

Politik 7

St. 1323a

περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} πολιτείας^G ἀρίστης^{AdjGSup} τὸν^{ArtA} μέλλοντα^A ποιήσασθαι^{AorMedInf} τὴν^{ArtA}
über aber der Verfassung besten den künftig seienden sich machen die
προσέκουσαν^A ζητησιν^A ἀνάγκη^N διορίσασθαι^{AorMedInf} πρῶτον^{Adv} τίς^N αἰρετώτατος^{AdjNSup}
gehörig seiende Untersuchung Notwendigkeit sich abgrenzen zuerst welcher am wählbarsten
βίος^N ἀδήλου^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὄντος^G τούτου^G καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} ἀναγκαῖον^{AdjA} ἀδηλον^{AdjA}
Leben, unklaren denn seienden dieses und die beste notwendig unklar
εἶναι^{PräInfAkt} πολιτεῖαν^A ἄριστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} πράττειν^{PräInfAkt} προσήκει^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἄριστα^{AdvSup}
zu sein Verfassung, am besten denn handeln es gebührt die am besten
πολιτευομένους^A ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὑπαρχόντων^G αὐτοῖς^D ἐὰν^{Kon} μὴ^{Kon} τι^A γίγνηται^{PräM/PKnfj}
sich politisch betätigenden aus den vorhanden seienden ihnen, wenn nicht etwas geschehe
παράλογον^{AdjN} διό^{Adv} δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{Adv} ὁμολογεῖσθαι^{PräM/Plnf} τίς^N ὁ^{ArtN} πᾶσιν^{AdjD} ὥς^{Kon} εἰπεῖν^{AorInfAkt}
widervernünftig, deshalb ist nötig zuerst überein zu stimmen welcher der allen so zu sagen
αἰρετώτατος^{AdjNSup} βίος^N μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦτο^A πότερον^{Kon} κοινῇ^{Adv} καὶ^{Kon} χωρὶς^{Adv} ὁ^{ArtN} αὐτὸς^{AdjN}
am wählbarsten Leben, nach aber dies es ob gemeinsam und getrennt der derselbe
ἢ^{Kon} ἕτερος^{AdjN} νομίσαντας^A οὖν^{Pt} ἱκανῶς^{Adv} πολλὰ^{AdjA} λέγεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp}
oder ein anderer, angenommen habend nun hinreichend vieles gesagt werden und der in
τοῖς^{ArtD} ἐξωτερικοῖς^{AdjD} λόγοις^D περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρίστης^{AdjGSup} ζωῆς^G καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} χρηστέον^{AdjN}
den äußeren Reden über der besten Lebens, auch jetzt zu gebrauchen
αὐτοῖς^D ὥς^{Kon} ἀληθῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μίαν^{AdjA} διαίρεσιν^A οὐδεὶς^N ἀμφισβητήσειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt}
ihnen, wie wahrlich denn hin zu eben eine Teilung niemand würde bestreiten wohl
ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} τριῶν^{AdjG} οὐσῶν^G μερίδων^G τῶν^{ArtG} τε^{Pt} ἐκτὸς^{Adv} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD}
dass nicht, dreier seienden Teile, der und auch außerhalb und der in dem
σώματι^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ^D πάντα^{AdjA} ταῦτα^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} μακαρίοις^{AdjD}
Körper und der in der Seele, all diese vorhanden sein den Glückseligen
χρή^{PräAkt} οὐδεὶς^N γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} φαίη^{PräAktOp} μακάριον^{AdjA} τὸν^{ArtA} μηθέν^A μόριον^A ἔχοντα^A
ist nötig, niemand denn wohl würde sagen glücklich den nichts Anteil habenden
ἀνδρείας^G μηδὲ^{Kon} σωφροσύνης^G μηδὲ^{Kon} δικαιοσύνης^G μηδὲ^{Kon} φρονήσεως^G
der Tapferkeit und auch nicht der Besonnenheit und auch nicht der Gerechtigkeit und auch nicht der Einsicht,
ἀλλὰ^{Kon} δεδιότα^A μὲν^{Pt} τὰς^{ArtA} παραπετομένας^A μυίας^A ἀπεχόμενον^A δὲ^{Pt} μηθενός^G
sondern gefürchtet habenden zwar die umher fliegenden Fliegen, sich enthaltend aber von nichts,
ἂν^{Pt} ἐπιθυμήσῃ^{AorAktKnfj} τοῦ^{ArtG} φαγεῖν^{AorInfAkt} ἢ^{Kon} πεινῶν^{AorInfAkt} τῶν^{ArtG} ἐσχάτων^{AdjGSup} ἕνεκα^{Prp} δὲ^{Pt}
falls begehre des Essens, oder Trinkens, der äußersten, um willen aber
τεταρτημορίου^G διαφθείροντα^A τοὺς^{ArtA} φιλάτους^{AdjASup} φίλους^A ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA}
eines Viertels zerstörend die lieb sten Freunde, ebenso aber auch die
περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} διάνοιαν^A οὕτως^{Adv} ἄφρονα^{AdjA} καὶ^{Kon} διεψευσμένον^A ὥσπερ^{Kon} τι^A παιδίον^A
hinsichtlich des Verstandes so töricht und betrogen wordenen wie irgendein Kind
ἢ^{Kon} μαινόμενον^A ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A μὲν^{Pt} λεγόμενα^A ὥσπερ^{Kon} πάντες^{AdjN} ἂν^{Pt}
oder rasend seienden, sondern diese zwar gesagt werdenden gleichsam alle wohl
συγχαρήσειαν^{AorAktOp} διαφέρονται^{PräM/P} δ^{Pt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ποσῷ^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} ὑπεροχαῖς^D τῆς^{ArtG}
würden zugestehen, unterscheiden sich aber in dem Maß und den Übertreffungen, der
μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀρετῆς^G ἔχειν^{PräInfAkt} ἱκανὸν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} νομίζουσιν^{PräAkt} ὅποσονοῦν^A
zwar denn Tugend zu haben genug zu sein meinen wie viel auch immer,
πλούτου^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} χρημάτων^G καὶ^{Kon} δυνάμεως^G καὶ^{Kon} δόξης^G καὶ^{Kon} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG}
des Reichthums aber und der Gelder und der Macht und des Ruhmes und aller der
τοιούτων^{AdjG} εἰς^{Prp} ἀπειρον^A ζητοῦσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ὑπερβολήν^A ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} αὐτοῖς^D ἐροῦμεν^{FuAkt}
solcher in Unbegrenzte suchen die Übermaß, wir aber ihnen werden sagen

ὅτι^{Kon} ῥᾶδιον^{AdjN} μὲν^{Pt} περὶ^{Prp} τούτων^G καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔργων^G λαμβάνειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πίστιν^A,
dass leicht zwar über diesen auch durch der Werke zu erlangen das Vertrauen,
ὁρῶντας^A ὅτι^{Kon} κτῶνται^{PräMed} καὶ^{Kon} φυλάττουσιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} τὰς^{ArtA} ἀρετὰς^A τοῖς^{ArtD} ἐκτὸς^{Adv}
sehend dass sie erwerben und bewahren nicht die Tugenden durch die äußeren
ἀλλ'^{Kon} ἐκεῖνα^A ταύταις^D
sondern jene diesen,

St. 1323b

καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} ζῆν^{PräInfAkt} εὐδαιμόνως^{Adv} εἴτ'^{Kon} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} χαίρειν^{PräInfAkt} ἐστὶν^{PräAkt} εἴτ'^{Kon} ἐν^{Prp}
auch das Leben glücklich, sei es in dem Sich freuen ist sei es in
ἀρετῇ^D τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D εἴτ'^{Kon} ἐν^{Prp} ἀμφοῖν^{DuD} ὅτι^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} τὸ^{ArtA}
Tugend den Menschen sei es in beiden, dass mehr vorhanden ist den den
ἥθος^A μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} διάνοιαν^A κεκοσμημένοις^D εἰς^{Prp} ὑπερβολὴν^A περὶ^{Prp} δέ^{Pt} τὴν^{ArtA}
Charakter zwar und den Verstand geschmückten zur Übertreibung, hinsichtlich aber die
ἐξω^{Adv} κτήσιν^A τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν^G μετριάζουσιν^{PräAkt} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἐκεῖνα^A μὲν^{Pt} κεκτημένοις^D
äußere Erwerbung der Güter mäßigen sie, oder den jene zwar besitzenden
πλείω^{AdjKmp} τῶν^{ArtG} χρησίμων^{AdjG} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} τούτοις^D ἐλλείπουσιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon}
mehr der Nützlichen, in aber diesen fehlen sie keineswegs aber sondern auch
κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον^A σκοποῦμενοις^D εὐσύνοπτον^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκτὸς^{Adv}
gemäß dem Argument Betrachtenden übersichtlich ist. die zwar denn außerhalb
ἔχει^{PräAkt} πέρας^A ὥστε^{Kon} ὄργανόν^N τι^N (πᾶν^{AdjN} τε^{Pt} τὸ^{ArtN} χρήσιμον^{AdjN} εἰς^{Prp} τι^A ὧν^G τὴν^{ArtA}
hat Grenze, wie Werkzeug irgendein, (ganzes und das Nützliche zu etwas), deren die
ὑπερβολὴν^A ἢ^{Kon} βλάπτειν^{PräInfAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} ἢ^{Kon} μηθὲν^N ὄφελος^N εἶναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD}
Übertreibung entweder schaden notwendig oder kein Nutzen zu sein den
ἔχουσιν^D τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} περὶ^{Prp} ψυχὴν^A ἕκαστον^N ἀγαθῶν^G ὅσω^D περ^{Pt} ἂν^{Pt}
Habenden, der aber hinsichtlich Seele jeweils der Güter, um wie viel eben wohl
ὑπερβάλλει^{PräAktKnp} τοσοῦτω^D μᾶλλον^{AdvKmp} χρήσιμον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon}
übertreffe, um so viel mehr nützlich zu sein, wenn es ist nötig auch
τούτοις^D ἐπιλέγειν^{PräInfAkt} μὴ^{Pt} μόνον^{Adv} τὸ^{ArtA} καλὸν^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} χρήσιμον^A ὅλως^{Adv} τε^{Pt}
diesen hinzuzulegen nicht nur das Schöne sondern auch das Nützliche. insgesamt und
δῆλον^{AdjN} ὥς^{Kon} ἀκολουθεῖν^{PräInfAkt} φήσομεν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} διάθεσιν^A τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup}
klar dass zu folgen wir sagen werden die Beschaffenheit die beste
ἐκάστου^G πράγματος^G πρὸς^{Prp} ἀλλήλα^A κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑπεροχὴν^A ἣν^{Prp} περ^{Pt} εἴληχε^{PerAkt} ταῦτα^N
eines jeden Dinges zu einander gemäß der Überlegenheit welche eben hat diese
ὧν^G φάμεν^{PräAkt} αὐτὰς^A εἶναι^{PräInfAkt} διαθέσεις^A ταύτας^A ὥστ'^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐστὶν^{PräAkt} ἡ^{ArtN}
deren wir sagen sie zu sein Zustände diese. so dass wenn wirklich ist die
ψυχὴ^N καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} κτήσεως^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} σώματος^G τιμιώτερον^{AdjKmp} καὶ^{Kon} ἀπλῶς^{Adv} καὶ^{Kon}
Seele auch der Besitzung und des Körpers wertvoller auch einfach auch
ἡμῖν^D ἀνάγκη^N καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} διάθεσιν^A τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} ἐκάστου^G ἀνάλογον^{AdjA} τούτων^G
für uns, Notwendigkeit auch die Beschaffenheit die beste eines jeden entsprechende dieser
ἔχειν^{PräInfAkt} ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ἕνεκεν^{Prp} ταῦτα^A πέφυκεν^{PerAkt} αἰρετὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt}
zu haben. noch aber der Seele wegen diese ist von Natur wählbar auch ist nötig
πάντας^A αἰρεῖσθαι^{PräMedInf} τοὺς^{ArtA} εὖ^{Adv} φρονοῦντας^A ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκείνων^G ἕνεκεν^{Prp} τὴν^{ArtA}
alle zu wählen die gut denkenden, sondern nicht jener wegen die
ψυχὴν^A ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκάστῳ^D τῆς^{ArtG} εὐδαιμονίας^G ἐπιβάλλει^{PräAkt} τοσοῦτον^A ὅσον^A περ^{Pt}
Seele. dass zwar nun jedem der Glückseligkeit legt auf so viel wie eben
ἀρετῆς^G καὶ^{Kon} φρονήσεως^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πράττειν^{PräInfAkt} κατὰ^{Prp} ταύτας^A ἔστω^{PräAktImv}
der Tugend und der Einsicht und des Handelns gemäß diesen, es sei
συνωμολογημένον^N ἡμῖν^D μάρτυρι^{AdjD} τῷ^{ArtD} θεῷ^D χρωμένοις^D ὃς^N εὐδαίμων^{AdjN} μὲν^{Pt}
überein gestimmt uns, als Zeugen dem Gott Gebrauchenden, welcher glücklich zwar

ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} μακάριος^{AdjN} δι^{Prp} οὐθέν^A δε^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐξωτερικῶν^{AdjG} ἀγαθῶν^G ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp}
 ist und selig, durch nichts aber der äußeren Güter sondern durch
 αὐτὸν^A αὐτὸς^N καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} ποιός^N τις^N εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν^A, ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA}
 sich selbst er selbst auch nach dem was für einer jemand zu sein die Natur, da ja auch das
 εὐτυχίαν^A τῆς^{ArtG} εὐδαιμονίας^G διὰ^{Prp} ταῦτ'^A ἀναγκαῖον^{AdjN} ἑτέραν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} (τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 Glück der Glückseligkeit wegen dieser notwendig eine andere zu sein (der zwar nämlich
 ἐκτὸς^{Adv} ἀγαθῶν^G τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G αἰτίον^{AdjN} ταυτόματον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} τύχη^N, δίκαιος^{AdjN} δε^{Pt} οὐδεὶς^N Pr
 äußeren Güter der Seele ursächlich selbsttätig auch das Glück, gerecht aber niemand
 οὐδὲ^{Kon} σώφρων^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} τύχης^G οὐδὲ^{Kon} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} τύχην^A ἐστίν^{PräAkt}· ἐχόμενον^N Präm/P δε^{Pt}
 noch besonnen von Glückes noch durch das Glück ist)· folgend seiend aber
 ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} λόγων^G δεόμενον^N Präm/P καὶ^{Kon} πόλιν^A εὐδαίμονα^{AdjA} τὴν^{ArtA}
 ist auch der selben Argumente bedürftend seiend auch eine Stadt glückselige die
 ἀρίστην^{AdjASup} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πράττουσαν^{PräAkt} καλῶς^{Adv} ἀδύνατον^{AdjN} δε^{Pt} καλῶς^{Adv}
 beste zu sein und handelnd gut. unmöglich aber gut
 πράττειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} καλὰ^{AdjA} πράττουσιν^{PräAkt} οὐθέν^A δε^{Pt} καλὸν^{AdjA} ἔργον^A οὔτ'^{Kon}
 tun mit den nicht die schönen Tuenden nichts aber schönes Werk weder
 ἀνδρὸς^G οὔτε^{Kon} πόλεως^G χωρὶς^{Prp} ἀρετῆς^G καὶ^{Kon} φρονήσεως^G ἀνδρείαν^N δε^{Pt} πόλεως^G καὶ^{Kon}
 eines Mannes noch einer Stadt ohne Tugend und Einsicht Tapferkeit aber der Stadt und
 δικαιοσύνη^N καὶ^{Kon} φρόνησις^N τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} δύναμιν^A καὶ^{Kon} μορφήν^A ὧν^G Pr μετасχῶν^N AorSAkt
 Gerechtigkeit und Einsicht die gleiche hat Kraft und Form derer teilgehabt habend
 ἕκαστος^N Pr τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G λέγεται^{Präm/P} δίκαιος^{AdjN} καὶ^{Kon} φρόνιμος^{AdjN} καὶ^{Kon} σώφρων^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon}
 jeder der Menschen wird genannt gerecht und einsichtig und besonnen. aber
 γὰρ^{Pt} ταῦτα^N Pr μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοσοῦτον^A Pr ἔστω^{PräAktImv} πεφρομισσμένα^N PerM/P τῷ^{ArtD} λόγῳ^D οὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt}
 denn diese zwar bis zu so weit es sei vor eingeleitet dem Argument weder denn
 μὴ^{Pt} θιγγάνειν^{PräInfAkt} αὐτῶν^G Pr δυνατόν^{AdjN} οὔτε^{Kon} πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} οἰκείους^{AdjA} ἐπεξελεῖν^{AorSinfAkt}
 nicht berühren ihrer möglich, noch alle die eigenen durch gehen
 ἐνδέχεται^{Präm/P} λόγους^A ἑτέρας^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} ἔργον^N σχολῆς^G ταῦτα^A Pr νῦν^{Adv} δε^{Pt}
 ist möglich Reden, einer anderen denn ist Werk der Muße dies· jetzt aber
 ὑποκείσθω^{Präm/Plmv} τοσοῦτον^A Pr ὅτι^{Kon} βίος^N μὲν^{Pt} ἀριστος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} χωρὶς^{Adv} ἐκάστῳ^D Pr καὶ^{Kon}
 sei unterstellt so weit, dass das Leben zwar das beste, und getrennt jedem und
 κοινῇ^{Adv} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D ὅ^{ArtN} μετ'^{Prp} ἀρετῆς^G κεχορηγημένης^G PerM/P
 gemeinsam den Städten, der mit Tugend ausgestattet worden

St. 1324a

ἐπὶ^{Prp} τοσοῦτον^A Pr ὥστε^{Kon} μετέχειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} κατ'^{Prp} ἀρετὴν^A πράξεων^G πρὸς^{Prp} δε^{Pt} τοὺς^{ArtA}
 bis zu so weit sodass teilhaben der gemäß Tugend Handlungen, gegenüber aber die
 ἀμφισβητοῦντας^A PräAkt ἑάσαντας^A AorAkt ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} μεθόδου^G διασκεπτέον^{AdjN}
 bestreitenden, beiseite gelassen habend auf der jetzigen Methode, zu untersuchen
 ὕστερον^{AdvKmp} εἰ^{Kon} τις^N Pr τοῖς^{ArtD} εἰρημένους^D PerM/P τυγχάνει^{PräAkt} μὴ^{Pt} πειθόμενος^N Präm/P πότερον^{Kon}
 später, wenn jemand den Gesagten trifft zu nicht überzeugt werdend. ob
 δε^{Pt} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν^A τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} φατέον^{AdjN} ἐνός^G Pr τε^{Pt} ἐκάστου^G Pr τῶν^{ArtG}
 aber die Glückseligkeit die gleiche zu sein zu sagen eines und jeden der
 ἀνθρώπων^G καὶ^{Kon} πόλεως^G ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} λοιπόν^{Adv} ἐστίν^{PräAkt} εἰπεῖν^{AorSinfAkt} φανερόν^{AdjN}
 Menschen und der Stadt oder nicht die gleiche, übrig ist zu sagen. klar
 δε^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr πάντες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ὁμολογήσειαν^{AorAktOp} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ὅσοι^N Pr
 aber und dies. alle denn wohl würden zugestehen zu sein die gleiche. welche
 γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} πλούτῳ^D τὸ^{ArtA} ζῆν^{PräInfAkt} εὖ^{Adv} τίθενται^{Präm/P} ἐφ'^{Prp} ἐνός^G Pr οὗτοι^N καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} πόλιν^A
 denn in Reichtum das Leben gut setzen sich auf einen, diese und die Stadt
 ὅλην^{AdjA} ἐάν^{Kon} ᾗ^{PräAktKnj} πλουσία^{AdjN} μακαρίζουσιν^{PräAkt} ὅσοι^N Pr τε^{Pt} τὸν^{ArtA} τυραννικὸν^{AdjA} βίον^A
 ganze, wenn sei reich, preisen glücklich welche und den tyrannischen Lebensweg

μάλιστα^{AdvSup} τιμῶσιν^{PräAkt} οὗτοι^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} πόλιν^A τὴν^{ArtA} πλείστων^{AdjGSup} ἄρχουσιν^{PräAkt}
 am meisten schätzen, diese auch Stadt die der meisten herrschend
 εὐδαιμονεστάτην^{AdjASup} ἂν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} φαῖν^{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} ἕνα^{A_{Pr}} δι^{Prp} ἀρετὴν^A
 glücklichste wohl zu sein würden sagen· wenn auch jemand den einen wegen Tugend
 ἀποδέχεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} πόλιν^A εὐδαιμονεστέραν^{AdjAKmp} φήσει^{FuAkt} τὴν^{ArtA} σπουδαιότεραν^{AdjAKmp} ἀλλὰ^{Kon}
 nimmt an, und Stadt glückseliger wird sagen die tüchtigere. aber
 ταῦτ^{N_{Pr}} ἤδη^{Adv} δύο^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ἃ^{A_{Pr}} δεῖται^{PräM/P} σκέψεως^G ἓν^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} πότερος^{AdjN}
 diese schon zwei sind welche bedarf der Untersuchung, eines zwar welcher
 αἰρετώτερος^{AdjNKmp} βίος^N ὁ^{ArtN} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} συμπολιτεύεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} κοινωνεῖν^{PräInfAkt}
 wählbarer Lebensweg, der durch des zusammen bürgerlich leben und gemeinsam teilhaben
 πόλεως^G ἢ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ὁ^{ArtN} ξενικός^{AdjN} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} πολιτικῆς^{AdjG} κοινωνίας^G
 der Stadt oder mehr der fremdartige und der politischen Gemeinschaft
 ἀπολελυμένος^{N_{PerM/P}} ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} τίνα^{AdjA} πολιτείαν^A θετέον^{AdjN} καὶ^{Kon} ποῖαν^{AdjA} διάθεσιν^A πόλεως^G
 los gelöst, noch aber welche Verfassung zu setzen und was für eine Beschaffenheit der Stadt
 ἀρίστην^{AdjASup} εἴτε^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ὄντος^G αἰρετοῦ^{AdjG} [τοῦ]^{ArtG} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} πόλεως^G εἴτε^{Kon}
 beste, sei es allen seiend wählenswerten des teilzuhaben an der Stadt sei es
 καὶ^{Kon} τοῖς^{D_{Pr}} μὲν^{Pt} μὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} πλείστοις^{AdjDSup} ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} πολιτικῆς^{AdjG} διανοίας^G καὶ^{Kon}
 auch manchen zwar nicht den aber meisten. da aber der politischen Überlegung und
 θεωρίας^G τοῦτ^{N_{Pr}} ἐστὶν^{PräAkt} ἔργον^N ἄλλ^{Kon} οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} περὶ^{Prp} ἑκαστον^{A_{Pr}} αἰρετόν^{AdjA} ἡμεῖς^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
 Betrachtung dies ist Werk, sondern nicht das über jedes Einzelne Wählenswerte, wir aber
 ταύτην^{A_{Pr}} προηγήμεθα^{PerMed} νῦν^{Adv} τὴν^{ArtA} σκέψιν^A ἐκεῖνο^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} πάρεργον^N ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp}
 diese haben vorgezogen jetzt die Untersuchung, jenes zwar Neben Werk wohl wäre,
 τοῦτο^{N_{Pr}} δέ^{Pt} ἔργον^N τῆς^{ArtG} μεθόδου^G ταύτης^{G_{Pr}} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὐν^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} πολιτείαν^A
 dieses aber Werk der Methode dieser. dass zwar nun notwendig zu sein Verfassung
 ἀρίστην^{AdjASup} ταύτην^{A_{Pr}} [τὴν]^{ArtA} τάξιν^A καθ^{Prp} ἣν^{A_{Pr}} κἄν^{KonPt} ὅστισοῦν^{N_{Pr}} ἄριστα^{AdvSup}
 beste diese die Ordnung gemäß welcher auch wenn wer auch immer am besten
 πράττοι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} ζῶη^{PräAktOp} μακαρίως^{Adv} φανερόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἀμφισβητεῖται^{PräM/P} δέ^{Pt} παρ^{Prp}
 würde handeln und würde leben glückselig, offenkundig ist· wird bestritten aber von
 αὐτῶν^{G_{Pr}} τῶν^{ArtG} ὁμολογούντων^G τὸν^{ArtA} μετ^{Prp} ἀρετῆς^G εἶναι^{PräInfAkt} βίον^A αἰρετώτατον^{AdjASup}
 ihnen der zustimmenden den mit Tugend zu sein Lebensweg am wählenswertesten
 πότερον^{Kon} ὁ^{ArtN} πολιτικός^{AdjN} καὶ^{Kon} πρακτικός^{AdjN} βίος^N αἰρετός^{AdjN} ἢ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ὁ^{ArtN}
 ob der politische und tätige Lebensweg wählenswert oder eher der
 πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἐκτὸς^{Adv} ἀπολελυμένος^{N_{PerM/P}} οἷον^{Kon} θεωρητικός^{AdjN} τις^{N_{Pr}} ὃν^{A_{Pr}} μόνον^{Adv} τινές^{N_{Pr}}
 aller der außerhalb los gelöst, gleichsam theoretische jemand, den nur einige
 φασιν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} φιλόσοφον^{AdjA} σχεδὸν^{Adv} γὰρ^{Pt} τούτους^{A_{Pr}} τοὺς^{ArtA} δύο^{Pr} βίους^A τῶν^{ArtG}
 sagen zu sein Philosoph. fast denn diese die zwei Lebenswege der
 ἀνθρώπων^G οἱ^{ArtN} φιλοτιμότεροι^{AdjNSup} πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A φαίνονται^{PräM/P} προαιρούμενοι^{N_{PräM/P}} καὶ^{Kon}
 Menschen die ehrgeizigsten hin zu Tugend scheinen vorziehend, und
 τῶν^{ArtG} προτέρων^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} λέγω^{PräAkt} δέ^{Pt} δύο^{Pr} τὸν^{ArtA} τέ^{Pt} πολιτικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon}
 der früheren und der Gegenwärtigen· sage aber zwei den und politischen und
 τὸν^{ArtA} φιλόσοφον^A διαφέρει^{PräAkt} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μικρὸν^{AdjA} ποτέρως^{Adv} ἔχει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ἀληθές^{AdjN}
 den Philosophen. unterscheidet sich aber nicht wenig auf welche Weise verhält es sich das Wahre·
 ἀνάγκη^N γὰρ^{Pt} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} εὖ^{Adv} φρονοῦντα^A πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} βελτίω^{AdjAKmp} σκοπὸν^A
 Notwendigkeit denn den eben gut denkenden hin zum den besseren Zweck
 συντάττεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G ἑκαστον^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A
 sich ausrichten, und der Menschen jeden und gemeinsam die Verfassung.
 νομίζουσι^{PräAkt} δ^{Pt} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} πέλας^G ἄρχειν^{PräInfAkt} δεσποτικῶς^{Adv} μὲν^{Pt}
 meinen aber die zwar das der Nachbarn zu herrschen despotisch zwar
 γιγνόμενον^A μετ^{Prp} ἀδικίας^G τινὸς^{G_{Pr}} εἶναι^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} μεγίστης^{AdjGSup} πολιτικῶς^{Adv} δέ^{Pt}
 werdend mit Ungerechtigkeit irgendeiner zu sein der größten, politisch aber

τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄδικον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἔχειν^{PräInfAkt} ἐμπόδιον^A δὲ^{Pt} ἔχειν^{PräInfAkt} τῇ^{ArtD} περὶ^{Prp} αὐτὸν^A εὐημερίᾳ^D
das zwar Unrecht nicht zu haben, Hindernis aber zu haben der um ihn Wohlergehen·
τούτων^G δ'^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἐναντίας^{AdjG} ἕτεροι^{AdjN} τυγχάνουσι^{PräAkt} δοξάζοντες^N μόνον^{Adv} γὰρ^{Pt}
dessen aber gleich wie aus dem Gegenteil andere pflegen zu meinen· nur denn
ἀνδρὸς^G τὸν^{ArtA} πρακτικὸν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} βίον^A καὶ^{Kon} πολιτικόν^{AdjA} ἐφ'^{Prp} ἐκάστης^G γὰρ^{Pt}
eines Mannes den tätigen zu sein Lebensweg und politischen, bei jeder denn
ἀρετῆς^G οὐκ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πράξεις^A μᾶλλον^{AdvKmp} τοῖς^{ArtD} ἰδιώταις^D
der Tugend nicht zu sein Handlungen eher den Privatleuten

St. 1324b

ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} τὰ^{ArtA} κοινὰ^{AdjA} πράττουσι^D καὶ^{Kon} πολιτευομένοις^D οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
oder den die Gemeinsamen Tuenden und sich politisch betätigenden. die zwar nun
οὕτως^{Adv} ὑπολαμβάνουσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} δεσποτικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} τυραννικὸν^{AdjA} τρόπον^A τῆς^{ArtG}
so nehmen an, die aber den despotischen und tyrannischen Stil der
πολιτείας^G εἶναι^{PräInfAkt} μόνον^{Adv} εὐδαίμονα^{AdjA} φασιν^{PräAkt} παρ'^{Prp} ἐνίοις^D δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G
Verfassung zu sein allein glücklich sagen. bei einigen aber auch der Verfassung
οὗτος^N ὁρὸς^N καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νόμων^G ὅπως^{Kon} δεσπόζωσι^{PräAktKnj} τῶν^{ArtG} πέλας^G διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
dieser Zweck und der Gesetze damit sie herrschen der Nachbarn. deshalb auch der
πλείστων^{AdjGSup} νομίμων^{AdjG} χύδην^{Adv} ὥς^{Kon} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} κειμένων^G παρὰ^{Prp} τοῖς^{ArtD}
meisten Gesetze ungeordnet so zu sagen zu sagen geltender bei den
πλείστοις^{AdjDSup} ὅμως^{Adv} εἰ^{Kon} ποῦ^{Pt} τι^A πρὸς^{Prp} ἓν^A οἱ^{ArtN} νόμοι^N βλέπουσι^{PräAkt} τοῦ^{ArtG}
meisten, dennoch wenn wohl etwas auf eins die Gesetze blicken, des
κρατεῖν^{PräInfAkt} στοχάζονται^{PräM/P} πάντες^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} Λακεδαιμόνι^D καὶ^{Kon} Κρήτῃ^D πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA}
Herrschens streben an alle, so wie in Lakedaemon und Kreta für die
πολέμους^A συντέτακται^{PerM/P} σχεδὸν^{Adv} ἣ^N τῇ^{Pt} παιδείᾳ^N καὶ^{Kon} τῷ^{ArtN} τῶν^{ArtG} νόμων^G πλήθος^N ἔτι^{Adv}
Kriege ist geordnet fast welche und Erziehung und das der Gesetze Menge noch
δ'^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἔθνεσι^D πᾶσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD} δυναμένοις^D πλεονεκτεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{ArtN} τοιαύτῃ^{AdjN}
aber in den Völkern allen den den imstande seienden zu übervorteilen die solche
τετίμηται^{PerM/P} δύναμις^N οἷον^{Kon} ἐν^{Prp} Σκύθαις^D καὶ^{Kon} Πέρσαις^D καὶ^{Kon} Θραξί^D
ist geehrt worden Macht, zum Beispiel in bei den Skythen und bei den Persern und bei den Thrakern
καὶ^{Kon} Κελτοῖς^D ἐν^{Prp} ἐνίοις^{AdjD} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νόμοι^N τινές^N εἰσι^{PräAkt} παροξύνοντες^N πρὸς^{Prp}
und bei den Kelten. in einigen denn auch Gesetze einige sind anreizend hin zu
τῇ^{ArtA} ἀρετῇ^A ταύτην^A καθάπερ^{Kon} ἐν^{Prp} Καρχηδόνι^D φασὶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} κρίκων^G κόσμον^A
der Tugend diese, so wie in Karthago sagen sie den aus den Ringen Schmuck
λαμβάνειν^{PräInfAkt} ὅσας^A ἂν^{Pt} στρατεύσονται^{AorMedKnj} στρατείας^A ἦν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ποτε^{Adv} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp}
nehmen so viele wohl Krieg führen mögen Feldzüge· es war aber einst auch über
Μακεδονίαν^A νόμος^N τὸν^{ArtA} μηθέν^A ἀπεκταγότα^{PerAkt} πολέμιον^{AdjA} ἄνδρα^A περιεζῶσθαι^{PerM/PlInf} τῇ^{ArtA}
Makedonien Gesetz den keinen getötet habenden feindlichen Mann umgegürtet zu sein die
φορβειάν^A ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Σκύθαις^D οὐκ^{Pt} ἐξῆν^{ImpAkt} πίνειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ἐορτῇ^D τινὶ^D σκύφον^A
Futtertasche· in aber bei den Skythen nicht war erlaubt zu trinken in Fest irgendeinem Becher
περιφερόμενον^A τῷ^{ArtD} μηθέν^A ἀπεκταγότι^{PerAkt} πολέμιον^{AdjA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} Ἰβηρσιν^D
herumgetragen werdenden dem keinen getötet habenden Feind· in aber den Iberern,
ἐθνεὶ^D πολεμικῷ^{AdjD} τοσούτους^{AdjA} τὸν^{ArtA} ἀριθμὸν^A ὀβελίσκους^A καταπηγνύουσι^{PräAkt} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} τάφον^A
einem kriegesischen, so viele die Zahl Pfählein rammen sie ein um den Grab
ὅσους^A ἂν^{Pt} διαφθεῖρη^{AorAktKnj} τῶν^{ArtG} πολεμίων^G καὶ^{Kon} ἕτερα^{AdjN} δὴ^{Pt} παρ'^{Prp} ἑτέροις^{AdjD} ἔστι^{PräAkt}
so viele wohl vernichte er möge der Feinde· und andere ja bei anderen gibt es
τοιαῦτα^{AdjN} πολλά^{AdjN} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} νόμοις^D κατελημμένα^N ταῖς^{ArtN} δέ^{Pt} ἔθεσιν^D καίτοι^{Kon}
solche viele, die zwar durch Gesetze festgesetzt die aber durch Sitten. und doch
δόξειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ἄγαν^{Adv} ἄτοπον^{AdjA} ἴσως^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} βουλομένοις^D
würde scheinen wohl allzu sonderbar vielleicht zu sein den wollenden

ἐπισκοπεῖν, ^{PräInfAkt} zu untersuchen, εἰ ^{Kon} ob τοῦτ' ^A dies ἐστὶν ^{PräAkt} ist ἔργον ^N Aufgabe τοῦ ^{ArtG} des πολιτικοῦ, ^{AdjG} Politikers, τὸ ^{ArtN} das δύνασθαι ^{PräM/Plnf} können θεωρεῖν ^{PräInfAkt} betrachten ὅπως ^{Kon} wie ἄρχῃ ^{PräAktKnj} er herrsche καὶ ^{Kon} und δεσπόζῃ ^{PräAktKnj} despotisch herrsche τῶν ^{ArtG} der πλησίον, ^{AdjG} Nahen, καὶ ^{Kon} sowohl βουλομένων ^G Wollenden καὶ ^{Kon} als auch μὴ ^{Kon} nicht βουλομένων. ^G Wollenden. πῶς ^{Adv} wie γὰρ ^{Pt} denn ἂν ^{Pt} wohl εἴη ^{PräAktOp} wäre τοῦτο ^N dies πολιτικὸν ^{AdjN} politisch ἢ ^{Kon} oder νομοθετικόν, ^{AdjN} gesetzgeberisch, ὃ ^N was γε ^{Pt} eben μὴδὲ ^{Kon} auch nicht νόμιμόν ^{AdjN} gesetzlich ἐστὶν, ^{PräAkt} ist; οὐ ^{Pt} nicht νόμιμον ^{AdjN} gesetzlich δὲ ^{Pt} aber τὸ ^{ArtN} das μὴ ^{Pt} nicht μόνον ^{Adv} nur δικαίως ^{Adv} gerecht ἀλλὰ ^{Kon} sondern καὶ ^{Kon} auch ἀδίκως ^{Adv} ungerecht ἄρχειν, ^{PräInfAkt} zu herrschen, κρατεῖν ^{PräInfAkt} zu überlegen sein δ' ^{Pt} aber ἐστὶ ^{PräAkt} ist καὶ ^{Kon} auch μὴ ^{Pt} nicht δικαίως. ^{Adv} gerecht. ἀλλὰ ^{Kon} aber μὴν ^{Pt} nun οὐδ' ^{Kon} auch nicht ἐν ^{Prp} in ταῖς ^{ArtD} den ἄλλαις ^{AdjD} anderen ἐπιστήμαις ^D Wissenschaften τοῦτο ^A dies ὁρῶμεν. ^{PräAkt} sehen wir· οὔτε ^{Kon} weder γὰρ ^{Pt} denn τοῦ ^{ArtG} des ἱατροῦ ^G Arztes οὔτε ^{Kon} noch τοῦ ^{ArtG} des κυβερνήτου ^G Steuermanns Aufgabe ἐστὶ ^{PräAkt} ist τὸ ^{ArtN} das ἢ ^{Kon} oder πείσαι ^{AorInfAkt} zu überreden ἢ ^{Kon} oder βιάσασθαι ^{AorMedInf} zu zwingen τοῦ ^{ArtG} der μὲν ^{Pt} zwar τοὺς ^{ArtA} die θεραπευομένους ^A Behandelten τοῦ ^{ArtG} der δὲ ^{Pt} aber τοὺς ^{ArtA} die πλωτῆρας. ^A Schiffer. ἀλλ' ^{Kon} aber εὐοίκασι ^{PerAkt} scheinen sie οἱ ^{ArtN} die πολλοὶ ^{AdjN} Vielen τῇν ^{ArtA} die δεσποτικὴν ^{AdjA} despotische πολιτικὴν ^{AdjA} politische οἷεσθαι ^{PräM/Plnf} zu meinen εἶναι, ^{PräInfAkt} zu sein, καὶ ^{Kon} und ὅπερ ^N gerade das was αὐτοῖς ^D sich selbst ἕκαστοι ^N jeweils οὐ ^{Pt} nicht φασιν ^{PräAkt} sagen sie εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein δίκαιον ^{AdjN} gerecht οὐδὲ ^{Kon} noch συμφέρον, ^N nützlich seiend, τοῦτ' ^A dies οὐκ ^{Pt} nicht αἰσχύνονται ^{PräM/P} schämen sich πρὸς ^{Prp} gegenüber τοὺς ^{ArtA} den ἄλλους ^{AdjA} Anderen ἀσκοῦντες, ^N ausübend· αὐτοὶ ^N sie selbst μὲν ^{Pt} zwar γὰρ ^{Pt} denn παρ' ^{Prp} bei αὐτοῖς ^D sich selbst τὸ ^{ArtN} das δικαίως ^{Adv} gerecht wise ἄρχειν ^{PräInfAkt} herrschen ζητοῦσι, ^{PräAkt} suchen sie, πρὸς ^{Prp} gegenüber δὲ ^{Pt} aber τοὺς ^{ArtA} den ἄλλους ^{AdjA} Anderen οὐδὲν ^A nichts μέλει ^{PräAkt} kümmert τῶν ^{ArtG} der δικαίων. ^{AdjG} Gerechten. ἀποπνέειν ^{AdjN} abwegig δὲ ^{Pt} aber εἰ ^{Kon} wenn μὴ ^{Pt} nicht φύσει ^D von Natur τὸ ^{ArtN} das μὲν ^{Pt} zwar δεσποστὸν ^{AdjN} despotisch Bestimmte ἐστὶ ^{PräAkt} ist τὸ ^{ArtN} das δὲ ^{Pt} aber οὐ ^{Pt} nicht δεσποστὸν, ^{AdjN} despotisch Bestimmte, ὥστε ^{Kon} so dass εἴπερ ^{Kon} wenn wirklich ἔχει ^{PräAkt} hat τὸν ^{ArtA} die τρόπον ^A Art Weise τοῦτον, ^A diese, οὐ ^{Pt} nicht δεῖ ^{PräAkt} muss πάντων ^G aller πειρᾶσθαι ^{PräM/Plnf} sich bemühen δεσπόζειν, ^{PräInfAkt} despotisch zu herrschen, ἀλλὰ ^{Kon} sondern τῶν ^{ArtG} der δεσποστῶν, ^{AdjG} Despotischen, ὥσπερ ^{Kon} gleichwie οὐδὲ ^{Kon} auch nicht θηρεύειν ^{PräInfAkt} jagen ἐπὶ ^{Prp} für θοίνην ^A Mahl ἢ ^{Kon} oder θυσίαν ^A Opfer ἀνθρώπους, ^A Menschen, ἀλλὰ ^{Kon} sondern τὸ ^{ArtN} das πρὸς ^{Prp} auf τοῦτο ^A dies θηρευτὸν. ^{AdjN} jagbar· ἐστὶ ^{PräAkt} ist δὲ ^{Pt} aber θηρευτὸν ^{AdjN} jagbar ὃ ^N was ἂν ^{Pt} wohl ἄγριον ^{AdjN} wild ἢ ^{PräAktKnj} sei ἐδεστὸν ^{AdjN} essbar ζῶον. ^N Tier. ἀλλὰ ^{Kon} aber μὴν ^{Pt} nun εἴη ^{PräAktOp} wäre γ' ^{Pt} ja ἂν ^{Pt} wohl καὶ ^{Kon} auch

St. 1325a

καθ' ^{Prp} für sich ἑαυτὴν ^A selbst μία ^{AdjN} eine πόλις ^N Stadt εὐδαίμων, ^{AdjN} glücklich, ἡ ^N die πολιτεύεται ^{PräM/P} verfasst sich politisch δηλονότι ^{Adv} offenbar καλῶς, ^{Adv} gut, εἴπερ ^{Kon} wenn wirklich ἐνδέχεται ^{PräM/P} es ist möglich πόλιν ^A eine Stadt οἰκεῖσθαι ^{PräM/Plnf} bewohnt zu sein που ^{Adv} irgendwo καθ' ^{Prp} für sich selbst νόμοις ^D mit Gesetzen χρωμένην ^A brauchend σπουδαίοις, ^{AdjD} tüchtigen, ἧς ^G deren τῆς ^{ArtG} der πολιτείας ^G Verfassung ἡ ^{ArtN} die σύνταξις ^N Einrichtung οὐ ^{Pt} nicht πρὸς ^{Prp} auf πόλεμον ^A Krieg οὐδὲ ^{Kon} noch πρὸς ^{Prp} auf τὸ ^{ArtA} das κρατεῖν ^{PräInfAkt} überlegen zu sein ἔσται ^{FuAkt} wird sein τῶν ^{ArtG} der πολεμίων. ^G Feinde· μὴθὲν ^A nichts γὰρ ^{Pt} denn ὑπαρχέτω ^{PräAktImv} sei vorhanden τοιοῦτον. ^{AdjA} derartiges. δῆλον ^{AdjN} klar ἅρα ^{Pt} also ὅτι ^{Kon} dass πάσας ^{AdjA} alle τὰς ^{ArtA} die πρὸς ^{Prp} auf τὸν ^{ArtA} den πόλεμον ^A Krieg ἐπιμελείας ^A Bemühungen καλὰς ^{AdjA} schönen μὲν ^{Pt} zwar θετέον, ^{AdjN} zu setzen sind, οὐχ ^{Pt} nicht ὥς ^{Kon} als τέλος ^A Ziel δὲ ^{Pt} aber πάντων ^G aller ἀκρότατον, ^{AdjASup} höchstes, ἀλλ' ^{Kon} sondern ἐκείνου ^G jenes χάριν ^A wegen

ταύτας.^A_{Pr} του^{ArtG} δε^{Pt} νομοθέτου^G του^{ArtG} σπουδαίου^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} θεάσασθαι^{AorMedInf} πόλιν^A
 diese. des aber Gesetzgebers des tüchtigen ist das zu betrachten eine Stadt
 καὶ^{Kon} γένος^A ἀνθρώπων^G καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} ἄλλην^{AdjA} κοινωνίαν^A ζῶης^G ἀγαθῆς^{AdjG} πῶς^{Adv}
 und Geschlecht der Menschen und jede andere Gemeinschaft, des guten wie
 μεθέξουσι^{FuAkt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἐνδεχομένης^G αὐτοῖς^D_{Pr} εὐδαιμονίας.^G διοίσει^{FuAkt} μέντοι^{Pt}
 teilhaben werden und der möglichen ihnen Glückseligkeit. wird sich unterscheiden jedoch
 τῶν^{ArtG} ταπτομένων^G ξῖνα^{AdjN} νομίμων.^{AdjG} καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νομοθετικῆς^{AdjG} ἐστίν^{PräAkt}
 der Festgesetzten einiges gesetzlichen und dies der gesetzgeberischen ist
 ἰδεῖν^{AorInfAkt} ἂν^{Kon} τινες^N_{Pr} ὑπάρχωσι^{PräAktKnj} γειτνιώντες,^N_{PräAkt} ποῖα^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ποίους^A_{Pr} ἀσκητέον^{AdjN}
 zu sehen, wenn einige vorhanden seien benachbart seiend, welche gegenüber welchen zu üben ist
 ἢ^{Kon} πῶς^{Adv} τοῖς^{ArtD} καθήκουσι^D_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἐκάστους^A_{Pr} χρητέον^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt}
 oder wie den Zugehörigen gegenüber jeweiligen zu gebrauchen ist. aber dies zwar
 καὶ^{KonPt} ὕστερον^{Adv} τύχοι^{AorAktOp} τῆς^{ArtG} προσηκούσης^G_{PräAkt} σκέψεως,^G πρὸς^{Prp} τί^A_{Pr} τέλος^A
 und wohl später würde eintreffen der angemessenen Untersuchung, auf welches Ziel
 δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} πολιτείαν^A συντείνειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} δε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὁμολογούντας^A_{PräAkt}
 muss die beste Verfassung hin zielen gegenüber aber die zustimmenden
 μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA} μετ^{Prp} ἀρετῆς^G εἶναι^{PräInfAkt} βίον^A αἰρετώτατον,^{AdjASup} διαφορομένους^A_{PräM/P} δε^{Pt} περὶ^{Prp}
 zwar den mit Tugend zu sein Lebensweg am wählbarsten, sich unterscheidenden aber über
 τῆς^{ArtG} χρήσεως^G αὐτοῦ,^G_{Pr} λεκτέον^{AdjN} ἡμῖν^D_{Pr} πρὸς^{Prp} ἀμφοτέρους^{AdjA} αὐτούς^A_{Pr} (οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 den Gebrauch seiner, zu sagen ist uns gegenüber beiden sie selbst (die zwar denn
 ἀποδοκιμάζουσι^{PräAkt} τὰς^{ArtA} πολιτικὰς^{AdjA} ἀρχάς,^A νομίζοντες^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ἐλευθέρου^{AdjG}
 verwerfen die politischen Ämter, meined den des Freien
 βίον^A ἑτερόν^{AdjA} τινα^A_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} πολιτικοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} πάντων^G_{Pr} αἰρετώτατον,^{AdjASup}
 Lebensweg anderen einen zu sein des Politischen und aller am wählbarsten,
 οἱ^{ArtN} δε^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} ἄριστον^{AdjA} ἀδύνατον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὸν^{ArtA} μηθέν^A_{Pr} πράττοντα^A_{PräAkt} πράττειν^{PräInfAkt}
 die aber diesen besten unmöglich denn den nichts handelnden zu handeln
 εὖ^{Adv} τὴν^{ArtA} δι^{Pt} εὐπραγίαν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν^A εἶναι^{PräInfAkt} ταυτόν^{AdjA} ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtN}
 gut, die aber Erfolg im Handeln und die Glückseligkeit zu sein dasselbe) dass die
 μὲν^{Pt} ἀμφοτέροι^{AdjN} λέγουσιν^{PräAkt} ὁρθῶς^{Adv} τὰ^{ArtN} δε^{Pt} οὐκ^{Pt} ὁρθῶς^{Adv} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὅτι^{Kon} ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG}
 zwar beide sagen richtig die aber nicht richtig, die zwar dass der des
 ἐλευθέρου^{AdjG} βίος^N τοῦ^{ArtG} δεσποτικοῦ^{AdjG} ἀμείνων^{AdjNKmp} τοῦτο^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀληθές^{AdjN} οὐθέν^N_{Pr} γὰρ^{Pt}
 Freien Lebensweg des Despotischen besser. dies denn wahr nichts denn
 τὸ^{ArtN} γε^{Pt} δούλῳ^D ἢ^{Adv} δούλῳ^N χρῆσθαι^{PräM/Plnf} σεμνόν^{AdjN} ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐπίταξις^N ἢ^{ArtN} περὶ^{Prp}
 das eben dem Sklaven insofern Sklave zu gebrauchen ehrwürdig die denn Anordnung die über
 τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} οὐδενὸς^G_{Pr} μετέχει^{PräAkt} τῶν^{ArtG} καλῶν^{AdjG} τὸ^{ArtN} μέντοι^{Pt} νομίζειν^{PräInfAkt}
 der Notwendigen keines hat Anteil an den Schönen Guten. das jedoch zu meinen
 πᾶσαν^{AdjA} ἀρχὴν^A εἶναι^{PräInfAkt} δεσποτείαν^A οὐκ^{Pt} ὁρθόν^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἑλαττον^{AdjNKmp} διέστηκεν^{PerAkt}
 jede Herrschaft zu sein Despotie nicht richtig nicht denn weniger ist getrennt
 ἢ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἐλευθέρων^{AdjG} ἀρχῇ^N τῆς^{ArtG} τῶν^{ArtG} δούλων^G ἢ^{Kon} αὐτὸ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} φύσει^D
 die der Freien Herrschaft von der der Sklaven oder selbst das von Natur
 ἐλεύθερον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} φύσει^D δούλου^G διωρίζεται^{PerM/P} δε^{Pt} περὶ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ἱκανῶς^{Adv} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 Freie des von Natur des Sklaven. ist abgegrenzt aber über ihrer hinreichend in den
 πρώτοις^{AdjD} λόγοις^D τὸ^{ArtA} δε^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἐπαινεῖν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} ἀπρακτεῖν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG}
 ersten Reden. das aber mehr loben das untätig sein als das
 πράττειν^{PräInfAkt} οὐκ^{Pt} ἀληθές^{AdjN} ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} εὐδαιμονία^N πράξις^N ἐστίν^{PräAkt} ἔτι^{Adv} δε^{Pt} πολλῶν^{AdjG}
 handeln nicht wahr die denn Glückseligkeit Handlung ist, noch aber vieler
 καὶ^{Kon} καλῶν^{AdjG} τέλος^A ἔχουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} σωφρόνων^{AdjG} πράξεις^N καίτοι^{Kon}
 und schöner Ziel haben die der Gerechten und Besonnenen Taten. und doch
 τάχ^{Adv} ἂν^{Pt} ὑπολάβοι^{AorAktOp} τις^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} οὕτω^{Adv} διωρισμένων^G_{PerM/P} ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} κύριον^{AdjA}
 vielleicht wohl annehmen würde jemand dieser so abgegrenzt seienden dass das herrschende

εἶναι^{PräInfAkt} πάντων^{AdjG} ἄριστον^{AdjA} οὕτω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} πλείστων^{AdjGSup} καὶ^{Kon} καλλίστων^{AdjGSup}
 zu sein aller bestes· so denn wohl der meisten und der schönsten
 κύριος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp} πράξεων^G ὥστε^{Kon} οὐ^{Pt} δεῖν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} δυνάμενον^A ἄρχειν^{PräInfAkt}
 Herr wäre der Handlungen· so dass nicht nötig zu sein den fähigen zu herrschen
 παριέναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} πλησίον^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ἀφαιρεῖσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} μήτε^{Kon}
 vorbeigehen zu lassen dem Nächsten, sondern eher weg zu nehmen, und weder
 πατέρα^A παίδων^G μήτε^{Kon} παῖδας^A πατρός^G μήθ^{Kon} ὅλως^{Adv} φίλον^A φίλου^G μηθέν^A
 Vater der Kinder noch Kinder des Vaters noch überhaupt Freund des Freundes niemanden
 ὑπόλογον^{AdjA} ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} μηδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοῦτο^A φροντίζειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄριστον^{AdjN}
 rechenschaftspflichtig machen sich und nicht zu diesem sich kümmern· das denn beste
 αἰρετώτατον^{AdjNSup} τὸ^{ArtN} δ^{Pt} εὖ^{Adv} πράττειν^{PräInfAkt} ἄριστον^{AdjN} τοῦτο^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἀληθῶς^{Adv}
 am wählbarsten, das aber gut handeln bestes· dies zwar nun wahrhaft
 ἴσως^{Adv} λέγουσιν^{PräAkt} εἴπερ^{Kon}
 vielleicht sagen sie, wenn wirklich

St. 1325b

ὑπάρξει^{FuAkt} τοῖς^{ArtD} ἀποστεροῦσι^D καὶ^{Kon} βιαζομένοις^D τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ὄντων^G
 wird vorhanden sein den beraubenden und Gewalt anwendenden das der seienden
 αἰρετώτατον^{AdjASup} ἀλλ^{Kon} ἴσως^{Adv} οὐχ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ἀλλ^{Kon} ὑποτίθενται^{PräM/P}
 am wählbarsten· aber vielleicht nicht möglich allerdings zu sein, sondern setzen voraus
 τοῦτο^A ψεῦδος^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτι^{Adv} καλὰς^{AdjA} τὰς^{ArtA} πράξεις^A ἐνδέχεται^{PräM/P} εἶναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} μή^{Pt}
 dies Falsches· nicht denn noch schöne die Taten ist möglich zu sein dem nicht
 διαφέροντι^D τοσοῦτον^A ὅσον^A ἀνὴρ^N γυναικὸς^G ἢ^{Kon} πατὴρ^N τέκνων^G ἢ^{Kon} δεσπότης^N
 sich unterscheidenden so viel wie viel Mann der Frau oder Vater der Kinder oder Herr
 δούλων^G ὥστε^{Kon} ὁ^{ArtN} παραβαίνων^N οὐθὲν^A ἂν^{Pt} τηλικούτον^{AdjA} κατορθώσειν^{AorAktOp}
 der Sklaven· so dass der übertretend nichts wohl so großes würde vollbringen
 ὕστερον^{Adv} ὅσον^A ἤδη^{Adv} παρεκβέβηκε^{PerAkt} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G τοῖς^{ArtD} γὰρ^{Pt} ὁμοίοις^{AdjD} τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN}
 später so viel schon ist abgewichen der Tugend· den denn Gleichen das Schöne
 καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} δίκαιον^{AdjN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ἐν^{Prp} μέρει^D τοῦτο^N γὰρ^{Pt} ἴσον^{AdjN} καὶ^{Kon} ὅμοιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 und das Gerechte in dem im Teil, dies denn gleich und ähnlich· das aber
 μὴ^{Pt} ἴσον^{AdjN} τοῖς^{ArtD} ἴσοις^{AdjD} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὅμοιον^{AdjN} τοῖς^{ArtD} ὁμοίοις^{AdjD} παρὰ^{Prp} φύσιν^A
 nicht gleiche den Gleichen und das nicht ähnliche den Gleichen gegen die Natur,
 οὐδὲν^N δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} φύσιν^A καλόν^{AdjN} διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλος^{AdjN} τις^N ἢ^{PräAktKnj}
 nichts aber der gegen Natur schön· deshalb und wohl ein anderer jemand sei
 κρεῖττων^{AdjNKmp} κατ^{Prp} ἀρετὴν^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} δύναμιν^A τὴν^{ArtA} πρακτικὴν^{AdjA} τῶν^{ArtG} ἀρίστων^{AdjGSup}
 besser gemäß Tugend und gemäß Kraft die praktische der Besten,
 τοῦτω^D καλὸν^{AdjN} ἀκολουθεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τοῦτω^D πειθεσθαι^{PräM/Plnf} δίκαιον^{AdjN} δεῖ^{PräAkt} δ^{Pt} οὐ^{Pt}
 diesem schön zu folgen und diesem zu gehorchen gerecht· ist nötig aber nicht
 μόνον^{Adv} ἀρετὴν^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} δύναμιν^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} καθ^{Prp} ἣν^A ἔσται^{FuAkt} πρακτικός^{AdjN}
 nur Tugend sondern auch Kraft vorhanden zu sein, gemäß welcher wird sein praktisch.
 ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} ταῦτα^N λέγεται^{PräM/P} καλῶς^{Adv} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν^A εὐπραγίαν^A θετέον^{AdjN}
 aber wenn diese wird gesagt gut und die Glückseligkeit Erfolgs im Handeln zu setzen,
 καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} πάσης^{AdjG} πόλεως^G ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} καὶ^{Kon} καθ^{Prp} ἑκάστου^A ἀριστος^{AdjN} βίος^N
 und gemeinsam jeder Stadt wohl wäre auch gemäß jedem einzelnen bester Lebensweg
 ὁ^{ArtN} πρακτικός^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} πρακτικὸν^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἑτέρους^{AdjA}
 der tätige· aber den tätigen nicht notwendig zu sein gegenüber anderen,
 καθάπερ^{Kon} οἶονταί^{PräM/P} τινες^N οὐδὲ^{Kon} τὰς^{ArtA} διανοίας^A εἶναι^{PräInfAkt} μόνας^{AdjA} ταύτας^A
 gleichwie meinen sie einige, auch nicht die Überlegungen zu sein allein diese
 πρακτικός^{AdjA} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀποβαινόντων^G χάριν^A γιγνομένης^A ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
 praktisch, die der sich ergebenden wegen entstehenden aus dem

πράττειν, ^{PräInfAkt} Handeln, ἀλλὰ ^{Kon} sondern πολὺ ^{Adv} viel μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr τὰς ^{ArtA} die αὐτοτελεῖς ^{AdjA} selbst vollständigen καὶ ^{Kon} und τὰς ^{ArtA} die αὐτῶν ^{G Pr} ihrer
 ἔνεκεν ^{Prp} wegen θεωρίας ^A Betrachtungen καὶ ^{Kon} und διανοήσεις ^A Überlegungen· ἡ ^{ArtN} die γὰρ ^{Pt} denn εὐπραξία ^N Erfolgs im Handeln τέλος ^N Ziel, ὥστε ^{Kon} so dass καὶ ^{Kon} auch πράξις ^N Handlung
 τις ^{N Pr} irgendeine· μάλιστα ^{AdvSup} am meisten ἀλλὰ ^{Kon} aber καὶ ^{Kon} auch πράττειν ^{PräInfAkt} handeln λέγομεν ^{PräAkt} sagen wir κυρίως ^{Adv} eigentlich καὶ ^{Kon} und τῶν ^{ArtG} der
 ἐξωτερικῶν ^{AdjG} äußeren πράξεων ^G Handlungen τοὺς ^{ArtA} die ταῖς ^{ArtD} den διανοαίς ^D Überlegungen ἀρχιτέκτονας ^A Architekten· ἀλλὰ ^{Kon} aber μὴν ^{Pt} nun οὐδ' ^{Pt} auch nicht
 ἀπρακτεῖν ^{PräInfAkt} untätig sein ἀναγκαῖον ^{AdjN} notwendig τὰς ^{ArtA} die καθ' ^{Prp} gemäß αὐτὰς ^{A Pr} sich selbst πόλεις ^A Städte ἰδρυμένας ^{PerM/P} gegründet seiende καὶ ^{Kon} und ζῆν ^{PräInfAkt} leben
 οὕτω ^{Adv} so προηρημένας ^{A PerM/P} vor gewählt seiende· ἐνδέχεται ^{PräM/P} ist möglich γὰρ ^{Pt} denn κατὰ ^{Prp} nach μέρη ^A Teilen καὶ ^{Kon} auch τοῦτο ^{N Pr} dies συμβαίνειν ^{PräInfAkt} zu geschehen·
 πολλὰ ^{AdjN} viele γὰρ ^{Pt} denn κοινωνίαι ^N Gemeinschaften πρὸς ^{Prp} zu ἀλλήλα ^{A Pr} einander τοῖς ^{ArtD} den μέρεσι ^D Teilen τῆς ^{ArtG} der πόλεως ^G Stadt εἰσιν ^{PräAkt} sind· ὁμοίως ^{Adv} ebenso
 δὲ ^{Pt} aber τοῦτο ^{N Pr} dies ὑπάρχει ^{PräAkt} ist vorhanden καὶ ^{Kon} auch καθ' ^{Prp} hinsichtlich ἐνός ^{G Pr} eines ὁτουοῦν ^{G Pr} beliebigen τῶν ^{ArtG} der ἀνθρώπων ^G Menschen· σκολῇ ^D kaum γὰρ ^{Pt} denn wohl
 ὁ ^{ArtN} der θεὸς ^N Gott εἶχε ^{ImpAkt} hätte καλῶς ^{Adv} gut καὶ ^{Kon} und πᾶς ^{AdjN} ganz ὁ ^{ArtN} der κόσμος ^N Kosmos, οἷς ^{D Pr} denen οὐκ ^{Pt} nicht εἰσιν ^{PräAkt} sind ἐξωτερικαὶ ^{AdjN} äußere
 πράξεις ^N Handlungen παρὰ ^{Prp} neben τὰς ^{ArtA} die οἰκείας ^{AdjA} eigenen τὰς ^{ArtA} die αὐτῶν ^{G Pr} ihrer· ὅτι ^{Kon} dass μὲν ^{Pt} zwar οὖν ^{Pt} nun τὸν ^{ArtA} den αὐτὸν ^{AdjA} selben βίον ^A Lebensweg
 ἀναγκαῖον ^{AdjN} notwendig εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein τὸν ^{ArtA} den ἄριστον ^{AdjA} besten ἐκάστω ^{D Pr} jedem τε ^{Pt} und τῶν ^{ArtG} der ἀνθρώπων ^G Menschen καὶ ^{Kon} und κοινῇ ^{Adv} gemeinsam
 ταῖς ^{ArtD} den πόλεσι ^D Städten καὶ ^{Kon} und τοῖς ^{ArtD} den ἀνθρώποις ^D Menschen, φανερόν ^{AdjN} offenkundig ἐστίν ^{PräAkt} ist· ἐπεὶ ^{Kon} nachdem δὲ ^{Pt} aber πεφροϊμίσται ^{PerM/P} ist vor eingeleitet
 τὰ ^{ArtN} die νῦν ^{Adv} jetzt εἰρημένα ^{N PerM/P} gesagt seienden περὶ ^{Prp} über αὐτῶν ^{G Pr} ihrer, καὶ ^{Kon} und περὶ ^{Prp} über τὰς ^{ArtA} die ἄλλας ^{AdjA} anderen πολιτείας ^A Verfassungen ἡμῖν ^{D Pr} uns
 τεθεωρηταί ^{PerM/P} ist betrachtet worden πρότερον ^{Adv} früher, ἀρχὴ ^N Anfang τῶν ^{ArtG} der λοιπῶν ^{AdjG} übrigen εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} zu sagen πρῶτον ^{Adv} zuerst ποίας ^{AdjA} welche τινὰς ^{A Pr} einige
 δεῖ ^{PräAkt} ist nötig τὰς ^{ArtA} die ὑποθέσεις ^A Voraussetzungen εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein περὶ ^{Prp} über τῆς ^{ArtG} der μελλούσης ^G künftig seienden κατ' ^{Prp} gemäß εὐχὴν ^A Wunsch
 συνεστάναι ^{AorSInfAkt} zusammen gestellt zu sein πόλεως ^G der Stadt· οὐ ^{Pt} nicht γὰρ ^{Pt} denn οἶόν ^{AdjN} möglich τε ^{Pt} und πολιτεῖαν ^A Verfassung γενέσθαι ^{AorSInfM/P} zu werden τὴν ^{ArtA} die
 ἀρίστην ^{AdjASup} beste ἄνευ ^{Prp} ohne συμέτρου ^{AdjG} proportionierter χορηγίας ^G Ausstattung· διὸ ^{Kon} deshalb δεῖ ^{PräAkt} ist nötig πολλὰ ^{AdjA} vieles προϋποτεθεῖσθαι ^{PerM/Plnf} vorausgesetzt zu haben
 καθάπερ ^{Kon} gleichwie εὐχομένους ^A wünschende, εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein μέντοι ^{Pt} jedoch μὴθὲν ^{N Pr} nichts τούτων ^{G Pr} dieser ἀδύνατον ^{AdjN} unmöglich· λέγω ^{PräAkt} ich sage δὲ ^{Pt} aber
 οἷον ^{N Pr} zum Beispiel περὶ ^{Prp} über τε ^{Pt} und πλήθους ^G der Menge πολιτῶν ^G der Bürger καὶ ^{Kon} und χώρας ^G des Gebietes· ὥσπερ ^{Kon} so wie γὰρ ^{Pt} denn καὶ ^{Kon} auch τοῖς ^{ArtD} den
 ἄλλοις ^{AdjD} anderen δημιουργοῖς ^D Handwerkern, οἷον ^{Kon} wie ὑφάντη ^D dem Weber καὶ ^{Kon} und ναυπηγῷ ^D dem Schiffbauer, δεῖ ^{PräAkt} ist nötig τὴν ^{ArtA} die

St. 1326a

ὕλην ^A Materie ὑπάρχειν ^{PräInfAkt} vorhanden zu sein ἐπιτηδεῖαν ^{AdjA} geeignet οὕσαν ^A seiende πρὸς ^{Prp} für τὴν ^{ArtA} die ἐργασίαν ^A Arbeit (ὅσω ^{D Pr} um wie viel γὰρ ^{Pt} denn wohl
 αὕτη ^{N Pr} diese τυγχάνη ^{PräAktKnj} zufalle παρεσκευασμένη ^{N PerM/P} vorbereitet seiende βέλτιον ^{AdjNKmp} besser, ἀνάγκη ^N Notwendigkeit καὶ ^{Kon} auch τὸ ^{ArtN} das
 γιγνόμενον ^N entstehende ὑπὸ ^{Prp} durch τῆς ^{ArtG} der τέχνης ^G Kunst εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein κάλλιον ^{AdjNKmp} schöner), οὕτω ^{Adv} so καὶ ^{Kon} auch τῷ ^{ArtD} dem
 πολιτικῷ ^{AdjD} politischen καὶ ^{Kon} und τῷ ^{ArtD} dem νομοθετῇ ^D Gesetzgeber δεῖ ^{PräAkt} ist nötig τὴν ^{ArtA} die οἰκείαν ^{AdjA} eigene ὕλην ^A Materie ὑπάρχειν ^{PräInfAkt} vorhanden zu sein ἐπιτηδεῖως ^{Adv} zweckmäßig

ἔχουσιν.^A ^{PräAkt} ἔστι ^{PräAkt} δὲ^{Pt} πολιτικῆς^{AdjG} χορηγίας^G πρῶτον^{Adv} τό^{ArtN} τε^{Pt} πλῆθος^N τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων,^G
 habend. es ist aber der politischen Ausstattung zuerst das und Menge der Menschen,
 πόσους^A ^{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποίους^{AdjA} τινὰς^{Pr} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} φύσει,^D καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 wie viele und auch welche einige vorhanden zu sein ist nötig von Natur, und entsprechend die
 χώραν^A ὡσαύτως,^{Adv} πόσῃν^A ^{Pr} τε^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ποῖαν^{AdjA} τινὰ^{Pr} ταύτην.^A ^{Pr} οἴονται^{Präm/P} μὲν^{Pt}
 Gegend ebenso, wie groß und zu sein und was für eine irgendeine diese. meinen sie zwar
 οὖν^{Pt} οἱ^{ArtN} πλεῖστοι^{AdjNSup} προσήκειν^{PräInfAkt} μεγάλῃν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} εὐδαίμονα^{AdjA} πόλιν.^A εἰ^{Kon}
 nun die meisten es gehört groß zu sein die glückselige Stadt· wenn
 δὲ^{Pt} τοῦτ.^N ^{Pr} ἀληθές,^{AdjN} ἀγνοοῦσι^{PräAkt} ποῖα^{AdjN} μεγάλῃ^{AdjN} καὶ^{Kon} ποῖα^{AdjN} μικρά^{AdjN} πόλιν.^N κατὰ^{Prp}
 aber dies wahr, sie kennen nicht welche groß und auch welche klein Stadt. nach
 ἀριθμοῦ^G γὰρ^{Pt} πλῆθος^N τῶν^{ArtG} ἐνοικοῦντων^G κρίνουσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} μεγάλῃν,^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt}
 der Zahl denn Menge der in wohnenden entscheiden die große, ist nötig aber
 μᾶλλον^{AdvKmp} μὴ^{Pt} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} πλῆθος^A εἰς^{Prp} δὲ^{Pt} δύναμιν^A ἀποβλέπειν.^{PräInfAkt} ἔστι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τι^N
 eher nicht in das Menge in aber Kraft hin blicken. ist denn etwas
 καὶ^{Kon} πόλεως^G ἔργον,^N ὥστε^{Kon} τὴν^{ArtA} δυναμένην^A τοῦτο^A ^{Pr} μάλιστα^{AdvSup} ἀποτελεῖν.^{PräInfAkt}
 und auch der Stadt Werk, so dass die könnende dies am meisten voll bringen,
 ταύτην^A ^{Pr} οἰητέον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} μεγίστην,^{AdjASup} οἷον^{Kon} Ἱπποκράτην^A οὐκ^{Pt} ἄνθρωπον^A ἀλλ’^{Kon}
 diese zu meinen zu sein größte, zum Beispiel Hippokrates nicht Mensch sondern
 ἱατρὸν^A εἶναι^{PräInfAkt} μείζον^{AdjKmp} φήσειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} τις^N τοῦ^{ArtG} διαφέροντος^G κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 Arzt zu sein größer würde sagen wohl jemand des sich unterscheidenden gemäß das
 μέγεθος^A τοῦ^{ArtG} σώματος.^G οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} κρίνειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA}
 Größe des Körpers. nicht doch sondern und wohl wenn muss entscheiden nach die
 πλῆθος^A ἀποβλέποντας,^A ^{PräAkt} οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τυχόν^A ^{AorSAkt} πλῆθος^A τοῦτο^A ^{Pr} ποιητέον^{AdjN}
 Menge hin blickende, nicht nach die zufällig gewordene Menge dies zu machen
 (ἀναγκαῖον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D ἴσως^{Adv} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δούλων^G ἀριθμὸν^A
 (notwendig denn in den Städten vielleicht vorhanden sein und auch Sklaven Zahl
 πολλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} μετοίκων^G καὶ^{Kon} ξένων),^G ἀλλ’^{Kon} ὅσοι^N ^{Pr} πόλεως^G εἰσὶ^{PräAkt} μέρος^N καὶ^{Kon}
 vieler und auch Metöken und auch Fremden), sondern so viele als der Stadt sind Teil und auch
 ἐξ^{Prp} ὧν^G ^{Pr} συνίσταται^{Präm/P} πόλιν^N οἰκείων^{AdjG} μορίων.^G ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τούτων^G ^{Pr} ὑπεροχὴ^N τοῦ^{ArtG}
 aus derer wird zusammen gestellt Stadt eigener Teile· die denn dieser Überlegenheit der
 πλῆθους^G μεγάλῃς^{AdjG} πόλεως^G σημείον,^N ἐξ^{Prp} ἧς^G ^{Pr} δὲ^{Pt} βάνανσοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐξέρχονται^{Präm/P} πολλοὶ^{AdjN}
 Menge großen Stadt Zeichen, aus deren aber Handwerker zwar gehen hervor viele
 τὸν^{ArtA} ἀριθμὸν^A ὁπλῖται^N δὲ^{Pt} ὀλίγοι,^{AdjN} ταύτην^A ^{Pr} ἀδύνατον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} μεγάλῃν.^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt}
 die Zahl Hopliten aber wenige, diese unmöglich zu sein groß· nicht denn
 ταύτῃν^{AdjN} μεγάλῃ^{AdjN} ^{Pr} τε^{Pt} πόλιν^N καὶ^{Kon} πολυάνθρωπος.^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτό^N ^{Pr} γέ^{Pt} ἐκ^{Prp}
 dasselbe groß und Stadt und menschen reich. sondern doch und auch dieses ja aus
 τῶν^{ArtG} ἔργων^G φανερόν,^{AdjN} ὅτι^{Kon} χαλεπόν,^{AdjN} ἴσως^{Adv} δ’^{Pt} ἀδύνατον,^{AdjN} εὐνομεῖσθαι^{Präm/PlInf} τὴν^{ArtA}
 den Werken offenkundig, dass schwierig, vielleicht aber unmöglich, sich gut ordnen die
 λίαν^{Adv} πολυάνθρωπον.^{AdjA} τῶν^{ArtG} γοῦν^{Pt} δοκουσῶν^G πολιτεύεσθαι^{Präm/PlInf} καλῶς^{Adv} οὐδεμίαν^A ^{Pr}
 gar sehr menschen reiche· der immerhin scheinenden sich politisch betätigen gut keine
 ὁρῶμεν^{PräAkt} οὐσαν^A ^{Präm/P} ἀνειμένην^A ^{PerM/P} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} πλῆθος.^A τοῦτο^N ^{Pr} δὲ^{Pt} δῆλον^{AdjN} καὶ^{Kon}
 sehen wir seiende los gelassene hinsichtlich die Menge. dies aber klar und auch
 διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} τῶν^{ArtG} λόγων^G πίστεως.^G ὃ^N ^{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νόμος^N τάξις^N τίς^N ^{Pr} ἐστὶ,^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 durch die der Worte Überzeugung. der und denn Gesetz Ordnung irgendeine ist, und auch
 τὴν^{ArtA} εὐνομίαν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} εὐταξίαν^A εἶναι,^{PräInfAkt} ὃ^{ArtN} δὲ^{Pt} λίαν^{Adv}
 die gute Gesetzes ordnung notwendig gute Ordnung zu sein, der aber gar sehr
 ὑπερβάλλων^N ^{PräAkt} ἀριθμὸς^N οὐ^{Pt} δύναται^{Präm/P} μετέχειν^{PräInfAkt} τάξεως.^G θείας^{AdjG} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦτο^N ^{Pr}
 übertreffende Zahl nicht vermag teil haben der Ordnung· göttlicher denn ja dies
 δυνάμεως^G ἔργον,^N ἧτις^N ^{Pr} καὶ^{Kon} τόδε^N ^{Pr} συνέχει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA} διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} πόλιν^A ἧς^G ^{Pr}
 Macht Werk, welche und auch dieses zusammen hält das Ganze. deshalb und auch Stadt deren

μετὰ^{Prp} μεγέθους^G ὁ^{ArtN} λεχθεὶς^N ὅρος^N ὑπάρχει^{PräAkt} ταύτην^A εἶναι^{PräInfAkt} καλλίστην^{AdjASup}
mit Größe der gesagt wordene Grenze vorhanden ist, diese zu sein schönste
ἀναγκαῖον^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} τό^{ArtN} γε^{Pt} καλὸν^{AdjN} ἐν^{Prp} πλήθει^D καὶ^{Kon} μεγέθει^D εἰώθε^{PerAkt}
notwendig· da das ja Schöne in der Menge und auch der Größe ist gewohnt
γίνεσθαι^{PräM/Plnf} ἀλλ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τι^N καὶ^{Kon} πόλεως^G μεγέθους^G μέτρον^N ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
zu werden, sondern ist etwas und auch der Stadt der Größe Maß, gleichwie und auch der
ἄλλων^{AdjG} πάντων^{AdjG} ζώων^G φυτῶν^G ὀργάνων^G καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τούτων^G ἕκαστον^N οὔτε^{Kon} λίαν^{Adv}
anderen aller, Lebewesen Pflanzen Werkzeuge· und auch denn dieser jedes weder gar sehr
μικρὸν^{AdjN} οὔτε^{Kon} κατὰ^{Prp} μέγεθος^A ὑπερβάλλον^N ἔξει^{FuAkt} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G δύναμιν^A ἀλλ^{Kon}
klein noch gemäß Größe übertreffend wird haben die eigene Kraft, sondern
ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} ὅλως^{Adv} ἐστερημένον^N ἔσται^{FuAkt} τῆς^{ArtG} φύσεως^G ὅτε^{Adv} δέ^{Pt} φαύλως^{Adv}
einmal zwar überhaupt entbehrend seiend wird sein der Natur einmal aber schlecht
ἔχον^N οἷον^{Kon} πλοῖον^N σπιθαμιαῖον^{AdjN} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσται^{FuAkt} πλοῖον^N ὅλως^{Adv} οὐδέ^{Kon}
beschaffen seiend, zum Beispiel Schiff spannen lang zwar nicht wird sein Schiff überhaupt, und nicht
δυοῖν^{DuG} σταδίοις^{DuG} εἰς^{Prp} δέ^{Pt} τι^A μέγεθος^A ἔλθον^N ὅτε^{Adv}
zweier Stadien, in aber irgendeine Größe gekommen seiend einmal

St. 1326b

μὲν^{Pt} διὰ^{Prp} μικρότητα^A φαύλην^{AdjA} ποιήσει^{FuAkt} τὴν^{ArtA} ναυτιλίαν^A ὅτε^{Adv} δέ^{Pt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑπερβολήν^A
zwar wegen Kleinheit schlecht wird machen die Schiffs fahrt, einmal aber wegen der Übertreibung·
ὁμοίως^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πόλιν^N ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} ὀλίγων^{AdjG} λίαν^{Adv} οὐκ^{Pt} αὐτάρκης^{AdjN} (ἢ^{ArtN} δέ^{Pt}
gleichermaßen aber und auch Stadt die zwar aus wenigen gar sehr nicht selbst genügsam (die aber
πόλιν^N αὐτάρκης^{AdjN}), ἢ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} πολλῶν^{AdjG} ἄγαν^{Adv} ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀναγκαῖοις^{AdjD}
Stadt selbst genügsam), die aber aus vielen allzu in zwar den notwendigen
αὐτάρκης^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} ἑ^{Pt} ἔθνος^N ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} πόλιν^N πολιτείαν^A γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} ῥάδιον^{AdjN}
selbst genügsam gleichwie aber Volk, sondern nicht Stadt· Verfassung denn nicht leicht
ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τίς^N γὰρ^{Pt} στρατηγὸς^N ἔσται^{FuAkt} τοῦ^{ArtG} λίαν^{Adv} ὑπερβάλλοντος^G πλήθους^G ἢ^{Kon}
vorhanden sein· wer denn Feld herr wird sein der gar sehr übertreffenden Menge, oder
τίς^N κῆρυξ^N μὴ^{Pt} στεντόρειος^{AdjN} διό^{Kon} πρώτην^{AdjA} μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πόλιν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} τὴν^{ArtA}
welcher Herold nicht stentorisch; deshalb erste zwar zu sein Stadt notwendig die
ἐκ^{Prp} τοσούτου^G πλήθους^G ὃ^N πρῶτον^{Adv} πλήθος^N αὐτάρκης^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} εὖ^{Adv} ζῆν^{PräInfAkt}
aus so großer Menge welches zuerst Menge selbst genügsam für das gut zu leben
ἔστι^{PräAkt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πολιτικὴν^{AdjA} κοινωνίαν^A ἐνδέχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ταύτης^G
ist gemäß der politischen Gemeinschaft· ist möglich aber und auch die dieser
ὑπερβάλλουσιν^A κατὰ^{Prp} πλῆθος^A εἶναι^{PräInfAkt} μείζω^{AdjAKmp} πόλιν^A ἀλλὰ^{Kon} τοῦτ^N οὐκ^{Pt}
übertreffende an Menge zu sein größer Stadt, sondern dies nicht
ἔστιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπομεν^{AorSAkt} ἀόριστον^{AdjN} τίς^N δέ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ὑπερβολῆς^G ὅρος^N
ist, gleichwie wir sagten, unbestimmt. welcher aber ist der der Übertreibung Grenze,
ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔργων^G ἰδεῖν^{AorSinfAkt} ῥάδιον^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} πράξεις^N τῆς^{ArtG} πόλεως^G τῶν^{ArtG}
aus den Werken zu sehen leicht. sind denn die Handlungen der Stadt der
μὲν^{Pt} ἀρχόντων^G τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} ἀρχομένων^G ἄρχοντος^G δέ^{Pt} ἐπίταξις^N καὶ^{Kon} κρίσις^N
zwar Herrschenden der aber Beherrschten, des Herrschers aber Anordnung und auch Entscheidung
ἔργον^N πρὸς^{Prp} δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} κρίνειν^{PräInfAkt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τὰς^{ArtA}
Aufgabe· zum aber das Entscheiden über die Gerechten und auch zum das die
ἀρχὰς^A διανέμειν^{PräInfAkt} κατὰ^{Prp} ἀξίαν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} γνωρίζειν^{PräInfAkt} ἀλλήλους^A ποιοῖ^{AdjN} τινές^N
Ämter verteilen gemäß Wert notwendig erkennen einander, was für einige
εἰσι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A ὥς^{Kon} ὅπου^{Kon} τοῦτο^N μὴ^{Pt} συμβαίνει^{PräAkt} γίνεσθαι^{PräM/Plnf} φαύλως^{Adv}
sind, die Bürger, wie wo dies nicht sich ereignet zu geschehen, schlecht
ἀνάγκη^N γίνεσθαι^{PräM/Plnf} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κρίσεις^A περὶ^{Prp}
Notwendigkeit zu geschehen die bezüglich der Ämter und auch die Entscheidungen. bezüglich

ἀμφοτέρα^{AdjA} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} αὐτοσχεδιάζειν,^{PräInfAkt} ὅπερ^{N_{Pr}} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πολυανθρωπίᾳ^D τῇ^{ArtD}
 beider denn nicht gerecht aus dem Stegreif handeln, was gerade in der Menschenfülle der
 λίαν^{Adv} ὑπάρχει^{PräAkt} φανερώς^{Adv} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ξένους^D καὶ^{Kon} μετοίκους^D ῥάδιον^{AdjN} μεταλαμβάνειν^{PräInfAkt}
 gar sehr ist vorhanden offenkundig, noch aber Fremden und auch Metöken leicht Anteil nehmen
 τῆς^{ArtG} πολιτείας^G οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} λανθάνειν^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑπερβολὴν^A τοῦ^{ArtG}
 der Verfassung nicht denn schwierig das verborgen bleiben wegen der Übertreibung der
 πλήθους^G δῆλον^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ὥς^{Kon} οὗτός^{N_{Pr}} ἐστὶ^{PräAkt} πόλεως^G ὄρος^N ἄριστος^{AdjNSup} ἡ^{ArtN}
 Menge klar also dass dieser ist der Stadt Grenze beste, die
 μεγίστη^{AdjNSup} τοῦ^{ArtG} πλήθους^G ὑπερβολὴ^N πρὸς^{Prp} αὐτάρκειαν^A ζωῆς^G εὐσύνοπτος^{AdjN}
 größte der Menge Übertreibung für Selbstgenügsamkeit des Lebens gut überschaubar.
 περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μεγέθους^G πόλεως^G διωρίσθω^{AorSM/Plmv} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον^{A_{Pr}} παραπλησίως^{Adv}
 hinsichtlich zwar nun der Größe der Stadt werde abgegrenzt die Weise diese ähnlich
 δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} χώρας^G ἔχει^{PräAkt} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} ποίαν^{AdjA}
 aber und auch die über die Gegend verhält es sich, hinsichtlich zwar denn des welche
 τινά^{A_{Pr}} δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} τὴν^{ArtA} αὐτάρκεστέτην^{AdjASup} πᾶς^{AdjN} τις^{N_{Pr}} ἂν^{Pt} ἐπαινέσειεν^{AorAktOp}
 irgendeine, klar dass die selbstgenügsamste jeder jemand wohl würde loben
 (τοιαύτην^{AdjA} δ^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} παντοφóρον^{AdjA} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 (eine solche aber nötig zu sein die alles tragend das denn alles
 ὑπάρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δεῖσθαι^{PräM/Plmf} μηθενός^{G_{Pr}} αὐτάρκης^{AdjN} πλήθει^D δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} μεγέθει^D
 vorhanden sein und bedürfen keines selbstgenügsam an Menge aber und an Größe
 τοσαύτην^{AdjA} ὥστε^{Kon} δύνασθαι^{PräM/Plmf} τοὺς^{ArtA} οἰκοῦντας^{A_{PräAkt}} ζῆν^{PräInfAkt} σχολάζοντας^{A_{PräAkt}}
 so groß sodass vermögen die wohnend zu leben Muße habend
 ἐλευθερίως^{Adv} ἅμα^{Adv} καὶ^{Kon} σωφρόνως^{Adv} τοῦτον^{A_{Pr}} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρον^A εἰ^{Kon} καλῶς^{Adv} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt}
 frei zugleich und besonnen, diesen aber den Grenze ob gut oder nicht
 καλῶς^{Adv} λέγομεν^{PräAkt} ὕστερον^{AdvKmp} ἐπισκεπτέον^{AdjN} ἀκριβέστερον^{AdvKmp} ὅταν^{Kon} ὅλως^{Adv} περὶ^{Prp}
 gut sagen wir, später zu untersuchen genauer, wenn überhaupt über
 κτήσεως^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A εὐπορίας^G συμβαίνει^{PräAktKnj} ποιεῖσθαι^{PräM/Plmf}
 Erwerb und der über die Vermögen des Wohlstands sich ergebe machen
 μνεῖαν^A πῶς^{Adv} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τίνα^{AdjA} τρόπον^A ἔχειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} χρῆσιν^A αὐτῆς^{G_{Pr}}
 Erwähnung, wie ist nötig und welche Art Weise zu haben gegenüber die Gebrauch ihrer
 πολλὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} σκέψιν^A ταύτην^{A_{Pr}} εἰσὶν^{PräAkt} ἀμφισβητήσεις^N διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA}
 viele denn über die Untersuchung diese sind Streitfragen wegen der
 ἔλκοντας^{A_{PräAkt}} ἐφ^{Prp} ἐκατέραν^{AdjA} τοῦ^{ArtG} βίου^G τὴν^{ArtA} ὑπερβολὴν^A τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 ziehend auf jede des Lebens die Übertreibung, die zwar hin zu die
 γλισχρότητα^A τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} τρυφήν^A τὸ^{ArtN} δ^{Pt} εἶδος^N τῆς^{ArtG} χώρας^G οὐ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjA}
 Geiz die aber hin zu die Üppigkeit das aber Gestalt der Gegend nicht schwierig
 εἰπεῖν^{AorSInfAkt} (δεῖ^{PräAkt} δ^{Pt} ἔνια^{AdjN} πείθεσθαι^{PräM/Plmf} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} στρατηγίαν^A
 zu sagen (es ist nötig aber einiges sich fügen und den über die Kriegskunst
 ἐμπείροις^{AdjD} ὅτι^{Kon} χρή^{PräAkt} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} πολεμίοις^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} δυσέμβολον^{AdjA} αὐτοῖς^{D_{Pr}} δ^{Pt}
 Erfahrenen), dass es ist nötig zwar den Feinden zu sein schwer einbringbar ihnen aber
 εὐέξοδον^{AdjA}
 leicht aus gangbar.

St. 1327a

ἔτι^{Adv} δ^{Pt} ὥπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλῆθος^N τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G εὐσύνοπτον^{AdjN} ἔφαιμεν^{ImpAkt}
 noch aber so wie die Menge die der Menschen leicht überschaubar wir sagten
 εἶναι^{PräInfAkt} δεῖν^{PräInfAkt} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χώραν^A τὸ^{ArtN} δ^{Pt} εὐσύνοπτον^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 zu sein nötig sein, so auch die Gegend das aber leicht überschaubar das
 εὐβοήθητον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} χώραν^A ἐστίν^{PräAkt} τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} πόλεως^G τὴν^{ArtA} θέσιν^A εἰ^{Kon}
 leicht beistandsfähig zu sein die Gegend ist, der aber Stadt die Lage wenn

χρῆ^{PräAkt} es ist nötig ποιεῖν^{PräInfAkt} zu machen κατ'^{Prp} gemäß εὐχὴν^A Wunsch, πρὸς^{Prp} zu τε^{Pt} und τὴν^{ArtA} die θάλατταν^A Meer προσήκει^{PräAkt} es gehört κεῖσθαι^{PräM/Plnf} zu liegen
 καλῶς^{Adv} gut πρὸς^{Prp} zu τε^{Pt} und τὴν^{ArtA} die χώραν^A Gegend. εἷς^{AdjN} eins μὲν^{Pt} zwar οὖν^{Pt} nun ὁ^{ArtN} der λεχθεὶς^N AorSM/P gesagt worden seiend ὄρος^N Grenze (δεῖ^{PräAkt} es ist nötig)
 γὰρ^{Pt} denn πρὸς^{Prp} für τὰς^{ArtA} die ἐκβοηθείας^A Hilfsleistungen κοινὴν^{AdjA} gemeinsam εἶναι^{PräInfAkt} zu sein τῶν^{ArtG} der τόπων^G Orte ἀπάντων^{AdjG} aller· ὁ^{ArtN} der δέ^{Pt} aber
 λοιπὸς^{AdjN} übrige πρὸς^{Prp} für τὰς^{ArtA} die τῶν^{ArtG} der γινομένων^G entstehenden καρπῶν^G Früchte παραπομπάς^A Abtransporte, ἔτι^{Adv} noch δέ^{Pt} aber τῆς^{ArtG} der περὶ^{Prp} über
 ξύλα^A Hölzer ὕλης^G Holz, καὶ^{Kon} und wohl εἰ^{Kon} wenn τινα^{Pr} irgendeine ἄλλην^{AdjA} andere ἐργασίαν^A Tätigkeit ἡ^{ArtN} die χώρα^N Gegend τυγχάνοι^{PräAktOp} würde sich fügen κεκτημένη^N PerM/P besitzend
 τοιαύτην^{AdjA} solche εὐπαρακόμιστον^{AdjA} leicht herbei zu schaffen. περὶ^{Prp} über δέ^{Pt} aber τῆς^{ArtG} der πρὸς^{Prp} zu τὴν^{ArtA} die θάλατταν^A Meer κοινωνίας^G Gemeinschaft,
 πότερον^{Kon} ob ὠφέλιμος^{AdjN} nützlich ταῖς^{ArtD} den εὐνομουμέναις^D PräM/P wohlgeordneten πόλεσιν^D Städten ἢ^{Kon} oder βλαβερὰ^{AdjN} schädlich, πολλὰ^{AdjN} vieles
 τυγχάνουσιν^{PräAkt} pflegen ἀμφισβητοῦντες^N PräAkt bestreitend· τὸ^{ArtN} das τε^{Pt} und γὰρ^{Pt} denn ἐπιξενουῖσθαι^{PräM/Plnf} Fremde auf nehmen τινὰς^A einige ἐν^{Prp} in ἄλλοις^{AdjD} anderen
 τεθραμμένους^A PerM/P auf gezogen wordene νόμοις^D Gesetzen ἀσύμφορον^{AdjN} unvorteilhaft εἶναι^{PräInfAkt} zu sein φασί^{PräAkt} sagen sie πρὸς^{Prp} für τὴν^{ArtA} die εὐνομίαν^A gute Gesetzesordnung,
 καὶ^{Kon} und τὴν^{ArtA} die πολυανθρωπίαν^A Menschenfülle· γίνεσθαι^{PräM/Plnf} zu entstehen μὲν^{Pt} zwar γὰρ^{Pt} denn ἐκ^{Prp} aus τοῦ^{ArtG} dem χρήσθαι^{PräM/Plnf} gebrauchen τῇ^{ArtD} der θαλάττῃ^D Meer
 διαπέμποντας^A PräAkt aus senden de καὶ^{Kon} und δεχομένους^A PräM/P auf nehmend ἐμπόρων^G Händler πλῆθος^A Menge, ὑπεναντίαν^{AdjA} entgegengesetzt ἀ^{Pt} aber εἶναι^{PräInfAkt} zu sein πρὸς^{Prp} zu
 τὸ^{ArtA} das πολιτεύεσθαι^{PräM/Plnf} sich politisch betätigen καλῶς^{Adv} gut. ὅτι^{Kon} dass μὲν^{Pt} zwar οὖν^{Pt} nun, εἰ^{Kon} wenn ταῦτα^N dieses μὴ^{Pt} nicht συμβαίνει^{PräAkt} sich ereignet,
 βέλτιον^{AdjNKmp} besser καὶ^{Kon} und πρὸς^{Prp} für ἀσφάλειαν^A Sicherheit καὶ^{Kon} und πρὸς^{Prp} für εὐπορίαν^A Wohlstand τῶν^{ArtG} der ἀναγκαίων^{AdjG} notwendigen μετέχειν^{PräInfAkt} Anteil haben
 τὴν^{ArtA} die πόλιν^A Stadt καὶ^{Kon} und τὴν^{ArtA} die χώραν^A Gegend τῆς^{ArtG} des θαλάττης^G Meeres, οὐκ^{Pt} nicht ἄδηλον^{AdjN} unklar. καὶ^{Kon} auch γὰρ^{Pt} denn πρὸς^{Prp} für τὸ^{ArtA} das
 ῥᾶον^{AdvKmp} leichter φέρειν^{PräInfAkt} zu tragen τοὺς^{ArtA} die πολέμους^A Kriege εὐβοηθήτους^{AdjA} leicht beistandsfähig εἶναι^{PräInfAkt} zu sein δεῖ^{PräAkt} ist nötig κατ'^{Prp} in bezug auf
 ἀμφοτέρα^{AdjA} beide τοὺς^{ArtA} die σωθησομένους^A FuM/P gerettet werden sollenden, καὶ^{Kon} und κατὰ^{Prp} auf γῆν^A Erde καὶ^{Kon} und κατὰ^{Prp} auf θάλατταν^A Meer, καὶ^{Kon} auch
 πρὸς^{Prp} um τὸ^{ArtA} das βλάψαι^{AorInfAkt} zu schädigen τοὺς^{ArtA} die ἐπιτιθεμένους^A PräM/P angreifend, εἰ^{Kon} wenn μὴ^{Pt} nicht κατ'^{Prp} auf ἄμφω^{AdjDuA} beide δυνατόν^{AdjN} möglich,
 ἀλλὰ^{Kon} sondern κατὰ^{Prp} nach θάτερον^{AdjA} das eine von beiden ὑπάρξει^{FuAkt} wird vorhanden sein μᾶλλον^{AdvKmp} mehr ἀμφοτέρων^{AdjG} beider μετέχουσιν^{PräAkt} teilhabend.
 ὅσα^N so viel wie τ'^{Pt} und ἂν^{Pt} wohl μὴ^{Pt} nicht τυγχάνῃ^{PräAktKnj} sich füge παρ'^{Prp} bei αὐτοῖς^{Pr} bei sich selbst ὄντα^A PräAkt seiend, δέξασθαι^{AorMedInf} anzunehmen ταῦτα^A Pr dieses,
 καὶ^{Kon} und τὰ^{ArtA} die πλεονάζοντα^A PräAkt überschüssig τῶν^{ArtG} der γινομένων^G PräM/P entstehenden ἐκπέμψασθαι^{AorMedInf} hinaus senden τῶν^{ArtG} der ἀναγκαίων^{AdjG} notwendigen
 ἐστίν^{PräAkt} ist. αὐτῇ^D Pr für sich selbst γὰρ^{Pt} denn ἐμπορικὴν^{AdjA} handels tätig, ἀλλ'^{Kon} sondern οὐ^{Pt} nicht τοῖς^{ArtD} den ἄλλοις^{AdjD} anderen, δεῖ^{PräAkt} ist nötig εἶναι^{PräInfAkt} zu sein
 τὴν^{ArtA} die πόλιν^A Stadt· οἱ^{ArtN} die δέ^{Pt} aber παρέχοντες^N PräAkt dar bietend σφᾶς^A Pr sich selbst αὐτοῦς^A Pr πασιν^{AdjD} allen ἀγορὰν^A Markt προσόδου^G der Einnahme χάριν^A um willen
 ταῦτα^A Pr dieses πράττουσιν^{PräAkt} tun· ἣν^A Pr welche δέ^{Pt} aber μὴ^{Pt} nicht δεῖ^{PräAkt} ist nötig πόλιν^A Stadt τοιαύτης^G Pr solcher μετέχειν^{PräInfAkt} teil haben πλεονεξίας^G Habsucht,
 οὐδ'^{Kon} noch ἐμπόριον^A Handelsplatz δεῖ^{PräAkt} ist nötig κεκτηῖσθαι^{PerM/Plnf} besessen haben τοιοῦτον^A Pr der artigen. ἐπεὶ^{Kon} da δέ^{Pt} aber καὶ^{Kon} auch νῦν^{Adv} jetzt ὁρῶμεν^{PräAkt} sehen wir
 πολλὰς^{AdjD} vielen ὑπάρχοντα^A PräAkt vorhanden seiend καὶ^{Kon} sowohl χώρας^D Gegenden καὶ^{Kon} und πόλεσιν^D Städten ἐπίνεια^A Vorf häfen καὶ^{Kon} und λιμένας^A Häfen εὐφυῶς^{Adv} günstig

κείμενα^A_{Präm/P} gelegn προς^{Prp} την^{ArtA} πόλιν^A, ώστε^{Kon} μήτε^{Kon} τὸ^{ArtA} αὐτὸ^{AdjA} νέμειν^{PräInfAkt} ἄστει^A μήτε^{Kon}
 zu die Stadt, sodass weder das selbe bewohnen Stadt innen noch
 πόρρω^{Adv} λίαν^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} κρατεῖσθαι^{Präm/Plnf} τείχεσι^D καὶ^{Kon} τοιούτοις^D_{Pr} ἄλλοις^{AdjD} ἐρύμασι^D,
 weit zu sehr, sondern gehalten werden Mauern und solchen anderen Bollwerken,
 φανερόν^{AdjN} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀγαθόν^{AdjN} τι^N_{Pr} συμβαίνει^{PräAkt} γίνεσθαι^{Präm/Plnf} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG}
 offenkundig dass wenn zwar Gutes irgend etwas sich ereignet zu werden durch die
 κοινωνίας^G αὐτῶν^G_{Pr} ὑπάρξει^{FuAkt} τῇ^{ArtD} πόλει^D τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} ἀγαθόν^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τι^N_{Pr}
 Gemeinschaft ihrer, wird vorhanden sein der Stadt dies das Gut, wenn aber etwas
 βλαβερόν^{AdjN} φυλάξασθαι^{AorMedInf} ῥάδιον^{AdjN} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D φράζοντας^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} διορίζοντας^A_{PräAkt}
 Schädliches, sich hüten leicht mit den Gesetzen bezeichnend und ab grenzend
 τίνας^A_{Pr} οὐ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τίνας^A_{Pr} ἐπιμίσγεσθαι^{Präm/Plnf} δεῖ^{PräAkt} προς^{Prp} ἀλλήλους^A_{Pr} περι^{Prp} δέ^{Pt}
 welche nicht ist nötig und welche sich vermischen ist nötig mit einander. über aber
 τῆς^{ArtG} ναυτικῆς^{AdjG} δυνάμεως^G, ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} βέλτιστον^{AdjNSup} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} μέχρι^{Prp} τινός^G_{Pr}
 der see fahrts Macht, dass zwar das Beste vorhanden sein bis eines gewissen
 πλήθους^G οὐκ^{Pt} ἄδηλον^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt}
 Menge, nicht unklar (nicht denn

St. 1327b

μόνον^{Adv} αὐτοῖς^D_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πλησίον^{AdjG} τισί^D_{Pr} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φοβεροῦς^{AdjA}
 nur sich selbst sondern auch der Nahen einigen ist nötig auch furcht erregend
 εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δύνασθαι^{Präm/Plnf} βοηθεῖν^{PräInfAkt} ὥσπερ^{Kon} κατὰ^{Prp} γῆν^A, καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} θάλατταν^A.^A
 zu sein und vermögen zu helfen, so wie auf Erde, und auf Meer).
 περι^{Prp} δέ^{Pt} πλήθους^G ἤδη^{Adv} καὶ^{Kon} μεγέθους^G τῆς^{ArtG} δυνάμεως^G ταύτης^G_{Pr} προς^{Prp} τὸν^{ArtA} βίον^A
 über aber Menge schon und Größe der Macht dieser für den Lebensweg
 ἀποσκεπτέον^{AdjN} τῆς^{ArtG} πόλεως^G εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡγεμονικόν^{AdjA} καὶ^{Kon} πολιτικόν^{AdjA} ζήσεται^{FuM/P}
 zu erwägen der Stadt. wenn zwar denn führend und politischen wird leben
 βίον^A, ἀναγκαῖον^{AdjN} καὶ^{Kon} ταύτην^A_{Pr} τὴν^{ArtA} δύναμιν^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} προς^{Prp} τὰς^{ArtA} πράξεις^A
 Lebensweg, notwendig auch diese die Macht vorhanden sein für die Handlungen
 σύμμετρον^{AdjN} τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} πολυανθρωπίαν^A τὴν^{ArtA} γιγνομένην^A_{Präm/P} περι^{Prp} τὸν^{ArtA} ναυτικόν^{AdjA} ὄχλον^A
 angemessen. die aber Menschen fülle die entstehend um den see fahrts Haufen
 οὐκ^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjA} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D οὐθέν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦς^A_{Pr} μέρος^A εἶναι^{PräInfAkt}
 nicht notwendig vorhanden sein den Städten. nichts denn sie Teil zu sein
 δεῖ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} πόλεως^G τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐπιβατικόν^{AdjN} ἐλεύθερον^{AdjN} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 muss der Stadt. das zwar denn an Bord Gehende frei und der
 πεζυόντων^G_{PräAkt} ἐστίν^{PräAkt}, ὃ^N_{Pr} κύριον^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} κρατεῖ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ναυτιλίας^G πλήθους^G
 zu Fuß Gehenden ist, was herrschend ist und herrscht der See fahrts. der Menge
 δέ^{Pt} ὑπάρχοντος^G_{PräAkt} περιοίκων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τὴν^{ArtA} χώραν^A γεωργούντων^G_{PräAkt} ἀφθονίαν^A
 aber vorhanden seienden der Um wohner und der die Gegend Erde arbeitenden, Überfluss
 ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ναυτῶν^G ὁρῶμεν^{PräAkt} δέ^{Pt} τοῦτο^A_{Pr} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὑπάρχον^A_{PräAkt}
 notwendig zu sein auch der Seeleute. sehen wir aber dieses auch jetzt vorhanden seiend
 τισίν^D_{Pr} οἷον^{Kon} τῇ^{ArtD} πόλει^D τῶν^{ArtG} Ἡρακλεωτῶν^G πολλὰς^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐκπληροῦσι^{PräAkt} τριήρεις^A,
 einigen, zum Beispiel der Stadt der Herakleoten. viele denn voll besetzen sie Trieren,
 κεκτημένοι^N_{PerMed} τῷ^{ArtD} μεγέθει^D πόλιν^A ἑτέρων^{AdjG} ἐμμελεστέραν^{AdjAKmp} περι^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 besessen habend durch die Größe Stadt der anderen geübtere. über zwar nun
 χώρας^G καὶ^{Kon} λιμένων^G τῶν^{ArtG} πόλεων^G καὶ^{Kon} θαλάττης^G καὶ^{Kon} περι^{Prp} τῆς^{ArtG} ναυτικῆς^{AdjG}
 der Gegend und der Häfen der Städte und des Meeres und über die see fahrts
 δυνάμεως^G ἔστω^{PräAktImv} διωρισμένα^N_{PerM/P} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον^A_{Pr} περι^{Prp} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολιτικοῦ^{AdjG}
 Macht sei bestimmt die Art diese. über aber des politischen
 πλήθους^G τίνα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὄρον^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} πρότερον^{Adv} εἶπομεν^{AorSAkt} ποίους^{AdjA} δέ^{Pt}
 Haufens, welchen zwar Grenze vorhanden sein muss, früher sagten wir, welche aber

τινας^A_{Pr} τὴν^{ArtA} φύσιν^A εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt}, νῦν^{Adv} λέγωμεν.^{PräAktKnj} σχεδὸν^{Adv} δὴ^{Pt}
 einige die Natur zu sein muss, jetzt sagen wir. beinahe ja
 κατανοήσειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} γε^{Pt}, βλέψας^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} πόλεις^A τὰς^{ArtA}
 würde ver stehen wohl jemand dies eben, geblickt habend auf und die Städte die
 εὐδοκίμουσας^A_{PräAkt} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} πᾶσαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} οἰκουμένην^A, ὡς^{Kon}
 angesehenen der Griechen und gegen jede die bewohnte Erde, wie
 διεῖληπται^{PerM/P} τοῖς^{ArtD} ἔθνεσιν.^D τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ψυχροῖς^{AdjD} τόποις^D ἔθνη^N καὶ^{Kon}
 ist geteilt den Völkern. die zwar denn in den kalten Orten Völker und
 τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Εὐρώπην^A θυμοῦ^G μὲν^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} πλήρη^{AdjN}, διανοίας^G δέ^{Pt}
 die um die Europa des Zornes zwar ist voll, des Verstandes aber
 ἐνδεέστερα^{AdjNKmp} καὶ^{Kon} τέχνης^G, διόπερ^{Pt} ἐλεύθερα^{AdjN} μὲν^{Pt} διατελεῖ^{PräAkt} μᾶλλον^{AdvKmp}
 mangel haftere und der Kunst, weshalb freie zwar fort bestehen mehr,
 ἀπολίτευτα^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πλησίων^{AdjG} ἄρχειν^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} δυνάμενα.^N_{PräM/P} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} περὶ^{Prp}
 ohne Verfassung aber auch der Nahen zu herrschen nicht fähig seiend. die aber um
 τὴν^{ArtA} Ἀσίαν^A διανοητικὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} τεχνικὰ^{AdjN} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A, ἄθυμα^{AdjN} δέ^{Pt} διόπερ^{Pt}
 die Asien verstandes mäßige zwar und kunst fertige die Seele, mut lose aber, weshalb
 ἀρχόμενα^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δουλεύοντα^N_{PräAkt} διατελεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G γένος^N,
 beherrscht werdend und dienend fort bestehen. das aber der Griechen Geschlecht,
 ὥσπερ^{Kon} μεσεύει^{PräAkt} κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} τόπους^A, οὕτως^{Adv} ἀμφοῖν^{AdjDuG} μετέχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt}
 gleichwie in der Mitte liegt gemäß den Orten, so beider hat Anteil. auch denn
 ἐνθυμον^{AdjN} καὶ^{Kon} διανοητικόν^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} διόπερ^{Pt} ἐλεύθερόν^{AdjN} τε^{Pt} διατελεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 mutig und verstandes mäßig ist. weshalb frei und fort besteht und
 βέλτιστα^{AdvSup} πολιτευόμενον^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δυνάμενον^N_{PräM/P} ἄρχειν^{PräInfAkt} πάντων^G_{Pr} μίᾳς^{AdjG}
 am besten sich politisch betätigend und fähig seiend zu herrschen aller, einer
 τυγχάνον^N_{PräAkt} πολιτείας^G τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} δ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} διαφορὰν^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G
 antreffend Verfassung. die selbe aber hat Unterschied auch die der Griechen
 ἔθνη^N πρὸς^{Prp} ἀλλήλα^A_{Pr} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν^A μονόκωλον^{AdjA}, τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} εὖ^{Adv}
 Völker gegenüber einander. die zwar denn hat die Natur ein glied rig, die aber gut
 κέκρται^{PerM/P} πρὸς^{Prp} ἀμφοτέρας^{AdjA} τὰς^{ArtA} δυνάμεις^A ταύτας^A_{Pr} φανερόν^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt}
 ist vermischt gegenüber beiden die Kräfte diese. offenkundig also dass muss
 διανοητικούς^{AdjA} τε^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} θυμοειδείς^{AdjA} τὴν^{ArtA} φύσιν^A τοὺς^{ArtA} μέλλοντας^A_{PräAkt}
 verstandes mäßige und zu sein und mut artige die Natur die zukünftig seienden
 εὐαγώγους^{AdjA} ἔσσεσθαι^{FuInfM/P} τῷ^{ArtD} νομοθέτῃ^D πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A. ὅπερ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} φασὶ^{PräAkt}
 leicht zu führen de sein werden dem Gesetzgeber hin zu der Tugend. das was denn sagen sie
 τινες^N_{Pr} δεῖν^{PräInfAkt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} φύλαξι^D, τὸ^{ArtN} φιλητικούς^{AdjA} μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG}
 einige müssen vorhanden sein den Wächtern, das freundliche zwar zu sein der
 γνωρίμων^{AdjG} πρὸς^{Prp} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀγνώτας^{AdjA} ἀγρίους^{AdjA}, ὁ^{ArtN} θυμός^N ἐστὶν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} ποιῶν^N_{PräAkt}
 Bekannten gegenüber aber die Unbekannten wilde, der Mut Zorn ist der machend
 τὸ^{ArtA} φιλητικόν^A αὐτῇ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G
 die Freund lich keit. diese denn ist die der Seele

St. 1328a

δύναμις^N ἧ^D_{Pr} φιλοῦμεν.^{PräAkt} σημεῖον^N δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} συνήθεις^{AdjA} καὶ^{Kon} φίλους^A ὁ^{ArtN}
 Kraft wodurch lieben wir. Zeichen aber gegenüber denn den Vertrauten und Freunden der
 θυμός^N αἵρεται^{PräM/P} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀγνώτας^{AdjA}, ὀλιγωρεῖσθαι^{PräM/Plnf}
 Mut Zorn erhebt sich mehr als gegenüber den Unbekannten, gering geschätzt werden
 νομίσας^N_{AorSAkt} διὸ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀρχιλοχος^N προσηκόντως^{Adv} τοῖς^{ArtD} φίλοις^D ἐγκαλῶν^N_{PräAkt}
 angenommen habend. deshalb auch Archilochos angemessen den Freunden vorwerfend
 διαλέγεται^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} θυμόν^A
 spricht er mit zu dem Mut Zorn.

σὺ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} φίλων^G ἀπάγχει^{PräM/P}.
 du denn ja von Freunden wirst erdrosselt.

καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄρχον^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐλεύθερον^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} δυνάμεως^G ταύτης^G_{Pr}
 auch das Herrschende aber auch das Freie aus der Kraft dieser
 ὑπάρχει^{PräAkt} πᾶσιν^{AdjD} ἀρχικὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀήττητον^{AdjN} ὁ^{ArtN} θυμὸς^N οὐ^{Pt} καλῶς^{Adv} δ^{Pt}
 ist vorhanden allen herrscherlich denn und un besiegt der Mut Zorn. nicht gut aber
 ἔχει^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} χαλεποὺς^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀγνώτας^{AdjA} πρὸς^{Prp} οὐθέν^A_{Pr}
 verhält es sich zu sagen schwierige zu sein gegenüber den Unbekannten gegenüber niemanden
 γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέ^{Kon} εἰσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} μεγαλόψυχοι^{AdjN} τὴν^{ArtA} φύσιν^A
 denn zu sein ist nötig solchen, und nicht sind die groß mütigen die Natur
 ἄγριοι^{AdjN} πλὴν^{Prp} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀδικοῦντας^A_{PräAkt} τοῦτο^N_{Pr} δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἔτι^{Adv} πρὸς^{Prp}
 wilde, außer gegenüber den Unrecht tuenden. dies aber mehr noch gegenüber
 τοὺς^{ArtA} συνήθεις^{AdjA} πάσχουσιν^{PräAkt} ὅπερ^N_{Pr} εἴρηται^{PerM/P} πρότερον^{Adv} ἢ^{Pt} ἀδικεῖσθαι^{PräM/Plnf}
 den Vertrauten erleiden sie, was gerade gesagt ist früher, wohl Unrecht leiden
 νομίσωσιν^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} συμβαίνει^{PräAkt} κατὰ^{Prp} λόγον^A παρ^{Prp} οἷς^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ὀφείλεσθαι^{PräM/Plnf}
 meinen sollten. auch dies trifft zu gemäß Vernunft bei denen denn geschuldet werden
 τὴν^{ArtA} εὐεργεσίαν^A ὑπολαμβάνουσι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τῷ^{ArtD} βλάβει^D καὶ^{Kon} ταύτης^G_{Pr}
 die Wohltat nehmen sie an, zusätzlich zu dem Schaden und dieser
 ἀποστερεῖσθαι^{PräM/Plnf} νομίζουσιν^{PräAkt} ὅθεν^{Adv} εἴρηται^{PerM/P}
 beraubt werden meinen sie woher ist gesagt

χαλεποὶ^{AdjN} πόλεμοι^N γὰρ^{Pt} ἀδελφῶν^G
 schwierige Kriege denn der Brüder

Eur. fr. 965

καὶ^{Kon}
 und

οἱ^N_{Pr} τοι^{Pt} πέρα^{Adv} στέρξαντες^N_{AorSAkt} οἷδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} πέρα^{Adv}
 die doch drüben lieb gewonnen habend, diese hier auch drüben
 μισοῦσιν^{PräAkt}
 hassen sie.

Anon. fr. 78 (Nauck)

περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τῶν^{ArtG} πολιτευομένων^G_{PräM/P} πόσους^A_{Pr} τε^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 über zwar nun der sich politisch betätigenden, wie viele und vorhanden sein muss und
 ποίους^{AdjA} τινὰς^A_{Pr} τὴν^{ArtA} φύσιν^A ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} χώραν^A πόσῃ^A_{Pr} τέ^{Pt} τινὰ^A_{Pr} καὶ^{Kon} ποίαν^{AdjA}
 welche Art einige die Natur, noch aber die Gegend wie große und irgendeine und welche Art
 τινὰ^A_{Pr} διώριται^{PerM/P} σχεδόν^{Adv} (οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ἀκρίβειαν^A δεῖ^{PräAkt} ζητεῖν^{PräInfAkt} διὰ^{Prp}
 irgendeine, ist abgegrenzt beinahe (nicht denn die selbe Genauigkeit muss suchen durch
 τε^{Pt} τῶν^{ArtG} λόγων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} γιγνομένων^G_{PräM/P} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} αἰσθήσεως^G ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ὥσπερ^{Kon}
 und der Reden und der Geschehenden durch die Wahrnehmung). da ja aber wie gerade
 τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} φύσιν^A συνεστῶτων^G_{PerAkt} οὐ^{Pt} ταῦτά^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} μόρια^N
 der anderen der gemäß Natur zusammen gesetzt seienden nicht dieses ist Teile
 τῆς^{ArtG} ὅλης^{AdjG} συστάσεως^G ὧν^G_{Pr} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtA} ὅλου^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} δῆλον^{AdjN} ὥς^{Kon}
 der ganzen Zusammen setzung deren ohne das Ganze nicht wohl wäre, klar dass
 οὐδέ^{Kon} πόλεως^G μέρη^N θετέον^{AdjN} ὅσα^N_{Pr} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν^{PräInfAkt}
 auch nicht einer Stadt Teile zu setzen so viele wie den Städten notwendig vorhanden sein,

οὐδ^{Pt} ἄλλης^{AdjG} κοινωνίας^G οὐδεμιᾶς^{AdjG} ἐξ^{Prp} ἧς^G ἐν^{AdjN} τι^N τοῦ^{ArtN} γένος^N
 auch nicht einer anderen Gemeinschaft keiner aus der welchen eins irgend etwas das Geschlecht
 (ἐν^{AdjN} γάρ^{Pt} τι^N καὶ^{Kon} κοινὸν^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ταὐτὸ^{AdjN} τοῖς^{ArtD} κοινωνοῖς^D
 (eins denn irgend etwas und gemeinsam zu sein ist nötig und dasselbe den Teilhabern,
 ἂν^{Pt} τε^{Pt} ἴσον^{AdjA} ἂν^{Pt} τε^{Pt} ἄνισον^{AdjA} μεταλαμβάνω^{PräAktKnj}· οἷον^{Kon} εἴτε^{Kon} τροφή^N τοῦτο^N
 sei es und gleich sei es und ungleich Anteil nehmen)· zum Beispiel sei es Nahrung dies
 ἐστίν^{PräAkt} εἴτε^{Kon} χώρας^G πληθος^N εἴτ^{Kon} ἄλλο^{AdjA} τι^A τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἐστίν^{PräAkt}
 ist sei es von Gegend Menge sei es anderes etwas der solchen ist.
 ὅταν^{Kon} δ^{Pt} ἢ^{PräAktKnj} τοῦ^{ArtN} μὲν^{Pt} τούτου^G ἐνεκεν^{Prp} τοῦ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^G ἐνεκεν^{Prp} οὐθέν^N ἐν^{Prp} γε^{Pt}
 wenn immer aber sei das zwar dieses um willen das aber dessen um willen, nichts in ja
 τούτοις^D κοινὸν^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} ποιῆσαι^{AorInfAkt} τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} λαβεῖν^{AorInfAkt} λέγω^{PräAkt} δ^{Pt}
 diesen gemeinsam sondern als dem zwar zu machen dem aber zu nehmen· ich sage aber
 οἷον^{Kon} ὀργάνῳ^D τε^{Pt} παντὶ^{AdjD} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} γιγνόμενον^A ἐργον^A καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD}
 zum Beispiel mit Werkzeug und jedem hin zu das entstehend Werk auch den
 δημιουργοῖς^D οἰκίᾳ^D γάρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἰκοδόμῳ^A οὐθέν^N ἐστίν^{PräAkt} ὃ^N γίγνεται^{PräM/P} κοινόν^{AdjN}
 Handwerkern· bei dem Haus denn gegenüber Baumeister nichts ist was wird gemeinsam,
 ἀλλ^{Kon} ἐστὶ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} οἰκίας^G χάριν^A ἢ^{ArtN} τῶν^{ArtG} οἰκοδόμων^G τέχνη^N διὸ^{Kon} κτήσεως^G μὲν^{Pt}
 sondern ist der Hauses um willen die der Baumeister Kunst. deshalb an Besetzung zwar
 δεῖ^{PräAkt} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D οὐδὲν^N δ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} ἢ^{ArtN} κτήσις^N μέρος^N τῆς^{ArtG} πόλεως^G πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt}
 bedarf den Städten, nichts aber ist die Besitz Teil der Stadt· viele aber
 ἔμψυχα^{AdjN} μέρη^N τῆς^{ArtG} κτήσεως^G ἐστίν^{PräAkt} ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt} πόλις^N κοινωνία^N τίς^N ἐστὶ^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 beseelte Teile der Besetzung sind· die aber Stadt Gemeinschaft irgendeine ist der
 ὁμοίων^{AdjG} ἐνεκεν^{Prp} δὲ^{Pt} ζωῆς^G τῆς^{ArtG} ἐνδεχομένης^G ἀρίστης^{AdjGSup} ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt}
 Gleichen, um willen aber Lebens des möglich seienden besten. da ja aber ist
 εὐδαιμονία^N τὸ^{ArtN} ἀριστον^{AdjNSup} αὐτῇ^N δὲ^{Pt} ἀρετῆς^G ἐνέργεια^N καὶ^{Kon} χρήσις^N τις^N τέλειος^{AdjN}
 Glückseligkeit das Beste, diese aber der Tugend Tätigkeit und Gebrauch irgendeine vollkommen,
 συμβέβηκε^{PerAkt} δὲ^{Pt} οὕτως^{Adv} ὥστε^{Kon} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνδέχασθαι^{PräM/Plnf} μετέχειν^{PräInfAkt} αὐτῆς^G
 ist geschehen aber so sodass die zwar möglich sein teilhaben ihrer
 τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} μικρὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} μηδέν^A δῆλον^{AdjN} ὥς^{Kon} τοῦτ^N αἰτίον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} γίνεσθαι^{PräM/Plnf}
 die aber wenig oder nichts, offenkundig dass dies Ursache des zu werden
 πόλεως^G εἰδῆ^A καὶ^{Kon} διαφορὰς^A καὶ^{Kon} πολιτείας^A πλείους^{AdjAKmp} ἄλλων^{AdjA} γάρ^{Pt} τρόπων^A καὶ^{Kon} δι^{Prp}
 der Stadt Arten und Unterschiede und Verfassungen mehrere· anderen denn Weise und durch

St. 1328b

ἄλλων^{AdjG} ἕκαστοι^N τοῦτο^A θηρεύοντες^N τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} βίους^A ἑτέρους^{AdjA} ποιοῦνται^{PräM/P}
 anderer je einzelnen dieses jagend die und Lebenswege andere machen
 καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A ἐπισκεπτέον^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πόσα^N ταυτί^N ἐστίν^{PräAkt} ὧν^G ἄνευ^{Prp} πόλις^N
 und die Verfassungen. zu untersuchen aber auch wie viele diese sind deren ohne Stadt
 οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἃ^N λέγομεν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} μέρη^N πόλεως^G ἐν^{Prp} τούτοις^D ἂν^{Pt}
 nicht wohl wäre· auch denn welche sagen wir zu sein Teile der Stadt in diesen wohl
 εἴη^{PräAktOp} διὸ^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ληπτέον^{AdjN} τοίνυν^{Pt} τῶν^{ArtG} ἔργων^G τὸν^{ArtA} ἀριθμόν^A
 wäre, deshalb notwendig vorhanden zu sein. zu nehmen also der Werke die Zahl·
 ἐκ^{Prp} τούτων^G γάρ^{Pt} ἔσται^{FuAkt} δῆλον^{AdjN} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τροφήν^A
 aus diesen denn wird sein klar. zuerst zwar nun vorhanden zu sein ist nötig Nahrung,
 ἔπειτα^{Adv} τέχνας^A (πολλῶν^{AdjG} γάρ^{Pt} ὀργάνων^G δεῖται^{PräM/P} τὸ^{ArtN} ζῆν^{PräInfAkt} τρίτον^{Adv} δὲ^{Pt} ὅπλα^A
 dann Künste (vieler denn Werkzeuge bedarf das zu leben), drittens aber Waffen
 (τοὺς^{ArtA} γάρ^{Pt} κοινωνοῦντας^A ἀναγκαῖον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} αὐτοῖς^D ἔχειν^{PräInfAkt} ὅπλα^A πρὸς^{Prp} τε^{Pt}
 (die denn teilnehmend notwendig auch in sich selbst zu haben Waffen hin zu und
 τῇ^{ArtA} ἀρχήν^A τῶν^{ArtG} ἀπειθούντων^G χάριν^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἔξωθεν^{Adv} ἀδικεῖν^{PräInfAkt}
 die Herrschaft, der ungehorsam seienden um willen, auch gegen die von außen Unrecht tun

ἐπιχειροῦντας),^A ^{PräAkt}versuchend), ^{Adv}ἔτι^{Adv} noch ^Gχρημάτων^G Gelder ^{Pr}τινὰ^{Pr} irgendeine ^Aεὐπορίαν,^A Wohlstand, ^{Kon}ὅπως^{Kon} damit ^{PräAktKnj}ἔχουσι^{PräAktKnj} sie haben ^{Kon}καὶ^{Kon} auch ^{Prp}πρὸς^{Prp} für ^{ArtA}τὰς^{ArtA} die ^{Adv}πολεμικάς,^{AdvA} kriegerischen, ^{Adv}πέμπτον^{Adv} fünftens ^{Pt}δὲ^{Pt} aber ^{Kon}καὶ^{Kon} auch ^{Adv}πρῶτον^{Adv} erstens ^{ArtA}τῇν^{ArtA} ^{Prp}περὶ^{Prp} über ^{ArtA}τὸ^{ArtA} das ^{AdvA}θεῖον^{AdvA} Göttliche ^Aἐπιμέλειαν,^A Fürsorge, ^{Pr}ἣν^{Pr} welche ^{PräAkt}καλοῦσιν^{PräAkt} nennen sie ^Aἱερατείαν,^A Priestertum, ^{Adv}ἕκτον^{Adv} sechstens ^{Pt}δὲ^{Pt} aber ^{ArtA}τὸν^{ArtA} die ^{ArtG}ἀριθμὸν^{ArtG} Zahl ^{Kon}καὶ^{Kon} ^{AdvGSup}πάντων^{AdvGSup} aller ^{AdvASup}ἀναγκαιότατον^{AdvASup} am notwendigsten ^Aκρίσιν^A Entscheidung ^{Prp}περὶ^{Prp} über ^{ArtG}τῶν^{ArtG} die ^{PräAkt}συμφερόντων^{PräAkt} Vorteilhaften ^{Kon}καὶ^{Kon} ^{ArtG}τῶν^{ArtG} und die ^{AdvG}δικαίων^{AdvG} Gerechten ^{ArtG}τῶν^{ArtG} der ^{Prp}πρὸς^{Prp} gegen ^{Pr}ἀλλήλους^{Pr} einander. ^{ArtN}τὰ^{ArtN} die ^{Pt}μὲν^{Pt} zwar ^{Pt}οὖν^{Pt} nun ^Nἔργα^N Werke ^Nταῦτ'^N diese ^{Pr}ἐστὶν^{Pr} sind ^{Pr}ᾧν^{Pr} deren ^{PräM/P}δεῖται^{PräM/P} bedarf ^{AdjN}πάσα^{AdjN} jede ^Nπόλις^N Stadt ^{Kon}ὥς^{Kon} so zu sagen ^{AorSInfAkt}εἰπεῖν^{AorSInfAkt} zu sagen ^{ArtN}(ἡ^{ArtN} (die ^{Pt}γὰρ^{Pt} denn ^Nπόλις^N Stadt ^Nπληθός^N Menge ^{PräAkt}ἐστὶν^{PräAkt} ist ^{Pt}οὐ^{Pt} nicht ^{ArtN}τὸ^{ArtN} das ^{AorSAkt}τυχὸν^{AorSAkt} zufällig Geschehene ^{Kon}ἀλλὰ^{Kon} sondern ^{Prp}πρὸς^{Prp} für ^Aζῶην^A Leben ^{AdvJN}αὐταρκες^{AdvJN} selbst genügsam, ^{Kon}ὥς^{Kon} wie ^{PräAkt}φάμεν^{PräAkt} sagen wir, ^{Kon}ἐὰν^{Kon} wenn falls ^{Kon}δέ^{Kon} aber ^Nτι^N etwas ^{PräAktKnj}τυγχάνη^{PräAktKnj} sich füge ^{Pr}τούτων^{Pr} dieser ^Nἐκλείπον^N fehlend, ^{AdvJN}ἀδύνατον^{AdvJN} unmöglich ^{Adv}ἀπλῶς^{Adv} einfach ^{AdvA}αὐτάρκη^{AdvA} selbst genügsam ^{ArtA}τὴν^{ArtA} die ^Aκοινωνίαν^A Gemeinschaft ^{PräInfAkt}εἶναι^{PräInfAkt} zu sein ^{Pr}ταύτην^{Pr} diese)· ^Nἀνάγκη^N Notwendigkeit ^{Pt}τοῖνυν^{Pt} also ^{Prp}κατὰ^{Prp} gemäß ^{ArtA}τὰς^{ArtA} die ^Aἐργασίας^A Arbeiten ^{Pr}ταύτας^{Pr} diese ^{AorSInfAkt}συνεστάναι^{AorSInfAkt} zusammen gestellt zu sein ^Aπόλιν^A Stadt· ^{PräAkt}δεῖ^{PräAkt} ist nötig ^{Pt}ἄρα^{Pt} also ^Gγεωργῶν^G Ackerbauern ^{Pt}τ'^{Pt} und ^{PräInfAkt}εἶναι^{PräInfAkt} zu sein ^Nπλήθος^N Menge, ^Nοἷ^N welche ^{FuAkt}παρασκευάσουσι^{FuAkt} bereit stellen werden ^{ArtA}τὴν^{ArtA} die ^Aτροφὴν^A Nahrung, ^{Kon}καὶ^{Kon} ^Aτεχνίτας^A Handwerker, ^{Kon}καὶ^{Kon} ^{ArtN}τὸ^{ArtN} das ^{AdvJN}μάχιμον^{AdvJN} Kampf fähige, ^{Kon}καὶ^{Kon} ^{ArtN}τὸ^{ArtN} das ^{AdvJN}εὐπορον^{AdvJN} wohlhabende, ^{Kon}καὶ^{Kon} ^Aἱερεῖς^A Priester, ^{Kon}καὶ^{Kon} ^Aκριτὰς^A Richter ^{ArtG}τῶν^{ArtG} der ^{AdvG}ἀναγκαίων^{AdvG} notwendigen ^{Kon}καὶ^{Kon} ^{PräAkt}συμφερόντων^{PräAkt} Vorteilhaften. ^Gδιωρισμένων^G abgegrenzt seienden ^{Pt}δὲ^{Pt} aber ^{Pr}τούτων^{Pr} dieser ^{Adv}λοιπὸν^{Adv} übrig ^{AorMedInf}σκέψασθαι^{AorMedInf} zu untersuchen ^{Kon}πότερον^{Kon} ob ^{AdvJN}πᾶσι^{AdvJN} allen ^{AdvJN}κοινωνητέον^{AdvJN} gemeinsam zu haben ^{AdvJN}πάντων^{AdvJN} aller ^{Pr}τούτων^{Pr} dieser ^{PräM/P}(ἐνδέχεται^{PräM/P} (es ist möglich ^{Pt}γὰρ^{Pt} denn ^{ArtA}τοὺς^{ArtA} die ^{Pr}αὐτοὺς^{Pr} selben ^{AdvA}ἅπαντας^{AdvA} alle ^{PräInfAkt}εἶναι^{PräInfAkt} zu sein ^{Kon}καὶ^{Kon} ^Aγεωργοὺς^A Ackerbauern ^{Kon}καὶ^{Kon} ^Aτεχνίτας^A Handwerker ^{Kon}καὶ^{Kon} ^{ArtA}τοὺς^{ArtA} die ^{PräM/P}βουλευομένους^{PräM/P} sich beratend ^{Kon}καὶ^{Kon} ^{PräAkt}δικάζοντας^{PräAkt} und gerichtend), ^{Kon}ἢ^{Kon} oder ^{Prp}καθ'^{Prp} gemäß ^{Pr}ἐκαστον^{Pr} je einzelne ^Aἔργον^A Werk ^{ArtG}τῶν^{ArtG} der ^{PerM/P}εἰρημένων^{PerM/P} gesagt seienden ^{AdvJN}ἄλλους^{AdvJN} andere ^{AdvJN}ὑποθετέον^{AdvJN} zu unterstellen, ^{Kon}ἢ^{Kon} ^{ArtN}τὰ^{ArtN} die ^{Pt}μὲν^{Pt} zwar ^{AdvJN}ἴδια^{AdvJN} eigenen ^{ArtN}τὰ^{ArtN} die ^{Pt}δὲ^{Pt} aber ^{AdvJN}κοινὰ^{AdvJN} gemeinsamen ^{Pr}τούτων^{Pr} dieser ^{Prp}ἐξ^{Prp} aus ^Gἀνάγκης^G Notwendigkeit ^{PräAkt}ἐστὶν^{PräAkt} ist. ^{Pt}οὐ^{Pt} nicht ^{Prp}ἐν^{Prp} in ^{AdvJN}πάσῃ^{AdvJN} jeder ^{Pt}δὲ^{Pt} aber ^{AdvJN}ταὐτὸ^{AdvJN} dasselbe ^Dπολιτεία^D Verfassung. ^{Kon}καθάπερ^{Kon} gleichwie ^{Pt}γὰρ^{Pt} denn ^{AorSAkt}εἵπομεν^{AorSAkt} sagten wir, ^{PräM/P}ἐνδέχεται^{PräM/P} es ist möglich ^{Kon}καὶ^{Kon} ^{AdvJN}πάντας^{AdvJN} alle ^{PräInfAkt}κοινωνεῖν^{PräInfAkt} teilhaben ^{AdvJN}πάντων^{AdvJN} aller ^{Kon}καὶ^{Kon} ^{Pt}μὴ^{Pt} nicht ^{AdvJN}πάντας^{AdvJN} alle ^{AdvJN}πάντων^{AdvJN} aller ^{Kon}ἀλλὰ^{Kon} sondern ^{Pr}τινὰς^{Pr} einige ^{ArtG}τινῶν^{ArtG} einiger. ^{Pr}ταῦτα^{Pr} dieses ^{Pt}γὰρ^{Pt} denn ^{Kon}καὶ^{Kon} auch ^{PräAkt}ποιεῖ^{PräAkt} macht ^{ArtA}τὰς^{ArtA} die ^Aπολιτείας^A Verfassungen ^{AdvA}ἑτέρας^{AdvA} andere· ^{Prp}ἐν^{Prp} in ^{Pt}μὲν^{Pt} zwar ^{Pt}γὰρ^{Pt} denn ^{ArtD}ταῖς^{ArtD} den ^Dδημοκρατίαις^D Demokratien ^{PräAkt}μετέχουσι^{PräAkt} teilhaben ^{AdvJN}πάντες^{AdvJN} alle ^{AdvJN}πάντων^{AdvJN} aller, ^{Prp}ἐν^{Prp} in ^{Pt}δ

ὑπόθεσιν,^A οὔτε^{Kon} βάνανυσον^{AdjA} βίον^A οὔτ'^{Kon} ἀγοραῖον^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} ζῆν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A
 Voraussetzung, weder handwerklich Lebensweg noch marktmäßig ist nötig zu leben die Bürger
 (ἀγεννῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} βίος^N καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A ὑπεναντίος),^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} δὴ^{Pt}
 (unedel denn der derartige Lebensweg und gegen Tugend entgegengesetzt), auch nicht ja
 γεωργοὺς^A εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} μέλλοντας^A ^{PräAkt}
 Ackerbauern zu sein die zukünftig seienden

St. 1329a

ἔσεσθαι^{FuM/Plnf} (δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} σχολῆς^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} γένεσιν^A τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 sein werden (ist nötig denn Muße und für die Entstehung der Tugend und für
 τὰς^{ArtA} πράξεις^A τὰς^{ArtA} πολιτικὰς).^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πολεμικὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 die Handlungen die politischen). da ja aber auch das das Kriegerische und das
 βουλευόμενον^N περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} συμφερόντων^G καὶ^{Kon} κρῖνον^N ^{PräAkt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG}
 beratend seiend über der vorteilhaft seienden und richtend seiend über der Gerechten
 ἐνυπάρχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} μέρη^N φαίνεται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} πόλεως^G μάλιστα^{AdvSup} ὄντα,^N ^{PräAkt} πότερον^{Kon}
 ist vorhanden und Teile scheint der Stadt am meisten seiend, ob
 ἕτερα^{AdjN} καὶ^{Kon} ταῦτα^N ^{Pr} θετέον^{AdjN} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{AdjD} ἀποδοτέον^{AdjN} ἅμφω;^{DuN} ^{Pr} φανερόν^{AdjN} δὲ^{Pt}
 andere und diese zu setzen oder den selben zu übertragen beide; offenkundig aber
 καὶ^{Kon} τοῦτο,^N ^{Pr} διότι^{Kon} τρόπον^A μὲν^{Pt} τινα^A ^{Pr} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{AdjD} τρόπον^A δὲ^{Kon} τινα^A ^{Pr} καὶ^{Kon}
 auch dies, weil auf Weise zwar irgendwie den selben auf Weise aber irgendwie auch
 ἑτέροις.^{AdjD} ἢ^D ^{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἑτέρας^{AdjG} ἀκμῆς^G ἑκάτερον^N τῶν^{ArtG} ἔργων,^G καὶ^{Kon}
 anderen. in welcher Hinsicht zwar denn anderen Schärfe Blüte jedes von zweien der Werke, und
 τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} δεῖται^{PräM/P} φρονήσεως^G τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} δυνάμεως,^G ἑτέροις.^{AdjD} ἢ^D ^{Pr} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG}
 das zwar braucht Einsicht das aber Kraft, anderen. in welcher Hinsicht aber der
 ἀδυνάτων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} δυναμένους^A ^{PräM/P} βιάζεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} κωλύειν,^{PräInfAkt} τούτους^A ^{Pr}
 Un Möglichen ist die können seienden Gewalt anwenden und hindern, diese
 ὑπομένειν^{PräInfAkt} ἀρχομένους^A ^{PräM/P} αἰεί,^{Adv} ταύτῃ^D ^{Pr} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς.^{AdjD} οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} ὅπλων^G
 stand halten beherrscht werdend immer, hierin aber den selben. die denn der Waffen
 κύριοι^{AdjN} καὶ^{Kon} [τοῦ]^{ArtG} μένειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} μένειν^{PräInfAkt} κύριοι^{AdjN} τὴν^{ArtA} πολιτείαν.^A
 Herren und des Bleibens oder nicht Bleibens Herren die Verfassung.
 λείπεται^{PräM/P} τοίνυν^{Pt} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{AdjD} μὲν^{Pt} ἀμφοτέροις^D ^{Pr} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A
 bleibt übrig also den selben zwar beiden zuzuteilen die Verfassung
 ταύτην,^A ^{Pr} μὴ^{Pt} ἅμα^{Adv} δέ,^{Kon} ἀλλ'^{Kon} ὥσπερ^{Kon} πέφυκεν^{PerAkt} ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} δύναμις^N ἐν^{Prp} νεωτέροις,^{AdjDKmp}
 diese, nicht zugleich aber, sondern wie von Natur ist die zwar Kraft bei Jüngeren,
 ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt} φρόνησις^N ἐν^{Prp} πρεσβυτέροις^{AdjDKmp} εἶναι,^{PräInfAkt} ^{Pr} ἔοικεν^{PerAkt} οὕτως^{Adv} ἀμφοῖν^{DuN} ^{Pr}
 die aber Einsicht bei Älteren zu sein, es scheint so beiden
 νενεμῆσθαι^{PerM/Plnf} συμφέρειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δίκαιόν^{AdjN} ἐστίν.^{PräAkt} ^{Pr} ἔχει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὕτη^N ^{Pr} ἢ^{ArtN}
 verteilt zu sein nützlich sein und gerecht ist. hat denn diese die
 διαίρεσις^N τὸ^{ArtA} κατ'^{Prp} ἀξίαν.^A ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κτήσεις^A δεῖ^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} περὶ^{Prp}
 Teilung das nach Würde. aber nun auch die Besitzungen muss sein bei
 τούτους.^A ^{Pr} ἀναγκαῖον^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὐπορίαν^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} πολίταις,^D πολῖται^N δὲ^{Pt} οὗτοι.^N ^{Pr}
 diesen. notwendig denn Wohlstand vorhanden sein den Bürgern, Bürger aber diese.
 τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} βάνανυσον^{AdjN} οὐ^{Pt} μετέχει^{PräAkt} τῆς^{ArtG} πόλεως,^G οὐδ'^{Kon} ἄλλο^{AdjN} οὐθὲν^N ^{Pr} γένος^N ^{Pr} δ^N
 das denn Banausische nicht nimmt teil der Stadt, noch anderes nichts Geschlecht das
 μὴ^{Pt} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G δημιουργόν^{AdjN} ἐστίν.^{PräAkt} τοῦτο^N ^{Pr} δὲ^{Pt} δῆλον^{AdjN} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὑποθέσεως.^G τὸ^{ArtN}
 nicht der Tugend hervorbringend ist. dies aber klar aus der Voraussetzung. das
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐδαιμονεῖν^{PräInfAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} μετὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς,^G εὐδαίμονα^{AdjA} δὲ^{Pt}
 zwar denn glückselig sein notwendig vorhanden sein mit der Tugend, glückselige aber
 πόλιν^A οὐκ^{Pt} εἰς^{Prp} μέρος^A τι^A ^{Pr} βλέψαντας^A ^{AorSAkt} δεῖ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} αὐτῆς,^G ^{Pr} ἀλλ'^{Kon} εἰς^{Prp}
 Stadt nicht auf Teil irgendeinen geblickt habend muss sagen von ihr, sondern auf

πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} πολίτας.^A φανερόν^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} κτήσεις^A εἶναι^{PräInfAkt}
 alle die Bürger. offenkundig aber auch dass muss die Besitzungen sein
 τούτων^G, εἴπερ^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} γεωργούς^A δούλους^A ἢ^{Kon} βαρβάρους^{AdjA}
 dieser, wenn wirklich notwendig ist zu sein die Ackerbauer Sklaven oder Barbaren
 περιόικους.^A λοιπὸν^{AdjN} δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} καταριθμηθέντων^G τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἱερέων^G γένος.^N
 Um wohner. übriges aber aus den auf gezählt worden das der Priester Geschlecht.
 φανερά^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} τούτων^G τάξις.^N οὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt} γεωργὸν^A οὔτε^{Kon} βάνανυσον^{AdjA} ἱερέα^A
 klar aber auch die dieser Ordnung. weder denn Ackerbauer noch banausischen Priester
 καταστατέον^{AdjN} (ὕπο^{Prp} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G πρέπει^{PräAkt} τιμᾶσθαι^{Präm/Plnf} τοὺς^{ArtA} θεοὺς).^A ἐπεὶ^{Kon}
 zu bestellen (von denn den Bürgern geziemt geehrt zu werden die Götter). da
 δέ^{Pt} διήρηται^{PerM/P} τὸ^{ArtN} πολιτικὸν^{AdjN} εἰς^{Prp} δύο^{Pr} μέρη.^A τοῦτ'^N ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τε^{Pt} ὀπλιτικὸν^{AdjN}
 aber ist getrennt das Politische in zwei Teile, dies ist das und Bewaffnete
 καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλευτικόν,^{AdjN} πρέπει^{PräAkt} δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} τε^{Pt} θεραπείαν^A ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} θεοῖς.^D
 und das Beratende, ziemt aber die und Pflege zu geben den Göttern
 καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἀνάπαυσιν^A ἔχειν^{PräInfAkt} περὶ^{Prp} αὐτοὺς^A τοὺς^{ArtA} διὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} χρόνον^A
 und die Ruhe zu haben betrefFs sie selbst die aufgrund der Zeit
 ἀπειρηκότας,^A τούτοις^D ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} τὰς^{ArtA} [[περὶ^{Prp} αὐτοὺς]]^A ἱερωσύνας^A
 zurück gezogen Habenden, diesen wohl wäre die um sie Priester ämter
 ἀποδοτέον.^{AdjN} ὧν^G μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} ἄνευ^{Prp} πόλις^N οὐ^{Pt} συνίσταται^{Präm/P} καὶ^{Kon} ὅσα^N μέρη^N
 zurück zu geben. deren zwar also ohne Stadt nicht besteht zusammen und wie viele auch Teile
 πόλεως,^G εἴρηται^{PerM/P} (γεωργούς^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τεχνίτας^A καὶ^{Kon} πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtN} θητικὸν^{AdjN}
 der Stadt, ist gesagt (Ackerbauer zwar denn und Handwerker und alles das dienende
 ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν,^D μέρη^N δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} πόλεως^G τὸ^{ArtN} τε^{Pt} ὀπλιτικὸν^{AdjN}
 notwendig vorhanden sein den Städten, Teile aber der Stadt das und Bewaffnete
 καὶ^{Kon} βουλευτικόν),^{AdjN} καὶ^{Kon} κεχώρισται^{PerM/P} δὴ^{Pt} τούτων^G ἕκαστον,^N τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} αἰ^{Adv} τὸ^{ArtN}
 und Beratende), und ist getrennt worden ja dieser jedes, das zwar immer das
 δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} μέρος.^A ἔοικε^{PerAkt} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} νῦν^{Adv} οὐδέ^{Kon} νεωστὶ^{Adv} τοῦτ'^N εἶναι^{PräInfAkt} γνῶριμον^{AdjN}
 aber nach Teil. es scheint aber nicht jetzt noch kürzlich dies zu sein bekannt
 τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} πολιτείας^G φιλοσοφοῦσιν,^D ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} διηρῆσθαι^{PerM/Plnf} χωρὶς^{Adv} κατὰ^{Prp}
 den über Verfassung philosophierenden, dass muss getrennt sein getrennt nach
 γένη^A
 Gattungen

St. 1329b

τὴν^{ArtA} πόλιν^A καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τε^{Pt} μάχιμον^{AdjN} ἕτερον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} γεωργοῦν.^N
 die Stadt und das und Kämpferische anders zu sein und das Ackerbau treibende.
 ἐν^{Prp} Αἰγύπτῳ^D τε^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον^A ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}, τὰ^{ArtN} τε^{Pt} περὶ^{Prp}
 in Ägypten und denn hat die Weise diese noch auch jetzt, die und über
 τὴν^{ArtA} Κρήτην^A, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} περὶ^{Prp} Αἰγυπτὸν^A Σεσώστριος,^N ὥς^{Kon} φασιν,^{PräAkt} οὕτω^{Adv}
 die Kreta, die zwar nun über Ägypten SesostriS, wie sagen sie, so
 νομοθετήσαντος,^G Μίνω^D δέ^{Pt} τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} Κρήτην^A ἀρχαία^{AdjN} δέ^{Pt} ἔοικεν^{PerAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
 gesetz gebend, dem Minos aber die über Kreta. alt aber scheint zu sein
 καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} συσσιτίων^G ἡ^{ArtN} τάξις,^N τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} περὶ^{Prp} Κρήτην^A γενόμενα^N
 auch der Gemeinschafts Mahlzeiten die Ordnung, die zwar über Kreta geworden seienden
 περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Μίνω^D βασιλείαν^A, τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἰταλίαν^A πολλῶ^{AdjD} παλαιότερα^{AdjN}
 um die Minos Herrschaft, die aber über die Italien um viel älter
 τούτων^G, φασὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οἱ^{ArtN} λόγιοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἐκεῖ^{Adv} κατοικούντων^G Ἰταλόν^A τινα^A
 als diese. sagen sie denn die Gelehrten der dort wohnend seienden Italus einen
 γενέσθαι^{AorSM/Plnf} βασιλέα^A τῆς^{ArtG} Οἰνωτρίας,^G ἀφ'^{Prp} οὗ^G τό^{ArtN} τε^{Pt} ὄνομα^N μεταβαλόντας^A
 geworden sein König der Oinotria, von welchem das und Name geändert habende

Ἰταλοὺς^A ἀντ'^{Prp} Οἰνωτρῶν^G κληθῆναι^{AorPasInf} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἀκτὴν^A ταύτην^A τῆς^{ArtG} Εὐρώπης^G Ἰταλίαν^A
 Italer an statt Oinotrier genannt zu werden und die Küste diese der Europa Italien
 τοῦνομα^N λαβεῖν^{AorSAktInf} ὅση^N τετύχηκεν^{PerAkt} ἐντὸς^{Adv} οὖσα^N τοῦ^{ArtG} κόλπου^G τοῦ^{ArtG}
 den Namen zu bekommen, wie weit hat getroffen innerhalb seiend des Meerbusens des
 Σκυλλητικοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Λαμητικοῦ^{AdjG} ἀπέχει^{PräAkt} δὲ^{Pt} ταῦτα^N ἀπ'^{Prp} ἀλλήλων^G ὁδὸν^A
 Skyllitischen und des Lametischen· entfernt ist aber dies von einander Strecke
 ἡμισείας^{AdjG} ἡμέρας^G τοῦτον^A δὴ^{Pt} λέγουσι^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Ἰταλὸν^A νομάδας^A τοὺς^{ArtA} Οἰνωτροὺς^A
 einer halben Tages. diesen ja sagen den Italus Nomaden die Oinotrier
 ὄντας^A ποιῆσαι^{AorSAktInf} γεωργοὺς^A καὶ^{Kon} νόμους^A ἄλλους^{AdjA} τε^{Pt} αὐτοῖς^D θεῖσθαι^{AorSMedInf}
 seiende gemacht zu haben Ackerbauer, und Gesetze andere und ihnen gesetzt zu haben
 καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} συσσίτια^A καταστήσαι^{AorSAktInf} πρῶτον^{AdvSup} διὸ^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv}
 und die Gemeinschafts Mahlzeiten eingerichtet zu haben zuerst· deshalb auch jetzt noch
 τῶν^{ArtG} ἀπ'^{Prp} ἐκείνου^G τινὲς^N χρῶνται^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} συσσιτίοις^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νόμων^G
 der von jenem einige gebrauchen die Gemeinschafts Mahlzeiten und der Gesetze
 ἐνίοις^{AdjD} ὧκουν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Τυρρηνίαν^A Ὀπικοί^N καὶ^{Kon} πρότερον^{Adv} καὶ^{Kon}
 einigen. wohnten aber der zwar gegen die Tyrrhenien Opiker und früher und
 νῦν^{Adv} καλούμενοι^N τὴν^{ArtA} ἐπωνυμίαν^A Αὔσονες^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἰαπυγίαν^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 jetzt genannt werdende den Beinamen Ausonen, der aber gegen die Iapygien und den
 Ἴόνιον^{AdjA} Χῶνες^N τὴν^{ArtA} καλουμένην^A Σύρτιν^A ἦσαν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} Χῶνες^N Οἰνωτροί^N
 Ionischen Chonen, die genannt werdende Syrtis· waren aber auch die Chonen Oinotrier
 τὸ^{ArtN} γένος^N ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τῶν^{ArtG} συσσιτίων^G τάξις^N ἐντεῦθεν^{Adv} γέγονε^{PerAkt}
 das Geschlecht. die zwar nun der Gemeinschafts Mahlzeiten Ordnung von daher ist geworden
 πρῶτον^{Adv} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} χωρισμός^N ὁ^{ArtN} κατὰ^{Prp} γένος^A τοῦ^{ArtG} πολιτικοῦ^{AdjG} πλήθους^G ἐξ^{Prp} Αἰγύπτου^G
 zuerst, der aber Trennung der gemäß Geschlecht der politischen Menge aus Ägypten·
 πολὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ὑπερτείνει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} χρόνοις^D τὴν^{ArtA} Μίνω^G βασιλείαν^A ἢ^{ArtN} Σεσώστριος^{AdjN}
 weit denn überragt in den Zeiten die des Minos Herrschaft die Sesostrische.
 σχεδὸν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἄλλα^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} νομίζειν^{PräInfAkt} εὐρῆσθαι^{AorM/PlInf} πολλάκις^{Adv}
 fast zwar nun auch die anderen ist nötig anzunehmen gefunden worden sein oftmals
 ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D μᾶλλον^{AdvKmp} δ'^{Pt} ἀπειράκις^{Adv} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀναγκαῖα^{AdjA} τὴν^{ArtA}
 in dem viel Zeit, mehr aber unzählige Male. die zwar denn Notwendiges den
 χρεῖαν^A διδάσκειν^{PräInfAkt} εἰκὸς^N αὐτὴν^A τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} εὐσχημοσύνην^A καὶ^{Kon} περισσείαν^A
 Bedarf lehren wahrscheinlich sie, die aber auf Anstand und Überfluss
 ὑπαρχόντων^G ἤδη^{Adv} τούτων^G εὐλογον^{AdjN} λαμβάνειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} αὐξησιν^A ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon}
 vorhanden seienden schon dieser vernünftig nehmen die Zunahme· sodass auch
 τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A οἶσθαι^{PräM/PlInf} δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^A ἔχειν^{PräInfAkt} τρόπον^A ὅτι^{Kon}
 die über die Verfassungen meinen muss den denselben haben Weise. dass
 δὲ^{Pt} πάντα^{AdjN} ἀρχαῖα^{AdjN} σημεῖον^N τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} Αἰγυπτὸν^A ἐστίν^{PräAkt} οὗτοι^N γὰρ^{Pt}
 aber alles alt, ein Zeichen die über Ägypten ist· diese denn
 ἀρχαιότατοι^{AdjNSup} μὲν^{Pt} δοκοῦσιν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} νόμων^G δὲ^{Pt} τετυχήκασιν^{PerAkt} [[ἀεὶ]]^{Adv} καὶ^{Kon}
 uralteste zwar scheinen zu sein, der Gesetze aber haben erlangt [[immer]] und
 τάξεως^G πολιτικῆς^{AdjG} διὸ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} εὐρημένοις^D ἱκανῶς^{Adv} χρῆσθαι^{PräM/PlInf}
 der Ordnung politischen. weshalb muss den zwar gefunden seienden hinreichend gebrauchen,
 τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} παραλελειμμένα^A πειρᾶσθαι^{PräM/PlInf} ζητεῖν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA}
 die aber zurückgelassenen sich bemühen zu suchen. dass zwar nun muss die
 χώραν^A εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ὅπλα^A κεκτημένων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G
 Gegend sein der Waffen besessen habenden und der der Verfassung
 μετεχόντων^G εἶρηται^{PerM/P} πρότερον^{Adv} καὶ^{Kon} διότι^{Kon} τοὺς^{ArtA} γεωργοῦντας^A αὐτῶν^G
 teilhabenden, ist gesagt früher, und weil die Ackerbau treibenden ihrer
 ἑτέρους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόσῃν^A τινὰ^A χρή^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποῖαν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt}
 andere zu sein ist nötig, auch wie groß irgendeine es bedarf und welcher Art zu sein

τὴν^{ArtA} **χώραν**^A· περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} **διανομῆς**^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} **γεωργούντων**^G, **τίνας**^A ^{Pr} καὶ^{Kon}
 die **Gegend**· über aber der **Verteilung** und der **Ackerbau treibenden**, welche und
 ποίους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} **χρή**^{PräAkt} **λεκτέον**^{AdjN} πρῶτον^{Adv}, ἐπειδὴ^{Kon} οὔτε^{Kon} **κοινήν**^{AdjA} **φάμεν**^{PräAkt}
 welche Art zu sein es bedarf, zu sagen zuerst, da weder **gemeinsam** sagen wir
 εἶναι^{PräInfAkt} **δεῖν**^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA}
 zu sein müssen die

St. 1330a

κτῆσιν^A ὥπερ^{Kon} **τινὲς**^N ^{Pr} **εἰρήκασιν**^{PerAkt}, ἀλλὰ^{Kon} τῇ^{ArtD} **χρήσει**^D φιλικῶς^{Adv} **γινομένη**^D ^{PräM/P}
Besitzung so wie einige **gesagt haben**, sondern durch den **Gebrauch** freundlich **werdend**
κοινήν^{AdjA} οὐτ'^{Kon} **ἀπορεῖν**^{PräInfAkt} οὐθέν^A ^{Pr} τῶν^{ArtG} **πολιτῶν**^G **τροφῆς**^G περὶ^{Prp} **συσσιτίων**^G
gemeinsam, weder **darben** niemanden der **Bürger** an Nahrung. über **Gemeinschafts Mahlzeiten**
 τε^{Pt} **συνδοκεῖ**^{PräAkt} **πᾶσι**^{AdjD} **χρήσιμον**^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} ταῖς^{ArtD} εὖ^{Adv} **κατεσκευασμέναις**^D ^{PerM/P} **πόλεσιν**^D
 und scheint zu gefallen allen nützlich zu sein den gut **hergestellt seienden** **Städten**
 ὑπάρχειν^{PräInfAkt} δι^{Prp} ἧν^A ^{Pr} δ^{Pt} **αἰτίαν**^A **συνδοκεῖ**^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἡμῖν^D ^{Pr} ὕστερον^{Adv} **ἐροῦμεν**^{FuAkt}.
 vorhanden zu sein durch welche aber **Grund** scheint zu sein auch uns, später **werden wir sagen**.
 δεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τούτων^G ^{Pr} **κοινωνεῖν**^{PräInfAkt} **πάντας**^{AdjA} τοὺς^{ArtA} **πολίτας**^A, οὐ^{Pt} **ῥάδιον**^{AdjN} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA}
 muss aber dieser **teilzuhaben** alle die **Bürger**, nicht **leicht** aber die
 ἀπόρους^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} **ἰδίων**^{AdjG} τε^{Pt} **εἰσφέρειν**^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} **συντεταγμένον**^A ^{PerM/P} καὶ^{Kon}
Armen von den **eigenen** und **einbringen** das **festgesetzt seiende** und
 διοικεῖν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} **ἄλλην**^{AdjA} **οἰκίαν**^A· ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} **θεοὺς**^A **δαπανήματα**^A
 verwalten die **andere Haus**. noch aber die gegenüber den **Göttern** **Ausgaben**
κοινὰ^{AdjA} **πάσης**^{AdjG} τῆς^{ArtG} **πόλεως**^G **ἐστίν**^{PräAkt} **ἀναγκαῖον**^{AdjN} τοίνυν^{Pt} εἰς^{Prp} δύο^{Pr} **μέρη**^A
gemeinsam aller der **Stadt** ist. **notwendig** also in zwei **Teile**
διηρῆσθαι^{PerM/Plnf} τὴν^{ArtA} **χώραν**^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} **μὲν**^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} **κοινήν**^{AdjA} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG}
geteilt zu sein die **Gegend**, und die zwar **zu sein** **gemeinsam** die aber der
ἰδιωτῶν^G καὶ^{Kon} τούτων^G ^{Pr} **ἐκατέραν**^{AdjA} **διηρῆσθαι**^{PerM/Plnf} δίχα^{Adv} **πάλιν**^{Adv} τῆς^{ArtG} **μὲν**^{Pt} **κοινῆς**^{AdjG}
Privaten, und dieser **jede von beiden** **geteilt zu sein** getrennt wieder, der zwar **gemeinsamen**
 τὸ^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **ἕτερον**^{AdjN} **μέρος**^N εἰς^{Prp} τὰς^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} **θεοὺς**^A **λειτουργίας**^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} **ἕτερον**^{AdjN}
 das zwar **andere** **Teil** in die gegenüber den **Göttern** **Dienste** das aber **andere**
 εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} **συσσιτίων**^G **δαπάνην**^A τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} **ἰδιωτῶν**^G τὸ^{ArtN} **ἕτερον**^{AdjN}
 in die der **Gemeinschafts Mahlzeiten** **Ausgabe**, der aber der **Privaten** der **andere**
μέρος^N τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} **ἐσχατίας**^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} **ἕτερον**^{AdjN} πρὸς^{Prp} **πόλιν**^A· ἵνα^{Kon} δύο^{Pr} **κλήρων**^G
Teil der gegen die **Rand gebiete**, der aber **andere** zu **Stadt**, damit zwei **Lose**
 ἐκάστῳ^D ^{Pr} **νεμηθέντων**^G **ἀμφοτέρων**^{AdjG} τῶν^{ArtG} **τόπων**^G **πάντες**^{AdjN} **μετέχωσιν**^{PräAktKnj} τό^{ArtN} τε^{Pt}
 jedem **zugeteilt worden** **beider** der **Orte** alle **teilhaben**. das und
 γὰρ^{Pt} **ἴσον**^{AdjN} οὕτως^{Adv} **ἔχει**^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} **δίκαιον**^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} **ἀστυγείτονας**^A
 denn **Gleiche** so **verhält sich** auch das **Gerechte** und das gegen die **Stadt Nachbarn**
πολέμους^A ὁμονοητικώτερον^{AdvKmp}· ὅπου^{Kon} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} τοῦτον^A ^{Pr} **ἔχει**^{PräAkt} τὸν^{ArtA} **τρόπον**^A οἱ^{ArtN} **μὲν**^{Pt}
Kriege einträchtiger. wo denn nicht diesen **hat** den **Weise**, die zwar
ὀλιγωροῦσι^{PräAkt} τῆς^{ArtG} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} **ὁμόρους**^{AdjA} **ἐχθρας**^A οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} λίαν^{Adv} **φροντίζουσι**^{PräAkt}
vernachlässigen der gegen die **Nachbarn** **Feindschaften**, die aber zu sehr **sorgen**
 καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} **καλόν**^A· διὸ^{Kon} παρ'^{Prp} ἐνίοις^D ^{Pr} **νόμος**^N **ἐστὶ**^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} **γεινιῶντας**^A ^{PräAkt}
 auch gegen das **Schöne**. weshalb bei einigen **Gesetz** ist die **angrenzenden**
 τοῖς^{ArtD} **ὁμόροις**^{AdjD} μὴ^{Pt} **συμμετέχειν**^{PräInfAkt} **βουλῆς**^G τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} αὐτοὺς^A ^{Pr} **πολέμων**^G· ὥς^{Kon} διὰ^{Prp}
 den **Nachbarn** nicht **teilzuhaben** an Rat der gegen sie **Kriege**, als durch
 τὸ^{ArtA} **ἴδιον**^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} **δυναμένους**^A ^{PräM/P} **βουλευσασθαι**^{AorM/Plnf} καλῶς^{Adv} τὴν^{ArtA} **μὲν**^{Pt} οὖν^{Pt} **χώραν**^A
 das **Eigene** nicht wohl **könnenden** zu beraten gut. die zwar nun **Gegend**
ἀνάγκη^N **διηρῆσθαι**^{PerM/Plnf} τὸν^{ArtA} **τρόπον**^A τοῦτον^A διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} **προειρημένας**^A ^{PerM/P} **αἰτίας**^A.
Notwendigkeit **geteilt zu sein** die **Weise** diese wegen der **vorher gesagt seienden** **Ursachen**.

τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} γεωργήσοντας^A^{FuAkt} μάλιστα^{AdvSup} μέν,^{Pt} εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} κατ'^{Prp} εὐχὴν,^A δούλους^A
 die aber ackern werdenden am meisten zwar, wenn es nötig gemäß Wunsch, Sklaven
 εἶναι,^{PräInfAkt} μήτε^{Kon} ὁμοφύλων^{AdjG} πάντων^{AdjG} μήτε^{Kon} θυμοειδῶν^{AdjG} (οὕτω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} πρὸς^{Prp} τε^{Pt}
 zu sein, weder gleich stammiger aller noch mut artiger (so denn wohl gegen und
 τὴν^{ArtA} ἐργασίαν^A εἶεν^{PräAktOp} χρήσιμοι^{AdjN} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} μηδὲν^A νεωτερίζειν^{PräInfAkt}
 die Arbeit wären nützlich und zu dem nichts neu machen
 ἀσφαλεῖς),^{AdjN} δεύτερον^{Adv} δὲ^{Pt} βαρβάρους^{AdjA} περιοίκους^A παραπλησίους^{AdjA} τοῖς^{ArtD} εἰρημένους^D^{PerM/P}
 sicher), zweitens aber barbarische Um wohner ähnliche den gesagt seienden
 τὴν^{ArtA} φύσιν,^A τούτων^G δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} μέν^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἰδίοις^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} ἰδίους^{AdjA} τῶν^{ArtG}
 der Natur, dieser aber die zwar in den eigenen zu sein eigene der
 κεκτημένων^G^{PerM/P} τὰς^{ArtA} οὐσίας,^A τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^{ArtD} κοινῇ^{AdjD} γῇ^D κοινούς.^{AdjA} τίνα^{AdjA} δὲ^{Pt}
 Besitzenden die Güter, die aber auf der gemeinsamen Erde gemeinsam. welche Art aber
 δεῖ^{PräAkt} τρόπον^A χρῆσθαι^{PräM/Plnf} δούλοις,^D καὶ^{Kon} διότι^{Kon} βέλτιον^{AdjNKmp} πᾶσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD} δούλοις^D
 muss Weise gebrauchen Sklaven, und weil besser allen den Sklaven
 ἄθλον^A προκεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} ἐλευθερίαν,^A ὕστερον^{Adv} ἐροῦμεν.^{FuAkt} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} πόλιν^A ὅτι^{Kon}
 Preis vorzuliegen sein die Freiheit, später werden wir sagen. die aber Stadt dass
 μέν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} κοινὴν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} ἡπείρου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} θαλάττης^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG}
 zwar muss gemeinsam zu sein des Festlands und auch des Meeres und der
 χώρας^G ἀπάσης^{AdjG} ὁμοίως^{Adv} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐνδεχομένων,^G εἴρηται^{PerM/P} πρότερον.^{Adv} αὐτῆς^G δὲ^{Pt}
 Gegend ganzen gleich mäßig aus den möglichen, ist gesagt früher. ihrer aber
 προσάντη^{Adv} τὴν^{ArtA} θέσιν^A εὔχεσθαι^{PräM/Plnf} δεῖ^{PräAkt} κατατυγχάνειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τέτταρα^{AdjA}
 gegenüberliegend die Lage wünschen muss zu treffen auf vier
 βλέποντας,^A^{PräAkt} πρῶτον^{Adv} μέν^{Pt} ὥς^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN} πρὸς^{Prp} ὑγίαν^A (αἷ^N τε^{Pt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἔω^{Adv}
 blickend, erstens zwar wie notwendig für Gesundheit (welche und denn nach Osten
 τὴν^{ArtA} ἐγκλίσιν^A ἔχουσαι^A^{PräAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} πνεύματα^A τὰ^{ArtA} πνέοντα^A^{PräAkt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG}
 die Neigung habend und nach die Winde die wehend von der
 ἀνατολῆς^G ὑγιεινότεραι,^{AdjNKmp} δεύτερον^{Adv} δ'^{Pt} [[αἱ]]^{ArtN} κατὰ^{Prp} βορέαν^A εὐχέμεροι^{AdjN} γὰρ^{Pt} αὗται^N^{Pr}
 Osten gesünder, zweitens aber [[die]] nach Norden. mild winterlich denn diese
 μᾶλλον).^{AdvKmp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} λοιπῶν^{AdjG}
 mehr). der aber übrigen

St. 1330b

πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τὰς^{ArtA} πολιτικὰς^{AdjA} πράξεις^A καὶ^{Kon} πολεμικὰς^{AdjA} καλῶς^{Adv} ἔχει.^{PräAkt} πρὸς^{Prp} μέν^{Pt}
 hin zu das die politischen Handlungen und kriegesischen gut verhält es sich. hin zu zwar
 οὖν^{Pt} τὰς^{ArtA} πολεμικὰς^{AdjA} αὐτοῖς^D^{Pr} μέν^{Pt} εὐέξοδον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt}
 nun die kriegesischen ihnen zwar leicht aus gangbar zu sein es ist nötig, den aber
 ἐναντίοις^{AdjD} δυσπρόσοδον^{AdjA} καὶ^{Kon} δυσπερίληπτον,^{AdjA} ὕδατων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ναμάτων^G
 den Gegnerischen schwer zugänglich und schwer zu umfassen, der Wasser und und der Quellen
 μάλιστα^{AdvSup} μέν^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} πλῆθος^A οἰκεῖον,^{AdjA} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή^{Pt} τοῦτο^N^{Pr} γέ^{Pt}
 am meisten zwar vorhanden zu sein Menge eigen geeignet, wenn aber nicht, dieses ja
 εὑρίηται^{PerM/P} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} κατασκευάζειν^{PräInfAkt} ὑποδοχὰς^A ὀμβρίους^{AdjD} ὕδασι^D ἀφθόνοους^{AdjA}
 ist gefunden worden durch das Herstellen Auffang Becken Regen Wässern überreich
 καὶ^{Kon} μεγάλας,^{AdjA} ὥστε^{Kon} μηδέποτε^{Adv} ὑπολείπειν^{PräInfAkt} εἰργομένους^A^{PräM/P} τῆς^{ArtG} χώρας^G διὰ^{Prp}
 und groß, so dass niemals zurück lassen abgehalten werdend der Gegend wegen
 πόλεμον.^A ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} περὶ^{Prp} ὑγιείας^G φροντίζειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἐνοικούντων,^G^{PräAkt}
 Krieg. da aber ist nötig über der Gesundheit sorgen der Einwohnenden,
 τοῦτο^N^{Pr} δ'^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} κεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὸν^{ArtA} τόπον^A ἐν^{Prp} τε^{Pt} τοιούτῳ^{AdjD} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 dies aber ist in dem zu liegen den Ort in und solchem und hin zu
 τοιοῦτον^{AdjA} καλῶς^{Adv} δεύτερον^{Adv} δὲ^{Pt} ὕδασι^D ὑγιεινοῖς^{AdjD} χρῆσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} τοῦτου^G^{Pr} τὴν^{ArtA}
 solchen gut, zweitens aber Wässern gesunden sich bedienen, und dessen die

ἐπιμέλειαν^A ^{Fürsorge} ἔχειν^{PräInfAkt} ^{zu haben} μὴ^{Pt} ^{nicht} παρέργως^{Adv} ^{neben bei.} οἷς^D ^{womit} γὰρ^{Pt} ^{denn} πλείστοις^{AdjDSup} ^{den meisten} χρώμεθα^{PräM/P} ^{gebrauchen wir} πρὸς^{Prp} ^{hin zu} τὸ^{ArtA} ^{den}
 σῶμα^A ^{Körper} καὶ^{Kon} ^{und} πλειστάκις^{Adv} ^{sehr oft,} ταῦτα^N ^{dieses} πλείστον^{AdjASup} ^{am meisten} συμβάλλεται^{PräM/P} ^{trägt bei} πρὸς^{Prp} ^{zu} τὴν^{ArtA} ^{der} ὑγίειαν^A ^{Gesundheit} ἢ^{ArtN} ^{die}
 δὲ^{Pt} ^{aber} τῶν^{ArtG} ^{der} ὕδατων^G ^{Wasser} καὶ^{Kon} ^{und} τοῦ^{ArtG} ^{des} πνεύματος^G ^{Luft} δύνανμις^N ^{Kraft} τοιαύτην^{AdjA} ^{solche} ἔχει^{PräAkt} ^{hat} τὴν^{ArtA} ^{die} φύσιν^A ^{Natur} διόπερ^{Pt} ^{weshalb}
 ἐν^{Prp} ⁱⁿ ταῖς^{ArtD} ^{den} εὖ^{Adv} ^{gut} φρονούσαις^D ^{denkend} δεῖ^{PräAkt} ^{ist nötig} διωρίσθαι^{AorM/PlInf} ^{ab zu grenzen} πόλεσιν^D ^{Städten,} ἐὰν^{Kon} ^{falls} μὴ^{Pt} ^{nicht} πάνθ^A ^{alles} ὅμοια^{AdjN} ^{gleich}
 μηδ^{Kon} ^{noch} ἀφθονία^N ^{Überfluss} τοιούτων^{AdjG} ^{solcher} ἢ^{PräAktKnj} ^{Sei} ναμάτων^G ^{Bäche,} χωρὶς^{Adv} ^{getrennt} τὰ^{ArtAN} ^{die} τε^{Pt} ^{und} εἰς^{Prp} ^{in hin} τροφήν^A ^{Nahrung} ὕδατα^A ^{Wasser} καὶ^{Kon} ^{und}
 τὰ^{ArtA} ^{die} πρὸς^{Prp} ^{für} τὴν^{ArtA} ^{die} ἄλλην^{AdjA} ^{andere} χρεῖαν^A ^{Bedürfnis} περὶ^{Prp} ^{über} δὲ^{Pt} ^{aber} τόπων^G ^{der Orte} ἐρυμνῶν^{AdjG} ^{befestigten} οὐ^{Pt} ^{nicht} πάσαις^{AdjD} ^{allen} ὁμοίως^{Adv} ^{gleich}
 ἔχει^{PräAkt} ^{verhält es sich} τὸ^{ArtN} ^{das} συμφέρον^N ^{Vorteilhafte} ταῖς^{ArtD} ^{den} πολιτεαῖς^D ^{Verfassungen} οἷον^{Kon} ^{zum Beispiel} ἀκρόπολις^N ^{Akropolis} ὀλιγαρχικὸν^{AdjN} ^{oligarchisch} καὶ^{Kon} ^{und}
 μοναρχικόν^{AdjN} ^{monarchisch,} δημοκρατικόν^{AdjN} ^{demokratisch} δ^{Pt} ^{aber} ὁμαλότης^N ^{Ebenheit,} ἀριστοκρατικόν^{AdjN} ^{aristokratisch} δὲ^{Pt} ^{aber} οὐδέτερον^{AdjN} ^{keines von beiden,} ἀλλὰ^{Kon} ^{sondern}
 μᾶλλον^{AdvKmp} ^{mehr} ἰσχυροὶ^{AdjN} ^{stark} τόποι^N ^{Orte} πλείους^{AdjNKmp} ^{mehr.} ἢ^{ArtN} ^{die} δὲ^{Pt} ^{aber} τῶν^{ArtG} ^{der} ἰδίων^{AdjG} ^{eigenen} οἰκήσεων^G ^{Wohnungen} διάθεσις^N ^{Anordnung}
 ἡδίων^{AdjNKmp} ^{angenehmer} μὲν^{Pt} ^{zwar} νομίζεται^{PräM/P} ^{wird geglaubt} καὶ^{Kon} ^{und} χρησιμωτέρα^{AdjNKmp} ^{nützlicher} πρὸς^{Prp} ^{für} τὰς^{ArtA} ^{die} ἄλλας^{AdjA} ^{anderen} πράξεις^A ^{Tätigkeiten,} ἂν^{Pt} ^{wohl}
 εὐτομος^{AdjN} ^{gut geteilt} ἢ^{PräAktKnj} ^{Sei} καὶ^{Kon} ^{und} κατὰ^{Prp} ^{nach} τὸν^{ArtA} ^{den} νεώτερον^{AdjAKmp} ^{neueren} καὶ^{Kon} ^{und} τὸν^{ArtA} ^{den} ἵπποδάμειον^{AdjA} ^{hippodamisch} τρόπον^A ^{Art Weise,}
 πρὸς^{Prp} ^{für} δὲ^{Pt} ^{aber} τὰς^{ArtA} ^{die} πολεμικὰς^{AdjA} ^{kriegerischen} ἀσφαλείας^A ^{Sicherheiten} τούναντιον^{Adv} ^{das Gegenteil} ὡς^{Kon} ^{wie} εἶχον^{ImpAkt} ^{sie hatten sich} κατὰ^{Prp} ^{nach} τὸν^{ArtA} ^{den}
 ἀρχαῖον^{AdjA} ^{alten} χρόνον^A ^{Zeit} δυσείσοδος^{AdjN} ^{schwer ein gängig} γὰρ^{Pt} ^{denn} ἐκείνη^N ^{jene} τοῖς^{ArtD} ^{den} ξενικοῖς^{AdjD} ^{fremden} καὶ^{Kon} ^{und} δυσεξερεύνητος^{AdjN} ^{schwer aus forschbar}
 τοῖς^{ArtD} ^{den} ἐπιτιθεμένοις^D ^{angreifend.} διὸ^{Pt} ^{deshalb} δεῖ^{PräAkt} ^{ist nötig} τούτων^G ^{dieser} ἀμφοτέρων^{AdjG} ^{beider} μετέχειν^{PräInfAkt} ^{teil zu haben} (ἐνδέχεται^{PräM/P} ^{es ist möglich})
 γάρ^{Pt} ^{denn,} ἂν^{Pt} ^{wohl} τις^N ^{jemand} οὕτως^{Adv} ^{so} κατασκευάζῃ^{PräAktKnj} ^{her stellt} καθάπερ^{Kon} ^{so wie} ἐν^{Prp} ⁱⁿ τοῖς^{ArtD} ^{den} γεωργοῖς^D ^{Ackerbauern} ἃς^A ^{welche}
 καλοῦσιν^{PräAkt} ^{nennen sie} τινες^N ^{einige} τῶν^{ArtG} ^{der} ἀμπέλων^G ^{Reben} συστάδας),^A ^{Zusammenstellungen),} καὶ^{Kon} ^{und} τὴν^{ArtA} ^{die} μὲν^{Pt} ^{zwar} ὅλην^{AdjA} ^{ganze} μὴ^{Pt} ^{nicht}
 ποιεῖν^{PräInfAkt} ^{machen} πόλιν^A ^{Stadt} εὐτομον^{AdjA} ^{gut geteilt,} κατὰ^{Prp} ^{nach} μέρη^A ^{Teile} δὲ^{Pt} ^{aber} καὶ^{Kon} ^{und} τόπους^A ^{Orte} οὕτω^{Adv} ^{so} γὰρ^{Pt} ^{denn} καὶ^{Kon} ^{auch} πρὸς^{Prp} ^{für}
 ἀσφάλειαν^A ^{Sicherheit} καὶ^{Kon} ^{und} πρὸς^{Prp} ^{für} κόσμον^A ^{Schmuck Ordnung} ἔξει^{FuAkt} ^{wird haben} καλῶς^{Adv} ^{gut.} περὶ^{Prp} ^{über} δὲ^{Pt} ^{aber} τειχῶν^G ^{der Mauern,} οἱ^{ArtN} ^{die} μὴ^{Pt} ^{nicht}
 φάσκοντες^N ^{behauptend} δεῖν^{PräInfAkt} ^{nötig zu sein} ἔχειν^{PräInfAkt} ^{zu haben} τὰς^{ArtA} ^{die} τῆς^{ArtG} ^{der} ἀρετῆς^G ^{Tugend} ἀντιποιουμένης^A ^{beanspruchend} πόλεις^A ^{Städte} λίαν^{Adv} ^{sehr}
 ἀρχαίως^{Adv} ^{alt hergebracht} ὑπολαμβάνουσιν^{PräAkt} ^{nehmen an,} καὶ^{Kon} ^{und} ταῦθ^A ^{dieses} ὁρῶντες^N ^{sehend} ἐλεγχόμενας^A ^{widerlegt werdend} ἔργῳ^D ^{durch Tat} τὰς^{ArtA} ^{die}
 ἐκείνως^{Adv} ^{jenes wegs} καλλωπισσάμενας^A ^{geschmückt habend.} ἔστι^{PräAkt} ^{es ist} δὲ^{Pt} ^{aber} πρὸς^{Prp} ^{gegenüber} μὲν^{Pt} ^{zwar} τοὺς^{ArtA} ^{den} ὁμοίους^{AdjA} ^{Ähnlichen} καὶ^{Kon} ^{und} μὴ^{Pt} ^{nicht} πολὺ^{Adv} ^{sehr}
 τῷ^{ArtD} ^{an der} πλήθει^D ^{Menge} διαφέροντας^A ^{sich unterscheidend} οὐ^{Pt} ^{nicht} καλὸν^{AdjN} ^{schön} τὸ^{ArtN} ^{das} πειρᾶσθαι^{PräM/PlInf} ^{versuchen} σῶζεσθαι^{PräM/PlInf} ^{sich zu retten} διὰ^{Prp} ^{durch} τῆς^{ArtG} ^{die}
 τῶν^{ArtG} ^{der} τειχῶν^G ^{Mauern} ἐρυμνότητος^G ^{Festigkeit} ἐπεὶ^{Kon} ^{da} δὲ^{Pt} ^{aber} καὶ^{Kon} ^{auch} συμβαίνειν^{PräInfAkt} ^{sich ereignen} ἐνδέχεται^{PräM/P} ^{es ist möglich} πλείω^{AdjAKmp} ^{mehr} τὴν^{ArtA} ^{die}
 ὑπεροχὴν^A ^{Überlegenheit} γίνεσθαι^{PräM/PlInf} ^{zu werden} τῶν^{ArtG} ^{der} ἐπιόντων^G ^{heran kommend} τῆς^{ArtG} ^{der} ἀνθρωπίνης^{AdjG} ^{menschlichen} τῆς^{ArtG} ^{der} ἐν^{Prp} ⁱⁿ τοῖς^{ArtD} ^{den}
 ὀλίγοις^{AdjD} ^{wenigen} ἀρετῆς^G ^{Tugend,} εἰ^{Kon} ^{wenn} δεῖ^{PräAkt} ^{es nötig ist} σῶζεσθαι^{PräM/PlInf} ^{sich zu retten} καὶ^{Kon} ^{und} μὴ^{Pt} ^{nicht} πάσχειν^{PräInfAkt} ^{zu erleiden} κακῶς^{Adv} ^{schlecht} μηδὲ^{Kon} ^{noch}

St. 1331a

ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} εὑρημένω^G τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} βέλη^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μηχανὰς^A
 andererseits und auch jetzt gefunden seienden der über die Geschosse und die Maschinen
 εἰς^{Prp} ἀκρίβειαν^A πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} πολιορκίας^A ὅμοιον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} τεῖχ^A μὴ^{Pt} περιβάλλειν^{PräInfAkt}
 zu Genauigkeit für die Belagerungen. ähnlich denn das Mauern nicht zu umgeben
 ταῖς^{ArtD} πόλειςιν^D ἀξιοῦν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τῇν^{ArtA} χώραν^A εὐέμβολον^{AdjA} ζητεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 den Städten fordernd und das die Gegend leicht ein dringbar zu suchen und
 περιαιρεῖν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ὄρεινους^{AdjA} τόπους^A ὁμοίως^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} οἰκήσεις^D ταῖς^{ArtD}
 ab zu nehmen die bergigen Orte, gleich aber auch den Wohnungen den
 ἰδίαις^{AdjD} μὴ^{Pt} περιβάλλειν^{PräInfAkt} τοίχους^A ὥς^{Kon} ἀνάνδρων^{AdjG} ἐσομένων^G τῶν^{ArtG}
 eigenen nicht zu umgeben Wände als ob un männlich werden werdend der
 κατοικούντων^G ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} οὐδέ^{Kon} τοῦτο^N γε^{Pt} δεῖ^{PräAkt} λανθάνειν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} τοῖς^{ArtD}
 bewohnend. sondern doch auch nicht dies ja muss verborgen bleiben, dass den
 μὲν^{Pt} περιβεβλημένοις^D τεῖχ^A περὶ^{Prp} τῇν^{ArtA} πόλιν^A ἔξεστιν^{PräAkt} ἀμφοτέρως^{Adv} χρῆσθαι^{PräM/Plnf}
 zwar umgeben seiend Mauern um die Stadt es ist erlaubt auf beide Arten sich zu bedienen
 ταῖς^{ArtD} πόλειςιν^D καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ἐχούσαις^D τεῖχ^A καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} ἐχούσαις^D τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt}
 den Städten, und als habend Mauern und als nicht habend, den aber
 μὴ^{Pt} κεκτημένοις^D οὐκ^{Pt} ἔξεστιν^{PräAkt} εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦτον^A ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τρόπον^A οὐχ^{Pt} ὅτι^{Kon}
 nicht erworben habend nicht ist erlaubt. wenn nun diesen hat die Weise, nicht dass
 τεῖχ^A μόνον^{Adv} περιβλητέον^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τούτων^G ἐπιμελητέον^{AdjN} ὅπως^{Kon} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 Mauern nur umzugebend, sondern auch dieser zu pflegen, damit auch für
 κόσμον^A ἔχη^{PräAktKnj} τῇ^{ArtD} πόλει^D πρεπόντως^{Adv} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} πολεμικὰς^{AdjA} χρείας^A
 Schmuck Ordnung es habe der Stadt geziemend und für die kriegerischen Bedürfnisse,
 τὰς^{ArtA} τε^{Pt} ἄλλας^{AdjA} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} νῦν^{Adv} ἐπεξευρημένας^A ὥσπερ^{Kon} γὰρ^{Pt} τοῖς^{ArtD}
 die und anderen und die jetzt weiter erfunden seienden. wie denn den
 ἐπιτιθεμένοις^D ἐπιμελές^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} δι^{Prp} ᾧ^G τρόπων^G πλεονεκτήσουσιν^{FuAkt} οὕτω^{Adv} τὰ^{ArtN}
 angreifend sorgsam ist durch welcher Weisen übervorteilen werden, so das
 μὲν^{Pt} εὔρηται^{PerM/P} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} ζητεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} φιλοσοφεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 zwar ist gefunden worden das aber ist nötig zu suchen und zu überlegen und die
 φυλαττομένους^A ἀρχὴν^A γὰρ^{Pt} οὐδ^{Kon} ἐπιχειροῦσιν^{PräAkt} ἐπιτίθεσθαι^{PräM/Plnf} τοῖς^{ArtD} εὖ^{Adv}
 Bewachen Anfang denn auch nicht unternehmen sie anzugreifen die gut
 παρεσκευασμένοις^D ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} πλῆθος^N τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G ἐν^{Prp}
 vorbereitet seienden. da aber es nötig ist die zwar Menge der Bürger in
 συσσιτίους^D κατανεμεῖσθαι^{PerM/Plnf} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} τεῖχ^N διελιγφθαι^{PerM/Plnf} φυλακτηρίους^D καὶ^{Kon}
 Gemeinschafts Mahlzeiten verteilt zu sein, die aber Mauern geteilt zu sein Wach posten und
 πύργους^D κατὰ^{Prp} τόπους^A ἐπικαίρους^{AdjA} δῆλον^{AdjN} ὥς^{Kon} ταῦτα^N προκαλεῖται^{PräM/P} παρασκευάζειν^{PräInfAkt}
 Türmen nach Orte geeignete, offenkundig dass dieses fordert vor zu bereiten
 ἔνια^{AdjN} τῶν^{ArtG} συσσιτίων^G ἐν^{Prp} τούτοις^D τοῖς^{ArtD} φυλακτηρίους^D καὶ^{Kon} ταῦτα^N μὲν^{Pt}
 einiges der Gemeinschafts Mahlzeiten in diesen den Wach posten. und dieses zwar
 δὴ^{Pt} τοῦτον^A ἂν^{Pt} τις^N διακοσμήσειε^{AorAktOp} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τὰς^{ArtA} δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} θεοῖς^{AdjD}
 ja diesen wohl jemand ordnen würde die Weise die aber den göttlichen
 ἀποδομένους^A οἰκήσεις^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} κυριώτατα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} ἀρχείων^G συσσίτια^A
 übergeben seienden Wohnungen und die maßgeblichsten der Archive Gemeinschafts Mahlzeiten
 ἀρμόττει^{PräAkt} τόπον^A ἐπιτήδειον^{AdjA} τε^{Pt} ἔχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτόν^A ὅσα^A μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG}
 es ziemt Ort geeignet und auch zu haben und den selben, alles was nicht der

ἱερῶν^{AdjG} ὁ^{ArtN} νόμος^N ἀφορίζει^{PräAkt} χωρὶς^{Adv} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} μαντεῖον^A ἄλλο^{AdjA} πυθόχρηστον.^{AdjA}
 heiligen der das Gesetz scheidet ab getrennt oder irgendein Orakel anderes pythisch orakelhaftes.
 εἴη^{PräAktOp} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τόπος^N ὅστις^N_{Pr} ἐπιφάνειάν^A τε^{Pt} ἔχει^{PräAkt} πρὸς^{Prp}
 wäre aber nun wohl solcher der Ort welcher Erscheinung und auch hat hin zu
 τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} θέσεως^G ἀρετῆν^A ἱκανῶς^{Adv} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} γειτνιῶντα^A μέρη^A τῆς^{ArtG}
 die der Lage Vorzug hinreichend und gegenüber zu den benachbart seienden Teile der
 πόλεως^G ἐρμυνοτέρως.^{AdvKmp} πρέπει^{PräAkt} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} τόπον^A τοιαύτης^{AdjG}
 Stadt fester. es ziemt aber nun unter zwar diesen den Ort solcher
 ἀγορᾶς^G εἶναι^{PräInfAkt} κατασκευὴν^A οἷαν^A_{Pr} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} Θετταλίαν^A νομίζουσιν^{PräAkt} ἣν^A_{Pr}
 Marktes zu sein Einrichtung welcher Art und hinsichtlich Thessalien meinen welche
 ἐλευθέραν^{AdjA} καλοῦσιν,^{PräAkt} αὕτη^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἣν^A_{Pr} δεῖ^{PräAkt} καθαρὰν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt}
 frei nennen, diese aber nun ist welche muss rein sein
 τῶν^{ArtG} ὧν^{AdjG} πάντων,^{AdjG} καὶ^{Kon} μήτε^{Kon} βάναισιν^{AdjA} μήτε^{Kon} γεωργὸν^A μήτ'^{Kon} ἄλλον^{AdjA}
 der Verkaufs Dinge aller, und weder banausischen noch Ackerbauer noch anderen
 μηδένα^A_{Pr} τοιοῦτον^{AdjA} παραβάλλειν^{PräInfAkt} μὴ^{Pt} καλούμενον^A_{PräM/P} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων.^G εἴη^{PräAktOp}
 niemanden solchen beizuziehen nicht gerufen werdenden von den Amtsträgern. wäre
 δ'^{Pt} ἂν^{Pt} εὐχαρὶς^{AdjN} ὁ^{ArtN} τόπος,^N εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} γυμνάσια^A τῶν^{ArtG} πρεσβυτέρων^{AdjG}
 aber nun wohl angenehm der Ort, wenn auch die Übungs plätze der Älteren
 ἔχοι^{PräAktOp} τὴν^{ArtA} τάξιν^A ἐνταῦθα.^{Adv} πρέπει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} διηρῆσθαι^{PerM/PlInf} κατὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} ἡλικίας^A
 hätte die Ordnung hier. es ziemt denn geteilt zu sein nach den Alters stufen
 καὶ^{Kon} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} κόσμον,^A καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} νεωτέροις^{AdjDKmp} ἄρχοντάς^A
 und diesen die Schmuck Ordnung, und bei zwar den jüngeren Amtsträger
 τινὰς^A_{Pr} διατρίβειν,^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} πρεσβυτέρους^{AdjAKmp} παρὰ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄρχουσιν.^D_{PräM/P} ἡ^{ArtN}
 einige verweilen, die aber Älteren bei den Amtierenden. die
 γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖς^D τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G παρουσίαν^N μάλιστα^{AdvSup} ἐμποιεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀληθινὴν^{AdjA}
 denn in Augen der Amtsträger Gegenwart am meisten erzeugt die echte
 αἰδῶ^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἐλευθέρων^{AdjG}
 Ehr scheu und den der Freien

St. 1331b

φόβον.^A τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ὧν^{AdjG} ἀγορὰν^A ἑτέραν^{AdjA} τε^{Pt} δεῖ^{PräAkt} ταύτης^G_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt}
 Furcht. die aber der Verkaufs Dinge Markt anderen und auch muss dieser sein
 καὶ^{Kon} χωρὶς,^{Adv} ἔχουσιν^A_{PräAkt} τόπον^A εὐσυνάγωγον^{AdjA} τοῖς^{ArtD} τε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} θαλάττης^G
 und getrennt, habend Ort leicht versammelbaren den und auch von der See
 πεμπομένοις^D_{PräM/P} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} χώρας^G πᾶσιν.^{AdjD} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} προεστὸς^N_{PerAkt}
 gesandt werdenden und den aus der Gegend allen. da ja aber das Vorgeordnete
 διαιρεῖται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} πόλεως^G εἰς^{Prp} ἱερεῖς^A καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄρχοντας,^A πρέπει^{PräAkt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἱερέων^G
 wird getrennt der Stadt in Priester und in Amtsträger, es ziemt auch der Priester
 συσσίτια^A περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἱερῶν^{AdjG} οἰκοδομημάτων^G ἔχειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} τάξιν.^A
 Gemeinschafts Mahlzeiten um die der heiligen Bau werke zu haben die Ordnung.
 τῶν^{ArtG} δ'^{Pt} ἀρχείων^G ὅσα^N_{Pr} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} συμβόλαια^A ποιεῖται^{PräM/P} τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν,^A περὶ^{Prp}
 der aber nun Archive so vieles als betreffs der Verträge besorgt sich die Fürsorge, über
 τε^{Pt} γραφὰς^A δικῶν^G καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κλήσεις^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἄλλην^{AdjA} τὴν^{ArtA} τοιαύτην^{AdjA}
 und auch Schriften Rechts streite und die Ladungen und die andere die derartige
 διοίκησιν,^A ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορανομίαν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} καλουμένην^A_{PräM/P} ἀστυνομίαν,^A πρὸς^{Prp}
 Verwaltung, noch aber über die Markt aufsicht und die sogenannte Stadt ordnung, bei
 ἀγορᾶ^D μὲν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} συνόδῳ^D τινὶ^D_{Pr} κοινῇ^{AdjD} κατεσκευάσθαι,^{AorM/PlInf} τοιοῦτος^{AdjN}
 dem Markt zwar muss auch Versammlung irgendeiner gemeinsamen eingerichtet zu sein, solcher
 δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀναγκαίαν^{AdjA} ἀγοράν^A ἐστὶ^{PräAkt} τόπος.^N ἐνσυχολάζειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 aber nun der hinsichtlich der notwendigen Markt ist Ort. in Muße sein zwar denn

τὴν^{ArtA} ἄνω^{Adv} τίθεμεν^{PräAkt} ταύτην^A δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἀναγκαίαις^{AdjA} πράξεις^A μεμνησθαι^{PerM/Plnf}
 die obere setzen, diese aber für die notwendigen Tätigkeiten nach zu ahnen
 δὲ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} εἰρημένην^A τάξιν^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} χώραν^A καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐκεῖ^{Adv}
 aber muss die gesagt seiende Ordnung und die betreffs der Gegend auch denn dort
 τοῖς^{ArtD} ἄρχουσιν^D οὓς^A καλοῦσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὕλωρους^A οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀγρονόμους^A
 den Amtierenden welche nennen die einen Teils Wald hüter die anderen Teils Feld aufseher
 καὶ^{Kon} φυλακτήρια^A καὶ^{Kon} συσσίτια^A πρὸς^{Prp} φυλακὴν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν^{PräInfAkt}
 und Wachposten und Gemeinschafts Mahlzeiten zur Bewachung notwendig vorhanden zu sein,
 ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ἱερὰ^{AdjA} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} χώραν^A εἶναι^{PräInfAkt} νενεμημένα^A τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} θεοῖς^D
 noch aber Heiligtümer entlang der Gegend zu sein verteilt seiend, die einen Teils Göttern
 τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἥρωσιν^D ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} διατρίβειν^{PräInfAkt} νῦν^{Adv} ἀκριβολογουμένους^A καὶ^{Kon}
 die anderen Teils Helden sondern das Verweilen jetzt genau redenden und
 λέγοντας^A περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀργόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} χαλεπόν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt}
 sagenden über die solchen müßig ist nicht denn schwierig ist
 τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} νοῆσαι^{AorInfAkt} ἀλλὰ^{Kon} ποιῆσαι^{AorInfAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λέγειν^{PräInfAkt}
 die derartigen zu erkennen, sondern zu tun eher das zwar denn Sagen
 εὐχῆς^G ἔργον^N ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} συμβῆναι^{AorInfAkt} τύχης^G διὸ^{Adv} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG}
 des Wunsches Werk ist, das aber Eintreffen der Fügung daher über zwar der
 τοιούτων^{AdjG} τὸ^{ArtN} γέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πλεῖον^{AdjAKmp} ἀφείσθω^{AorM/Plmv} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt}
 solchen das jedenfalls bis auf mehr lasse ab die Gegenwärtigen über aber
 τῆς^{ArtG} πολιτείας^G αὐτῆς^G ἐκ^{Prp} τίνων^G καὶ^{Kon} ποίων^{AdjG} δεῖ^{PräAkt} συνεστάναι^{PerInfAkt} τὴν^{ArtA}
 der Verfassung ihrer, aus welchen und was für muss zusammen gestellt zu sein die
 μέλλουσιν^A ἔσεσθαι^{FuInfM/P} πόλιν^A μακαρίαν^{AdjA} καὶ^{Kon} πολιτεύσεσθαι^{FuM/Plnf} καλῶς^{Adv}
 zukünftig seiende sein werden Stadt glückselige und sich politisch betätigen werden gut,
 λεκτέον^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἐν^{Prp} οἷς^D γίγνεται^{PräM/P} τὸ^{ArtN} εὖ^{Adv} πᾶσι^{AdjD} τούτοις^{DuG}
 zu sagen ist da ja aber zwei sind in denen geschieht das Gut allen, dieser beiden
 δ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} ἐν^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} τὸν^{ArtA} σκοπὸν^A κεῖσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τέλος^N
 aber nun ist eines zum einen im dem den Ziel gesetzt zu sein und das Ende Ziel
 τῶν^{ArtG} πράξεων^G ὀρθῶς^{Adv} ἐν^{AdjN} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τέλος^A φερούσας^A πράξεις^A
 der Handlungen richtig, eines aber die zu dem Ziel hin tragenden Tätigkeiten
 εὐρίσκειν^{PräInfAkt} (ἐνδέχεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ταῦτα^A καὶ^{Kon} διαφωνεῖν^{PräInfAkt} ἀλλήλοις^D καὶ^{Kon}
 zu finden (es ist möglich denn dieses auch zu widerstreiten einander und
 συμφωνεῖν^{PräInfAkt} ἐνίοτε^{Adv} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} σκοπὸς^N ἔκκειται^{PräM/P} καλῶς^{Adv} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD}
 zu übereinstimmen zuweilen denn der zwar Zweck liegt fest gut, im aber dem
 πράττειν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} τυχεῖν^{AorInfAkt} αὐτοῦ^G διαμαρτάνουσιν^{PräAkt} ὅτε^{Adv} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt}
 Handeln des Treffens seiner verfehlen, einmal aber der zum einen
 πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τέλος^A πάντων^{AdjG} ἐπιτυχάνουσιν^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} τέλος^N ἔθεντο^{AorMed} φαῦλον^{AdjA}
 auf das Ziel allem treffen sie, sondern das Ziel setzten sie schlecht,
 ὅτε^{Adv} δὲ^{Pt} ἑκατέρου^{AdjG} διαμαρτάνουσιν^{PräAkt} οἷον^{Adv} περὶ^{Prp} ἱατρικὴν^A οὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt}
 einmal aber beider verfehlen sie, zum Beispiel hinsichtlich der Heilkunst weder denn
 ποῖόν^{AdjA} τι^A δεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ὑγιαῖνον^N εἶναι^{PräInfAkt} σῶμα^N κρίνουσιν^{PräAkt} ἐνίοτε^{Adv} καλῶς^{Adv}
 welcher Art etwas muss das gesund seiende zu sein Körper beurteilen bisweilen gut,
 οὔτε^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὑποκείμενον^A αὐτοῖς^D ὅρον^A τυγχάνουσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ποιητικῶν^{AdjG}
 noch nach den zugrunde liegenden ihnen Maßstab treffen sie der produktiven
 δεῖ^{PräAkt} δ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} τέχναις^D καὶ^{Kon} ἐπιστήμαις^D ταῦτα^A ἀμφοτέρα^{AdjA} κρατεῖσθαι^{PräM/Plnf}
 muss aber nun in den Künsten und Wissenschaften dieses beide beherrscht werden,
 τὸ^{ArtN} τέλος^N καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} τέλος^A πράξεις^A ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦ^{ArtG} τε^{Pt} εὖ^{Adv}
 das Ziel und die auf das Ziel Handlungen), dass zwar nun des und auch Guten
 ζῆν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} εὐδαιμονίας^G ἐφίενται^{PräM/P} πάντες^{AdjN} φανερόν^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G τοῖς^{ArtD}
 Lebens und der Glückseligkeit streben sie alle, offenkundig, aber hiervon den

μὲν^{Pt} ἐξουσία^N τυγχάνει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} οὐ, ^{Pt} διὰ^{Prp} τινα^A τύχην^A ἢ^{Kon} φύσιν^A
 einen Teils Möglichkeit zuteil wird den anderen Teils nicht, wegen irgendeiner Fügung oder Natur
 (δεῖται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χορηγίας^G
 (es bedarf denn auch Ausstattung

St. 1332a

τινὸς^G τὸ^{ArtN} ζῆν^{PräInfAkt} καλῶς, ^{Adv} τούτου^G δὲ^{Pt} ἐλάττονος^{AdjGKmp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἄμεινον^{AdvKmp}
 einiger das gute Leben schön gut, hiervon aber weniger zum einen den besser
 διακειμένους^D ^{PerM/P} πλείονος^{AdjGKmp} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} χεῖρον), ^{AdvKmp} οἱ^{ArtN} δ', ^{Pt} εὐθὺς^{Adv} οὐκ^{Pt} ὁρθῶς^{Adv}
 Gestellten, mehr aber den schlechter), die aber nun sogleich nicht richtig
 ζητοῦσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν, ^A ἐξουσίας^G ὑπαρχούσης, ^G ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} προκείμενόν^N ^{PräM/P}
 suchen die Glückseligkeit, der Macht vorhanden seiend. da aber das vor liegend
 ἐστὶ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} πολιτείαν^A ἰδεῖν, ^{AorSInfAkt} αὕτη^N δ', ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} καθ', ^{Prp} ἣν^A ^{Pr}
 ist die beste Verfassung sehen, diese aber ist gemäß welcher
 ἄριστ', ^{AdvSup} ἂν^{Pt} πολιτεύοιτο ^{PräM/POp} πόλιν, ^N ἄριστα ^{AdvSup} δ', ^{Pt} ἂν^{Pt} πολιτεύοιτο ^{PräM/POp}
 am besten wohl würde sich politisch betätigen Stadt, am besten aber wohl würde sich politisch betätigen
 καθ', ^{Prp} ἣν^A ^{Pr} εὐδαιμονεῖν ^{PräInfAkt} μάλιστα ^{AdvSup} ἐνδέχεται ^{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν, ^A δῆλον^{AdjN} ὅτι ^{Kon} τὴν^{ArtA}
 gemäß welcher glücklich sein am meisten ist möglich die Stadt, offenkundig dass die
 εὐδαιμονίαν^A δεῖ, ^{PräAkt} τί^N ^{Pr} ἐστὶ, ^{PräAkt} μὴ^{Pt} λανθάνειν. ^{PräInfAkt} φάμεν ^{PräAkt} δὲ^{Pt} (καὶ^{Kon}
 Glückseligkeit ist nötig, was ist, nicht verborgen bleiben. wir sagen aber (und
 διωρίσμεθα ^{PerM/P} ἐν ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἠθικοῖς, ^{AdjD} εἰ^{Kon} τι^N ^{Pr} τῶν^{ArtG} λόγων^G ἐκείνων^G ^{Pr}
 wir haben abgegrenzt in den ethischen Schriften, wenn irgend etwas der Reden jener
 ὄφελος), ^N ἐνέργειαν^A εἶναι ^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} χρῆσιν^A ἀρετῆς^G τελείαν, ^{AdjA} καὶ^{Kon} ταύτην^A ^{Pr} οὐκ^{Pt} ἐξ ^{Prp}
 Nutzen) Tätigkeit zu sein und Gebrauch der Tugend vollkommen, und diese nicht aus
 ὑποθέσεως^G ἀλλ', ^{Kon} ἀπλῶς. ^{Adv} λέγω ^{PräAkt} δ', ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ὑποθέσεως^G τἀναγκαῖα, ^{AdjA} τὸ^{ArtN} δ', ^{Pt} ἀπλῶς^{Adv}
 Voraussetzung sondern einfach. ich sage aber aus Voraussetzung das Notwendige, das aber einfach
 τὸ^{ArtN} καλῶς. ^{Adv} οἷον ^{Kon} τὰ^{ArtN} περὶ ^{Prp} τὰς^{ArtA} δικαίας ^{AdjA} πράξεις, ^A αἱ^{ArtN} δίκαιαι ^{AdjN} τιμωραὶ^N
 das gut· zum Beispiel die über die gerechten Handlungen, die gerechten Strafen
 καὶ^{Kon} κολάσεις^N ἀπ', ^{Prp} ἀρετῆς^G μέν^{Pt} εἰσιν, ^{PräAkt} ἀναγκαῖαι ^{AdjN} δέ, ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καλῶς^{Adv}
 und Züchtigungen von der Tugend zwar sind, notwendig aber, auch das gut
 ἀναγκαίως^{Adv} ἔχουσιν ^{PräAkt} (αἰρετώτερον ^{AdjNKmp} μέν^{Pt} γὰρ^{Pt} μηδενὸς ^G δεῖσθαι ^{PräM/Plnf} τῶν^{ArtG}
 notwendig weise haben (wünschenswerter zwar denn von keinem zu bedürfen der
 τοιούτων ^{AdjG} μήτε ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A μήτε ^{Kon} τὴν^{ArtA} πόλιν), ^A αἱ^{ArtN} δ', ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τὰς^{ArtA} τιμὰς^A καὶ^{Kon}
 solchen weder den Mann noch die Stadt), die aber auf hin die Ehren und
 τὰς^{ArtA} εὐπορίας^A ἀπλῶς^{Adv} εἰσι ^{PräAkt} κάλλιστα ^{AdjNSup} πράξεις. ^N τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἕτερον ^{AdjN} κακοῦ ^{AdjG}
 die Wohlstände einfach sind die schönsten Handlungen. das zwar denn andere des Übels
 τινὸς^G ἀναίρεσις^N ἐστίν, ^{PräAkt} αἱ^{ArtN} τοιαῦται ^{AdjN} δὲ^{Pt} πράξεις^N τούναντίον. ^{Adv} κατασκευαὶ^N γὰρ^{Pt}
 irgend eines Aufhebung ist, die solchen aber Handlungen im Gegenteil· Herstellungen denn
 ἀγαθῶν ^{AdjG} εἰσι ^{PräAkt} καὶ^{Kon} γεννήσεις. ^N χρήσαιτο ^{AorMedOp} δ', ^{Pt} ἂν^{Pt} ὁ^{ArtN} σπουδαῖος ^{AdjN} ἀνὴρ^N καὶ^{Kon}
 der Güter sind und Erzeugungen. würde gebrauchen aber wohl der Tüchtige Mann und
 πενίᾳ^D καὶ^{Kon} νόσῳ^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} ἄλλαις ^{AdjD} τύχαις^D ταῖς^{ArtD} φαύλαις ^{AdjD} καλῶς. ^{Adv} ἀλλὰ ^{Kon}
 der Armut und der Krankheit und den anderen Zufällen den schlechten gut· aber
 τὸ^{ArtN} μακάριον ^{AdjN} ἐν ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἐναντίοις ^{AdjD} ἐστίν ^{PräAkt} (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τοῦτο^N ^{Pr} διωρίσται ^{PerM/P} κατὰ ^{Prp}
 das Glück selige in den Gegenteilen ist (auch denn dies ist abgegrenzt gemäß
 τοὺς^{ArtA} ἠθικοὺς ^{AdjA} λόγους, ^A ὅτι ^{Kon} τοιοῦτός ^{AdjN} ἐστίν ^{PräAkt} ὁ^{ArtN} σπουδαῖος, ^{AdjN} ὃ^D ^{Pr} διὰ ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 den ethischen Abhandlungen, dass so beschaffen ist der Tüchtige, wem durch die
 ἀρετὴν^A ἀγαθὰ ^{AdjN} ἐστὶ ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} ἀπλῶς^{Adv} ἀγαθὰ, ^{AdjN} δῆλον ^{AdjN} δ', ^{Pt} ὅτι ^{Kon} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χρήσεις^A
 Tugend Güter sind die einfach Guten, offenkundig aber dass auch die Gebrauche
 ἀναγκαῖον ^{AdjN} σπουδαῖας ^{AdjA} καὶ^{Kon} καλὰς ^{AdjA} εἶναι ^{PräInfAkt} ταύτας^A ^{Pr} ἀπλῶς). ^{Adv} διὸ ^{Adv} καὶ^{Kon}
 notwendig tüchtige und schöne zu sein diese einfach· deshalb auch

νομίζουσιν^{PräAkt} ἄνθρωποι^N τῆς^{ArtG} εὐδαιμονίας^G αἷτια^N τὰ^{ArtN} ἐκτὸς^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν^{AdjG}
 meinen Menschen der Glückseligkeit Ursachen die außerhalb zu sein der Güter,
 ὥστε^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} κιθαρίζειν^{PräInfAkt} λαμπρὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} καλῶς^{Adv} αἰτιῶντο^{PräM/POp} τὴν^{ArtA}
 so wie wenn des Zither spielens glänzend und gut würden als Ursache anführen die
 λύραν^A μᾶλλον^{AdvKmp} τῆς^{ArtG} τέχνης^G ἀναγκαῖον^{AdjN} τοῖνυν^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} εἰρημένων^G ταρ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 Lyra mehr als der Kunst. notwendig also aus den Gesagten die zwar
 ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} παρασκευάσαι^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A διὸ^{Adv} κατατυχεῖν^{AorSinfAkt}
 vorhanden zu sein, die aber vorzubereiten den Gesetzgeber. deshalb glücklich zu treffen
 εὐχόμεθα^{PräM/P} τῇ^{ArtD} τῆς^{ArtG} πόλεως^G συστάσει^D ὧν^G ἡ^{ArtN} τύχη^N κυρία^{AdjN} (κυρίαν^{AdjA} γὰρ^{Pt}
 wir wünschen der der Stadt Zusammenstellung derer die Zufall herrschend (maßgeblich denn
 ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τίθεμεν^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} σπουδαῖαν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πόλιν^A οὐκέτι^{Adv} τύχης^G
 vorhanden zu sein setzen wir) das aber tüchtig zu sein die Stadt nicht mehr des Zufalls
 ἔργον^N ἄλλ^{Kon} ἐπιστήμης^G καὶ^{Kon} προαιρέσεως^G ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} σπουδαία^{AdjN} γέ^{Pt} πόλις^N ἐστὶ^{PräAkt}
 Werk sondern der Wissenschaft und der Entscheidung. aber nun tüchtig ja Stadt ist
 τῷ^{ArtD} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A τοὺς^{ArtA} μετέχοντας^A τῆς^{ArtG} πολιτείας^G εἶναι^{PräInfAkt} σπουδαίους^{AdjA}
 dadurch dass die Bürger die teilnehmend an der Verfassung zu sein tüchtig
 ἡμῖν^D δὲ^{Pt} πάντες^{AdjN} οἱ^{ArtN} πολῖται^N μετέχουσι^{PräAkt} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G τοῦτ^N ἄρα^{Pt} σκεπτέον^{AdjN}
 uns aber alle die Bürger nehmen teil an der Verfassung. dies also zu untersuchen,
 πῶς^{Adv} ἀνὴρ^N γίνεταί^{PräM/P} σπουδαῖος^{AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} πάντας^{AdjA} ἐνδέχεται^{PräM/P} σπουδαίους^{AdjA}
 wie Mann wird tüchtig. auch denn wenn alle ist möglich tüchtig
 εἶναι^{PräInfAkt} μὴ^{Pt} καθ^{Prp} ἑκαστον^{AdjA} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G οὕτως^{Adv} αἰρετώτερον^{AdjNKmp}
 zu sein, nicht gemäß jedem Einzelnen aber der Bürger, so wählbarer
 ἀκολουθεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τῷ^{ArtD} καθ^{Prp} ἑκαστον^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάντα^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀγαθοί^{AdjN} γέ^{Pt}
 folgt denn dem je Einzelnen auch das Alle. aber nun Gute ja
 καὶ^{Kon} σπουδαῖοι^{AdjN} γίνονται^{PräM/P} διὰ^{Prp} τριῶν^{AdjG} τὰ^{ArtN} τρία^{AdjN} δὲ^{Pt} ταῦτα^N ἐστὶ^{PräAkt} φύσις^N
 und Tüchtige werden durch Dreier. die drei aber dieses ist Natur
 ἔθος^N λόγος^N καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} φύναι^{AorSinfAkt} δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{AdvSup} οἷον^{Kon}
 Gewohnheit Vernunft Rede. auch denn geboren werden ist nötig zuerst, wie zum Beispiel
 ἄνθρωπον^A ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} τι^N ζῶων^G εἴτα^{Adv} καὶ^{Kon} ποιόν^{AdjA} τινα^A
 einen Menschen sondern nicht der anderen irgend etwas Tiere. dann auch welcher Art irgend einen
 τὸ^{ArtN} σῶμα^N καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ξνία^{AdjN} δὲ^{Pt} οὐθὲν^N ὄφελος^N
 der Körper und die Seele. manches aber nichts Nutzen

St. 1332b

φύναι^{AorSinfAkt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἔθνη^N μεταβαλεῖν^{AorInfAkt} ποιεῖ^{PräAkt} ξνία^{AdjN} γὰρ^{Pt} εἶσι^{PräAkt} διὰ^{Prp}
 zu geboren sein. die denn Gewohnheiten zu ändern macht. manches denn sind, durch
 τῆς^{ArtG} φύσεως^G ἐπαμφοτερίζοντα^N διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐθῶν^G ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} χεῖρον^{AdjAKmp} καὶ^{Kon}
 die Natur zwischen beiden schwankend, durch die Gewohnheiten hin zu das Schlechtere und
 τὸ^{ArtN} βέλτιον^{AdjNKmp} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἄλλα^{AdjN} τῶν^{ArtG} ζῶων^G μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} τῇ^{ArtD} φύσει^D
 das Bessere. die zwar nun anderen der Tiere am meisten zwar der Natur
 ζῇ^{PräAkt} μικρά^{AdjN} δ^{Pt} ξνία^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔθεσιν^D ἄνθρωπος^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} λόγῳ^D μόνος^{AdjN}
 lebt, wenig aber manches auch den Gewohnheiten, der Mensch aber auch Vernunft. allein
 γὰρ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} λόγον^A ὥστε^{Kon} δεῖ^{PräAkt} ταῦτα^A συμφωνεῖν^{PräInfAkt} ἀλλήλοις^D πολλὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp}
 denn hat Vernunft. so dass muss dieses überein stimmen einander. vieles denn entgegen
 τοὺς^{ArtA} ἐθισμοὺς^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φύσιν^A πράττουσι^{PräAkt} διὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον^A ἐὰν^{Kon}
 den Gewohnungen und die Natur tun auf grund den Vernunft, wenn
 πεισθῶσιν^{AorPasKnj} ἄλλως^{Adv} ἔχειν^{PräInfAkt} βέλτιον^{AdjAKmp} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} τοῖνυν^{Pt} φύσιν^A οἷους^A
 überzeugt werden anders zu stehen besser. die zwar nun Natur wie geartet
 εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μέλλοντας^A εὐχειρώτους^{AdjA} ἔσεσθαι^{FutInfM/P} τῷ^{ArtD} νομοθέτῃ^D
 zu sein muss die zukünftig Seienden leicht führbar sein werden für den Gesetzgeber,

διωρίσμεθα^{PerM/P} πρότερον^{AdvKmp} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} λοιπὸν^{AdjN} ἔργον^N ἤδη^{Adv} παιδείας^G τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 haben wir abgegrenzt früher· das aber übrige Werk schon der Erziehung. die zwar
 γὰρ^{Pt} ἐθιζόμενοι^N μανθάνουσι^{PräAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀκούοντες^N ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} πᾶσα^{AdjN} πολιτικὴ^{AdjN}
 denn sich gewöhnend lernen die aber hörend. da aber jede politische
 κοινωνία^N συνέστηκεν^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ἀρχόντων^G καὶ^{Kon} ἀρχομένων^G τοῦτο^N δὴ^{Pt}
 Gemeinschaft ist zusammen gestellt aus Herrschenden und Beherrschten, dies ja
 σκεπτέον^{AdjN} εἰ^{Kon} ἑτέρους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 ist zu untersuchen, ob andere zu sein muss die Herrschenden und die
 ἀρχομένους^A ἢ^{Kon} τοὺς^{ArtA} αὐτοὺς^A διὰ^{Prp} βίου^G δῆλον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀκολουθεῖν^{PräInfAkt}
 Beherrschten oder die selben durch das Leben· offenkundig denn dass zu folgen
 δεήσει^{FuAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} παιδείαν^A κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} διαίρεσιν^A ταύτην^A εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} τοῖνυν^{Pt}
 wird nötig sein auch die Erziehung gemäß der Teilung diese. wenn zwar nun
 εἴησαν^{PräAktOp} τοσοῦτον^{AdjN} διαφέροντες^N ἄτεροι^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ὅσον^A τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
 wären so sehr sich unterscheidend die einen von den anderen so sehr wie die Götter
 καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἥρωας^A ἡγούμεθα^{PräM/P} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G διαφέρειν^{PräInfAkt} εὐθύς^{Adv} πρῶτον^{AdvSup}
 und die Helden halten wir von den Menschen sich unterscheiden, sofort zuerst
 κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σῶμα^A πολλὴν^{AdjA} ἔχοντες^N ὑπερβολήν^A εἴτα^{Adv} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ὥστε^{Kon}
 nach den Körper viel habend Übermaß, dann nach die Seele, sodass
 ἀναμφισβήτητον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} φανεράν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ὑπεροχὴν^A τοῖς^{ArtD} ἀρχομένοις^D τὴν^{ArtA}
 un bestritten zu sein auch offenkundige die Überlegenheit den Beherrschten die
 τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} βέλτιον^{AdjNKmp} αἰ^{Adv} τοὺς^{ArtA} αὐτοὺς^{AdjA} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt}
 der Herrschenden, klar dass besser immer die selben die zwar
 ἄρχειν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ἄρχεσθαι^{PräM/Plnf} καθάπαξ^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τοῦτ'^A οὐ^{Pt} ῥάδιον^{AdjN}
 herrschen zu die aber beherrscht zu werden ein für allemal· da aber dieses nicht leicht
 λαβεῖν^{AorInfAkt} οὐδ'^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} ἰνδοῖς^D φησι^{PräAkt} Σκύλαξ^N εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA}
 nehmen zu noch es ist gleichwie in den Indern sagt Skylax zu sein die
 βασιλεῖς^A τοσοῦτον^{AdjA} διαφέροντας^A τῶν^{ArtG} ἀρχομένων^G φανερόν^{AdjN} ὅτι^{Kon} διὰ^{Prp} πολλὰς^{AdjA}
 Könige so sehr übertreffend seiende der Beherrschten, offenkundig dass wegen vieler
 αἰτίας^A ἀναγκαῖον^{AdjN} πάντας^{AdjA} ὁμοίως^{Adv} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} κατὰ^{Prp} μέρος^A ἄρχειν^{PräInfAkt}
 Ursachen notwendig alle gleichermaßen teilzuhaben des gemäß Teil herrschen zu
 καὶ^{Kon} ἄρχεσθαι^{PräM/Plnf} τό^{ArtN} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} ἴσον^{AdjN} ταῦτόν^{AdjN} τοῖς^{ArtD} ὁμοίοις^{AdjD} καὶ^{Kon} χαλεπὸν^{AdjN}
 und beherrscht zu werden. das auch denn gleiches dasselbe den Gleichen, und schwierig
 μένειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A τὴν^{ArtA} συνεστηκυῖαν^{PerAkt} παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} δίκαιον^{AdjA} μετὰ^{Prp} γὰρ^{Pt}
 zu bleiben die Verfassung die zusammen gestellt seiende gegen das Gerechte. mit denn
 τῶν^{ArtG} ἀρχομένων^G ὑπάρχουσι^{PräAkt} νεωτερίζειν^{PräInfAkt} βουλόμενοι^N πάντες^{AdjN} οἱ^{ArtN}
 der Beherrschten sind vorhanden Neuerungen zu machen wollend alle die
 κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} χώραν^A τοσοῦτους^{AdjA} τε^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} πολιτεύματι^D τὸ^{ArtN} πλήθος^N
 in die Gegend, so viele auch zu sein die in dem Gemeinwesen die Menge
 ὥστ'^{Kon} εἶναι^{PräInfAkt} κρείττους^{AdjAKmp} πάντων^{AdjG} τούτων^G ἓν^{AdjN} τι^N τῶν^{ArtG} ἀδυνάτων^{AdjG}
 so dass zu sein stärker aller dieser eines etwas der Unmöglichen
 ἐστίν^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ὅτι^{Kon} γε^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A διαφέρειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG}
 ist. aber freilich dass ja muss die Herrschenden sich unterscheiden der
 ἀρχομένων^G ἀναμφισβήτητον^{AdjN} πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ταῦτ'^A ἔσται^{FuAkt} καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} μετέξουσιν^{FuAkt}
 Beherrschten, unbestritten. wie nun dieses wird sein und wie werden teilhaben,
 δεῖ^{PräAkt} σκέπασθαι^{AorMedInf} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A εἴρηται^{PerM/P} δὲ^{Pt} πρότερον^{Adv} περὶ^{Prp} αὐτοῦ^G ἢ^{ArtN}
 muss untersuchen zu den Gesetzgeber. ist gesagt worden aber früher über seiner. die
 γὰρ^{Pt} φύσις^N δέδωκε^{PerAkt} τὴν^{ArtA} διαίρεσιν^A ποιήσασα^N αὐτὸ^{AdjN} τὸ^{ArtN} γένει^D ταῦτο^{AdjN}
 denn Natur hat gegeben die Teilung gemacht habend selbst das nach Gattung dasselbe
 τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} νεώτερον^{AdjNKmp} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} πρεσβύτερον^{AdjNKmp} ὧν^G τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἄρχεσθαι^{PräM/Plnf}
 das zwar jünger das aber älter, deren den zwar beherrscht zu werden

πρέπει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ἄρχειν^{PräInfAkt} ἀγανακτεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} οὐδεὶς^{N_{Pr}} καθ'^{Prp} ἡλικίαν^A ἀρχόμενος^{N_{PräM/P}}
 geizt den aber herrschen zu ist unwillig aber niemand nach Alter beherrscht werdend,
 οὐδέ^{Kon} νομίζει^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} κρεῖττων^{AdjNKmp} ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μέλλων^{N_{PräAkt}}
 auch nicht meint zu sein besser, anders auch und im Begriff seiend
 ἀντιλαμβάνειν^{PräInfAkt} τοῦτον^{A_{Pr}} τὸν^{ArtA} ἔρανον^A ὅταν^{Kon} τύχη^{AorAktKmj} τῆς^{ArtG} ἰκνουμένης^{G_{PräM/P}}
 entgegen zu nehmen diesen den Anteil wenn immer treffe der heran kommenden
 ἡλικίας^G ἔστι^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} ὥς^{Kon} τοὺς^{ArtA} αὐτοὺς^{AdjA} ἄρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἄρχεσθαι^{PräM/PInf}
 Alters es ist zwar also dass die selben herrschen zu und beherrscht zu werden
 φατέον^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} ὥς^{Kon} ἑτέρους^{AdjA} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA}
 zu sagen es ist aber dass andere so dass auch die

St. 1333a

παιδεῖαν^A ἔστιν^{PräAkt} ὥς^{Kon} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ἀναγκαῖον^{AdjN} ἔστι^{Pt} δ'^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἑτέραν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt}
 Erziehung es ist dass die selbe notwendig es ist aber dass andere zu sein.
 τὸν^{ArtA} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} μέλλοντα^{A_{PräAkt}} καλῶς^{Adv} ἄρχειν^{PräInfAkt} ἀρχοῦναι^{AorPasInf} φασὶ^{PräAkt}
 den auch denn zukünftig seienden gut zu herrschen beherrscht worden zu sein sagen
 δεῖν^{PräInfAkt} πρῶτον^{AdvSup} (ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} ἀρχή^N καθάπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πρώτοις^{AdjD}
 müssen zuerst (es ist aber Herrschaft, so wie in den ersten
 εἴρηται^{PerM/P} λόγοις^D ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ἄρχοντος^{G_{PräAkt}} χάριν^A ἢ^{ArtN} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} ἀρχομένου^{G_{PräM/P}}
 ist gesagt worden Reden, die zwar des Herrschers willen die aber des Beherrschten.
 τούτων^{G_{Pr}} δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} δεσποτικὴν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} φάμεν^{PräAkt} τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐλευθέρων^{AdjG}
 dieser aber die zwar despotische zu sein sagen wir, die aber der Freien.
 διαφέρει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἔνια^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἐπιταττομένων^{G_{PräM/P}} οὐ^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἔργοις^D ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} τίνος^{G_{Pr}}
 unterscheidet sich aber einiges der angeordneten nicht den Werken sondern dem wessen
 ἔνεκα^{Prp} διό^{Pt} πολλὰ^{AdjN} τῶν^{ArtG} εἶναι^{PräInfAkt} δοκούντων^{G_{PräAkt}} διακονικῶν^{AdjG} ἔργων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 um willen deshalb vieles der scheinenden dienenden Werke und der
 νέων^{AdjG} τοῖς^{ArtD} ἐλευθέροις^{AdjD} καλὸν^{AdjN} διακονεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtA} καλὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 Jungen den Freien schön zu dienen auf hin denn das Schöne und das
 μὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} οὐ^{Pt} οὕτω^{Adv} διαφέρουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} πράξεις^N καθ'^{Prp} αὐτὰς^{A_{Pr}} ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD}
 nicht Schöne nicht so unterscheiden sich die Handlungen gemäß sich selbst als in dem
 τέλει^D καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} τίνος^{G_{Pr}} ἔνεκεν^{Prp}) ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} πολίτου^G καὶ^{Kon} ἄρχοντος^{G_{PräAkt}} τὴν^{ArtA}
 Ziel und dem wessen um willen da aber des Bürgers und des Herrschers die
 αὐτὴν^{AdjA} ἀρετὴν^A εἶναι^{PräInfAkt} φάμεν^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ἀρίστου^{AdjGSup} ἀνδρός^G τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὐτὸν^{AdjA}
 selbe Tugend zu sein sagen wir und des besten Mannes, den aber selben
 ἀρχόμενος^{A_{PräM/P}} τε^{Pt} δεῖν^{PräInfAkt} γίνεσθαι^{PräM/PInf} πρότερον^{Adv} καὶ^{Kon} ἄρχοντα^{A_{PräAkt}} ὕστερον^{Adv}
 beherrscht werdend auch müssen werden zu früher und Herrscher später,
 τοῦτ'^{N_{Pr}} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} τῷ^{ArtD} νομοθέτῃ^D πραγματευτέον^{AdjN} ὅπως^{Kon} ἄνδρες^N ἀγαθοὶ^{AdjN}
 dies wohl wäre dem Gesetzgeber zu behandeln, damit Männer gute
 γίνωνται^{PräM/PKmj} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τίνων^{G_{Pr}} ἐπιτηδεύματων^G καὶ^{Kon} τί^{N_{Pr}} τὸ^{ArtN} τέλος^N τῆς^{ArtG}
 werden und durch welcher Übungen und was das Ziel der
 ἀρίστης^{AdjGSup} ζωῆς^G διήρηται^{PerM/P} δέ^{Pt} δύο^{AdjN} μέρη^N τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ὧν^{G_{Pr}} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔχει^{PräAkt}
 besten Lebens ist geteilt aber zwei Teile der Seele, deren das zwar hat
 λόγον^A καθ'^{Prp} αὐτό^{A_{Pr}} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} μὲν^{Pt} καθ'^{Prp} αὐτό^{A_{Pr}} λόγῳ^D δ'^{Pt}
 Vernunft Rede gemäß sich selbst, das aber nicht hat zwar gemäß sich selbst der Vernunft aber
 ὑπακούειν^{PräInfAkt} δυνάμενον^{A_{PräM/P}} ὧν^{G_{Pr}} φάμεν^{PräAkt} τὰς^{ArtA} ἀρετὰς^A εἶναι^{PräInfAkt} καθ'^{Prp} ὧν^{A_{Pr}} ἀνὴρ^N
 zu gehorchen fähig seiend deren sagen wir die Tugenden zu sein gemäß welchen Mann
 ἀγαθὸς^{AdjN} λέγεται^{PräM/P} πῶς^{Adv} τούτων^{G_{Pr}} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} ποτέρῳ^{D_{Pr}} μᾶλλον^{AdvKmp} τὸ^{ArtN} τέλος^N τοῖς^{ArtD}
 gut wird genannt irgendwie dieser aber in welchem mehr das Ziel den
 μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} διαιροῦσιν^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἡμεῖς^{N_{Pr}} φάμεν^{PräAkt} οὐ^{Pt} ἄδηλον^{AdjN} πῶς^{Adv} λεκτέον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
 zwar so teilenden wie wir sagen wir nicht unklar wie zu sagen immer

γάρ^{Pt} τὸ^{ArtN} **χειρόν**^{AdjNKmp} τοῦ^{ArtG} **βελτιόνος**^{AdjGKmp} **ἐστίν**^{PräAkt} **ἐνεκεν**^{Prp} καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} **φανερὸν**^{AdjN}
 denn das **das Schlechtere** des **Besseren** ist um willen, und dies **offenkundig**
 ὁμοίως^{Adv} **ἐν**^{Prp} **τε**^{Pt} τοῖς^{ArtD} κατὰ^{Prp} **τέχνην**^A καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} κατὰ^{Prp} **φύσιν**^A **βέλτιον**^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN}
 ebenso in auch den gemäß **Kunst** und den gemäß **Natur** **besser** aber das
λόγον^A **ἔχον**^N_{PräAkt} **διήρηται**^{PerM/P} **τε**^{Pt} **διχῆ**^{Adv} καθ'^{Prp} ὅνπερ^A_{Pr} **εἰώθαμεν**^{PerAkt} **τρόπον**^A
Vernunft **habend** ist geteilt auch zweifach, gemäß welchem eben **sind gewohnt** **Weise**
διαίρειν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} **μὲν**^{Pt} γὰρ^{Pt} **πρακτικός**^{AdjN} **ἐστὶ**^{PräAkt} **λόγος**^N ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} **θεωρητικός**^{AdjN} ὡσαύτως^{Adv}
 zu teilen der zwar denn **praktisch** ist **Vernunft** der aber **theoretisch** ebenso
 οὖν^{Pt} **ἀνάγκη**^N **διηρῆσθαι**^{PerM/Plnf} καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} **μέρος**^N δηλονότι^{Adv} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} **πράξεις**^A
 nun **Notwendigkeit** geteilt zu sein auch dies das **Teil** offenkundig. und die **Handlungen**
 δ^{Pt} **ἀνάλογον**^{AdjN} **ἐροῦμεν**^{FuAkt} **ἔχειν**^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} **δεῖ**^{PräAkt} τὰς^{ArtA} τοῦ^{ArtG} **φύσει**^D **βελτιόνος**^{AdjGKmp}
 aber **entsprechend** werden sagen zu haben, und muss die des **von Natur** **des Besseren**
αἰρετωτέρας^{AdjAKmp} **εἶναι**^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} **δυναμένοις**^D_{PräM/P} **τυγχάνειν**^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} **πασῶν**^{AdjG} ἢ^{Kon}
wählenswerter zu sein den **können den** zu erreichen als **aller** oder
 τοῖν^{ArtDuG} **δουῖν**^{AdjDuG} αἰεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^D_{Pr} τοῦθ'^N_{Pr} **αἰρετώτατον**^{AdjNSup} οὗ^G_{Pr} **τυχεῖν**^{AorSinfAkt}
 der **beiden** immer denn jedem dies **am wünschenswertesten** dessen zu erlangen
ἔστιν^{PräAkt} **ἀκροτάτου**^{AdjGSup} **διήρηται**^{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} **πᾶς**^{AdjN} ὁ^{ArtN} **βίος**^N εἰς^{Prp} **ἀσχολίαν**^A καὶ^{Kon}
 ist **des Höchsten** ist geteilt aber auch **ganz** der **Leben** in **Beschäftigung** und
σχολήν^A καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} **πόλεμον**^A καὶ^{Kon} **εἰρήνην**^A καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} **πρακτῶν**^{AdjG} τὰ^{ArtN} **μὲν**^{Pt} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA}
Muße und in **Krieg** und **Frieden**, und der **praktischen** die zwar in die
ἀναγκαῖα^{AdjA} καὶ^{Kon} **χρήσιμα**^{AdjA} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} **καλά**^{AdjA} περὶ^{Prp} ὧν^G_{Pr} **ἀνάγκη**^N τὴν^{ArtA}
Notwendigen und **Nützlichen** die aber in die **Schönen** über deren **Notwendigkeit** die
αὐτὴν^{AdjA} **αἵρεσιν**^A **εἶναι**^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} **ψυχῆς**^G **μέρεσι**^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} **πράξεσιν**^D
selbe **Wahl** zu sein auch den der **Seele** **Teilen** und den **Handlungen**
 αὐτῶν^G_{Pr} **πόλεμον**^A **μὲν**^{Pt} **εἰρήνης**^G **χάριν**^A **ἀσχολίαν**^A δὲ^{Pt} **σχολῆς**^G τὰ^{ArtN} δ^{Pt} **ἀναγκαῖα**^{AdjN} καὶ^{Kon}
 ihrer, **Krieg** zwar **des Friedens** um willen, **Beschäftigung** aber **der Muße**, die aber **Notwendigen** und
χρήσιμα^{AdjN} τῶν^{ArtG} **καλῶν**^{AdjG} **ἐνεκεν**^{Prp} πρὸς^{Prp} **πάντα**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} τοίνυν^{Pt} τῷ^{ArtD} **πολιτικῷ**^{AdjD}
Nützlichen der **Schönen** um willen. hinsichtlich **alles** zwar nun denn dem **Politischen**
βλέποντι^D_{PräAkt} **νομοθετητέον**^{AdjN} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} **μέρη**^A τῆς^{ArtG} **ψυχῆς**^G καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὰς^{ArtA}
blickenden zu gesetzgeben, und gemäß die **Teile** der **Seele** und gemäß die
πράξεις^A αὐτῶν^G_{Pr} **μᾶλλον**^{AdvKmp} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} **βελτίω**^{AdjAKmp} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} **τέλη**^A τὸν^{ArtA}
Handlungen ihrer, mehr aber hin zu die **besseren** und die **Ziele** den
αὐτὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} **τρόπον**^A καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} **βίους**^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} **πραγμάτων**^G **αἱρέσεις**^A
denselben aber **Weise** und über die **Leben** und die der **der Dinge** **Wahlen**
δεῖ^{PräAkt} **μὲν**^{Pt} γὰρ^{Pt} **ἀσχολεῖν**^{PräInfAkt} **δύνασθαι**^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} **πολεμεῖν**^{PräInfAkt}
 ist nötig zwar denn **beschäftigt sein** **können** und **Krieg führen**,

St. 1333b

μᾶλλον^{AdvKmp} δ^{Pt} **εἰρήνην**^A **ἄγειν**^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} **σχολάζειν**^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} **τὰναγκαῖα**^{AdjA} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA}
 mehr aber **Frieden** **führen** und **Muße haben**, und **die notwendigen** und die
χρήσιμα^{AdjA} δὲ^{Pt} **πράττειν**^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} **καλὰ**^{AdjA} **δεῖ**^{PräAkt} **μᾶλλον**^{AdvKmp} ὥστε^{Kon} πρὸς^{Prp}
nützlichen aber **tun**, die aber **schönen** ist nötig mehr. so dass hin zu
 τούτους^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} **σκοποὺς**^A καὶ^{Kon} **παῖδας**^A **ἔτι**^{Adv} **ὄντας**^A_{PräAkt} **παιδευτέον**^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} **ἄλλας**^{AdjA}
 diese die **Ziele** und **Kinder** noch **seiend** zu erziehend und die **andere**
ἡλικίας^A ὅσαι^N_{Pr} **δέονται**^{PräM/P} **παιδείας**^G οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} νῦν^{Adv} **ἄριστα**^{AdvSup} **δοκοῦντες**^N_{PräAkt}
Alters stufen, welche **bedürfen** der **Erziehung**. die aber jetzt am besten **scheinend**
πολιτεύεσθαι^{PräM/Plnf} τῶν^{ArtG} **Ἑλλήνων**^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} **νομοθετῶν**^G οἱ^{ArtN} ταύτας^A_{Pr}
sich politisch betätigen der **Griechen**, und der **Gesetz geber** die diese
καταστήσαντες^N_{AorSAkt} τὰς^{ArtA} **πολιτείας**^A οὐτε^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} **βέλτιστον**^{AdjASup} **τέλος**^A φαίνονται^{PräM/P}
eingerichtet habend die **Verfassungen**, weder hin zu das **beste** **Ziel** **scheinen**

συντάξαντες^N AorSakt τα^{ArtA} περί^{Prp} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A οὔτε^{Kon} πρὸς^{Prp} πάσας^{AdjA} τὰς^{ArtA} ἀρετὰς^A τοὺς^{ArtA}
 geordnet haben die über die Verfassungen weder hin zu alle die Tugenden die
 νόμους^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} παιδείαν^A ἀλλὰ^{Kon} φορτικῶς^{Adv} ἀπέκλιναν^{AorAkt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} χρήσιμους^{AdjA}
 Gesetze und die Erziehung, sondern plump lenkten ab hin zu die nützlichen
 εἶναι^{PräInfAkt} δοκούσας^A PräAkt καὶ^{Kon} πλεονεκτικωτέρας^{AdjAKmp} παραπλησίως^{Adv} δέ^{Pt} τοῦτοις^D Pr καὶ^{Kon}
 zu sein scheinend und habgieriger. ähnlich aber diesen und
 τῶν^{ArtG} ὕστερόν^{Adv} τινες^N Pr γραψάντων^G AorSakt ἀπεφάναντο^{AorM/P} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} δόξαν^A
 der später einige geschrieben habenden bekundeten die gleiche Meinung.
 ἐπαινοῦντες^N PräAkt γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} Λακεδαιμονίων^G πολιτείαν^A ἄγανται^{PräM/P} τοῦ^{ArtG} νομοθέτου^G τὸν^{ArtA}
 lobend denn die der Lakedaimonier Verfassung bewundern des Gesetz gebers den
 σκοπόν^A ὅτι^{Kon} πάντα^{AdjA} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρατεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} πόλεμον^A ἐνομοθέτησεν^{AorAkt} ἃ^N Pr
 Zweck, dass alles hin zu das herrschen und für Krieg gesetz gab. welche
 καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον^A ἐστὶν^{PräAkt} εὐέλεγκτα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔργοις^D ἐξεληλεγκται^{PerM/P}
 auch gemäß dem Argument ist leicht widerlegbar und den Taten ist widerlegt
 νῦν^{Adv} ὥσπερ^{Kon} γὰρ^{Pt} οἱ^{ArtN} πλεῖστοι^{AdjNSup} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G ζηλοῦσι^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πολλῶν^{AdjG}
 jetzt. so wie denn die meisten der Menschen eifern das vieler
 δεσπόζειν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} πολλή^{AdjN} χορηγία^N γίγνεται^{PräM/P} τῶν^{ArtG} εὐτυχημάτων^G οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon}
 despotisch herrschen, weil viel Ausstattung entsteht der Glücks fälle, so auch
 Θίβρων^N ἀγάμενος^N PräM/P φαίνεται^{PräM/P} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Λακώνων^G νομοθέτην^A καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 Thibron bewundernd scheint den der Lakedaimonier Gesetz geber, und der
 ἄλλων^{AdjG} ἕκαστος^{AdjN} τῶν^{ArtG} γραφόντων^G PräAkt περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G αὐτῶν^G Pr ὅτι^{Kon} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 anderen jeder der schreibenden über die Verfassung ihrer, dass wegen des
 γεγυμνάσθαι^{PerM/Plnf} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} κινδύνους^A πολλῶν^{AdjG} ἦρχον^{ImpAkt} καίτοι^{Pt} δῆλον^{AdjN} ὥς^{Kon}
 geübt sein für die Gefahren vieler herrschten und doch klar dass
 ἐπειδὴ^{Kon} νῦν^{Adv} γε^{Pt} οὐκέτι^{Adv} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} Λάκωσι^D τὸ^{ArtN} ἄρχειν^{PräInfAkt} οὐκ^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN}
 da jetzt ja nicht mehr vorhanden ist den Lakonen das zu herrschen, nicht glückselige,
 οὐδ^{KonPt} ὁ^{ArtN} νομοθέτης^N ἀγαθός^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} δέ^{Pt} τοῦτο^N Pr γελοῖον^{AdjN} εἰ^{Kon} μένοντες^N PräAkt ἐν^{Prp}
 und nicht der Gesetz geber gut. es ist aber dies lächerlich, wenn bleibend in
 τοῖς^{ArtD} νόμοις^D αὐτοῦ^G Pr καὶ^{Kon} μηδενὸς^G Pr ἐμποδίζοντος^G PräAkt πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} χρῆσθαι^{PräM/Plnf} τοῖς^{ArtD}
 den Gesetzen seines, und niemandes hindernd für das sich bedienen der
 νόμοις^D ἀποβεβλήκασι^{PerAkt} τὸ^{ArtA} ζῆν^{PräInfAkt} καλῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} ὀρθῶς^{Adv} δ^{Pt} ὑπολαμβάνουσιν^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon}
 Gesetze, haben abgeworfen das Leben gut. nicht richtig aber nehmen an noch
 περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρχῆς^G ἣν^A Pr δεῖ^{PräAkt} τιμῶντα^A PräAkt φαίνεσθαι^{PräM/Plnf} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A τοῦ^{ArtG}
 über die Herrschaft welche muss ehrend zu scheinen den Gesetz geber als
 γὰρ^{Pt} δεσποτικῶς^{Adv} ἄρχειν^{PräInfAkt} ἢ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἐλευθέρων^{AdjG} ἀρχῇ^N καλλίων^{AdjNKmp} καὶ^{Kon}
 denn despotisch zu herrschen die der freien Herrschaft edler und
 μάλλον^{AdvKmp} μετ^{Prp} ἀρετῆς^G ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτο^N Pr δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} πόλιν^A εὐδαίμονα^{AdjA}
 mehr mit Tugend. noch aber nicht wegen dies muss die Stadt glücklich
 νομίζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A ἐπαινεῖν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} κρατεῖν^{PräInfAkt} ἥσκησεν^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp}
 halten und den Gesetz geber zu loben, weil zu herrschen übte auf hin
 τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} πέλας^{AdjG} ἄρχειν^{PräInfAkt} ταῦτα^N Pr γὰρ^{Pt} μεγάλην^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} βλάβην^A δῆλον^{AdjN} γὰρ^{Pt}
 das der Nachbarn zu herrschen diese denn großen hat Schaden. klar denn
 ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G τῷ^{ArtD} δυναμένῳ^D PräM/P τοῦτο^A Pr πειρατέον^{AdjN} διώκειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon}
 dass auch der Bürger dem könnenden dies zu versuchen zu verfolgen, damit
 δύνηται^{PräM/PKmj} τῆς^{ArtG} οἰκείας^{AdjG} πόλεως^G ἄρχειν^{PräInfAkt} ὅπερ^N Pr ἐγκαλοῦσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N
 könne der eigenen Stadt zu herrschen was gerade werfen vor die Lakonen
 Πausanias^D τῷ^{ArtD} βασιλεῖ^D καίπερ^{Pt} ἔχοντι^D PräAkt τηλικαύτην^{AdjA} τιμὴν^A οὔτε^{Kon} δὴ^{Pt} πολιτικὸς^{AdjN} τῶν^{ArtG}
 Pausanias dem König, obwohl habend so große Ehre. weder ja politisch der
 τοιούτων^{AdjG} λόγων^G καὶ^{Kon} νόμων^G οὐθεὶς^N Pr οὔτε^{Kon} ὠφέλιμος^{AdjN} οὔτε^{Kon} ἀληθής^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt}
 solchen Reden und Gesetze keiner weder nützlich noch wahr ist.

ταῦτα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄριστα^{AdjNSup} καὶ^{Kon} ἰδίᾳ^{Adv} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τόν^{ArtA} τε^{Pt} νομοθέτην^A ἐμποιεῖν^{PräInfAkt}
 die selben denn beste sowohl privat als auch gemeinsam, den und Gesetz geber ein prägen
 δεῖ^{PräAkt} ταῦτα^A ταῖς^{ArtD} ψυχαῖς^D τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G τήν^{ArtA} τε^{Pt} τῶν^{ArtG} πολεμικῶν^{AdjG} ἄσκησιν^A οὐ^{Pt}
 muss diese den Seelen der Menschen· die und der kriegnerischen Übung nicht
 τούτου^G χάριν^A δεῖ^{PräAkt} μελετᾶν^{PräInfAkt} ἵνα^{Kon} καταδουλώσωνται^{AorMedKnj} τοὺς^{ArtA} ἀναξίους^{AdjA} ἀλλ^{Kon}
 dessen wegen muss üben, damit versklaven die Unwürdigen, sondern
 ἵνα^{Kon} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} αὐτοῖς^N μὴ^{Pt} δουλεύωσιν^{AorAktKnj} ἑτέροις^{AdjD} ἔπειτα^{Adv} ὅπως^{Kon}
 damit zuerst zwar sie selbst nicht dienen anderen, dann damit
 ζητῶσι^{PräAktKnj} τήν^{ArtA} ἡγεμονίαν^A τῆς^{ArtG}
 suchen die Führung der

St. 1334a

ὠφελείας^G ἕνεκα^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρχομένων^G ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} πάντων^{AdjG} δεσποτείας^G τρίτον^{Adv} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN}
 Nutzen um willen der Beherrschten, sondern nicht aller Despotie· drittens aber das
 δεσπόζειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀξίων^{AdjG} δουλεύειν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} δέ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A
 despotisch herrschen der Würdigen zu dienen. dass aber muss der Gesetz geber
 μᾶλλον^{AdvKmp} σπουδάζειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} καὶ^{Kon} τήν^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} πολεμικὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τήν^{ArtA}
 mehr sich befleißigen damit sowohl die über die kriegnerischen als auch die
 ἄλλην^{AdjA} νομοθεσίαν^A τοῦ^{ArtG} σχολάζειν^{PräInfAkt} ἕνεκεν^{Prp} τάξιν^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} εἰρήνης^G
 andere Gesetz gebung des Muße habens um willen ordne und des Friedens,
 μαρτυρεῖ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} γινόμενα^N τοῖς^{ArtD} λόγοις^D αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} πλεῖστοι^{AdjNSup} τῶν^{ArtG}
 bezeugt die geschehenden den Argumenten. die denn meisten der
 τοιούτων^{AdjG} πόλεων^G πολεμοῦσαι^N μὲν^{Pt} σώζονται^{PräM/P} κατακτησάμεναι^N δέ^{Pt} τήν^{ArtA}
 solchen Städte Krieg führend zwar retten sich, erobert habend aber die
 ἀρχὴν^A ἀπόλλυνται^{PräM/P} τήν^{ArtA} γὰρ^{Pt} βαφὴν^A ἀνιάσιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} σίδηρος^N εἰρήνην^A
 Herrschaft gehen zugrunde. die denn Härte lösen auf, so wie der Stahl, Frieden
 ἄγοντες^N αἷτιος^{AdjN} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} νομοθέτης^N οὐ^{Pt} παιδεύσας^N δύνασθαι^{PräM/PInf}
 führend. schuld aber der Gesetz geber nicht erzogen habend können
 σχολάζειν^{PräInfAkt} ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} αὐτό^{AdjN} τέλος^N εἶναι^{PräInfAkt} φαίνεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv}
 Muße haben. da ja aber das gleiche Ziel zu sein scheint sowohl gemeinsam
 καὶ^{Kon} ἰδίᾳ^{Adv} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} ὅρον^A ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD}
 als auch privat den Menschen, und den selben Maßstab notwendig zu sein dem
 τε^{Pt} ἀρίστῳ^{AdjDSup} ἀνδρὶ^D καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} ἀρίστῃ^{AdjDSup} πολιτείᾳ^D φανερόν^{AdjN} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA}
 und besten Mann und der besten Verfassung, offenkundig dass muss die
 εἰς^{Prp} τήν^{ArtA} σχολὴν^A ἀρετὰς^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τέλος^N γάρ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} εἴρηται^{PerM/P} πολλάκις^{Adv}
 in die Muße Tugenden vorhanden sein· das Ziel denn, so wie ist gesagt oft,
 εἰρήνην^N μὲν^{Pt} πολέμου^G σχολή^N δ^{Pt} ἀσχολίας^G χρήσιμοι^{AdjN} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G εἰσι^{PräAkt} πρὸς^{Prp}
 Friede zwar des Krieges Muße aber der Beschäftigung. nützlich aber der Tugenden sind für
 τήν^{ArtA} σχολὴν^A καὶ^{Kon} διαγωγὴν^A ὧν^G τε^{Pt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} σχολῇ^D τὸ^{ArtN} ἔργον^N καὶ^{Kon} ὧν^G ἐν^{Prp}
 die Muße und Lebens führung deren und in der Muße das Werk und derer in
 τῇ^{ArtD} ἀσχολίᾳ^D δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πολλὰ^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} ἐξῆ^{PräM/PKnj}
 der Beschäftigung. muss denn vieles der notwendigen vorhanden sein damit möglich sei
 σχολάζειν^{PräInfAkt} διὸ^{Pt} σὺφρονα^{AdjA} τήν^{ArtA} πόλιν^A εἶναι^{PräInfAkt} προσήκει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀνδρείαν^A καὶ^{Kon}
 Muße zu haben· daher besonnen die Stadt zu sein geziemt und Tapferkeit und
 καρτερικήν^{AdjA} κατὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} τήν^{ArtA} παροιμίαν^A οὐ^{Pt} σχολὴν^N δούλους^D οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} δυνάμενοι^N
 standhaft· gemäß denn dem Sprichwort, nicht Muße Sklaven, die aber nicht könnenden
 κινδυνεύειν^{PräInfAkt} ἀνδρείως^{Adv} δοῦλοι^N τῶν^{ArtG} ἐπιόντων^G εἰσίν^{PräAkt} ἀνδρείας^G μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 Gefahr laufen tapfer Sklaven der heran kommenden sind. der Tapferkeit zwar nun
 καὶ^{Kon} καρτερίας^G δεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τήν^{ArtA} ἀσχολίαν^A φιλοσοφίας^G δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} τήν^{ArtA} σχολήν^A
 und der Standhaftigkeit ist nötig hin zu die Beschäftigung, der Philosophie aber hin zu die Muße,

σωφροσύνης^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δικαιοσύνης^G ἐν^{Prp} ἀμφοτέροις^{AdjD} τοῖς^{ArtD} χρόνοις,^D καὶ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp}
 der Besonnenheit aber und der Gerechtigkeit in beiden den Zeiten, und mehr
 εἰρήνην^A ἄγουσι^{PräAkt} καὶ^{Kon} σχολάζουσιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πόλεμος^N ἀναγκάζει^{PräAkt} δικαίους^{AdjA}
 Frieden führen und Muße haben· der zwar denn Krieg zwingt Gerechte
 εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} εὐτυχίας^G ἀπόλαυσις^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 zu sein und besonnen sein, die aber der des Glücks Genuss und das
 σχολάζειν^{PräInfAkt} μετ^{Prp} εἰρήνης^G ὑβριστὰς^A ποιεῖ^{PräAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} πολλῆς^{AdjG} οὖν^{Pt} δεῖ^{PräAkt}
 Muße haben mit des Friedens Übermütige macht mehr. vieler nun bedarf
 δικαιοσύνης^G καὶ^{Kon} πολλῆς^{AdjG} σωφροσύνης^G τοὺς^{ArtA} ἄριστα^{AdvSup} δοκοῦντας^{PräAkt}
 der Gerechtigkeit und vieler der Besonnenheit die am besten scheinenden
 πράττειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} μακαριζομένων^G ἀπολαύοντας^A οἷον^{Kon} εἰ^{Kon}
 handeln und aller der gepriesen werdenden genießend, zum Beispiel wenn
 τινές^N εἰσιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} ποιηταί^N φασιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} μακάρων^{AdjG} νήσοις^D μάλιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt}
 einige sind, gleichwie die Dichter sagen, in der Seligen Inseln· am meisten denn
 οὗτοι^N δεήσονται^{FuM/P} φιλοσοφίας^G καὶ^{Kon} σωφροσύνης^G καὶ^{Kon} δικαιοσύνης^G ὅσω^D Pr
 diese werden bedürfen der Philosophie und der Besonnenheit und der Gerechtigkeit, um wie viel
 μᾶλλον^{AdvKmp} σχολάζουσιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἀφθονίᾳ^D τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀγαθῶν^{AdjG} διότι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 mehr Muße haben in Überfluss der solchen Güter. weil zwar nun
 τῇ^{ArtA} μέλλουσιν^{PräAkt} εὐδαιμονήσειν^{FuInfAkt} καὶ^{Kon} σπουδαίαν^{AdjA} ἔσεσθαι^{FuM/Plnf} πόλιν^A τούτων^G Pr
 die künftig seiende glückselig sein werden und tüchtige sein werden Stadt dieser
 δεῖ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G μετέχειν^{PräInfAkt} φανερόν^{AdjN} αἰσχροῦ^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὄντος^G PräAkt μὴ^{Pt}
 ist nötig der Tugenden teilzuhaben, offenkundig. des Schändlichen denn seienden nicht
 δύνασθαι^{PräM/Plnf} χρῆσθαι^{PräM/Plnf} τοῖς^{ArtD} ἀγαθοῖς^{AdjD} ἔτι^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} δύνασθαι^{PräM/Plnf}
 können gebrauchen den Gütern, noch mehr das nicht können
 ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σχολάζειν^{PräInfAkt} χρῆσθαι^{PräM/Plnf} ἀλλ^{Kon} ἀσχολοῦντας^A μὲν^{Pt} καὶ^{Kon}
 in dem Muße haben sich bedienen, sondern beschäftigt seiende zwar und
 πολεμοῦντας^A φαίνεσθαι^{PräM/Plnf} ἀγαθοῦς^{AdjA} εἰρήνην^A δ^{Pt} ἄγοντας^A καὶ^{Kon} σχολάζοντας^A PräAkt
 kriegführende erscheinen gute, Frieden aber führende und Muße habende
 ἀνδραποδώεις^{AdjA} διὸ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} μὴ^{Pt} καθάπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} Λακεδαιμονίων^G πόλις^N τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A
 sklavenartig. deshalb ist nötig nicht gleichwie die der Lakedaimonier Stadt die Tugend
 ἀσκεῖν^{PräInfAkt} ἐκεῖνοι^N Pr μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} ταύτῃ^D Pr διαφέρουσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG}
 üben. jene zwar denn nicht hierin unterscheiden sich der anderen,

St. 1334b

τῷ^{ArtD} μὴ^{Pt} νομίζειν^{PräInfAkt} ταῦτα^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} μέγιστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon}
 durch das nicht meinen dieselben den anderen größte der Güter, sondern
 τῷ^{ArtD} γίνεσθαι^{PräM/Plnf} ταῦτα^A Pr μᾶλλον^{AdvKmp} διὰ^{Prp} τινὸς^G Pr ἀρετῆς^G ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} μείζω^{AdjAKmp} τε^{Pt}
 durch das werden diese mehr durch einer Tugend· da aber größere auch
 ἀγαθὰ^{AdjA} ταῦτα^A Pr καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἀπόλαυσιν^A τὴν^{ArtA} τούτων^G ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G καὶ^{Kon}
 gute diese und den Genuss den dieser als den der Tugenden [[und
 ὅτι^{Kon} δι^{Prp} αὐτὴν^A Pr φανερόν^{AdjN} ἐκ^{Prp} τούτων^G Pr πῶς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τίνων^G Pr ἔσται^{FuM/P}
 dass]]. [[um ihrer selbst]] offenkundig aus diesen· wie aber auch durch welcher wird sein,
 τοῦτο^N Pr δὴ^{Pt} θεωρητέον^{AdjN} τυγχάνομεν^{PräAkt} δὴ^{Pt} διηρημένοι^N PerM/P πρότερον^{Adv} ὅτι^{Kon} φύσεως^G
 dies ja zu betrachten. wir treffen ja geteilt worden seiend zuvor dass der Natur
 καὶ^{Kon} ἔθους^G καὶ^{Kon} λόγου^G δεῖ^{PräAkt} τούτων^G Pr δὲ^{Pt} ποίους^{AdjA} μὲν^{Pt} τινὰς^A Pr
 und der Gewohnheit und der Vernunft Rede bedarf. dieser aber welche zwar einige
 εἶναι^{PräInfAkt} χρῆ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν^A δὴ^{Pt} δῶρισται^{PerM/P} πρότερον^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} θεωρηῖσθαι^{AorInfAkt}
 zu sein es bedarf die Natur, ist abgegrenzt zuvor, übrig aber zu untersuchen
 πρότερον^{Kon} παιδευτέον^{AdjN} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D πρότερον^{Adv} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔθουσιν^D ταῦτα^N Pr γὰρ^{Pt}
 ob zu erziehend dem der Vernunft Rede zuvor oder den Gewohnheiten. dieses denn

δεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλα^{Pr} συμφωνεῖν^{PräInfAkt} συμφωνίαν^A τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} ἐνδέχεται^{Präm/P} γὰρ^{Pt}
 ist nötig gegenüber einander übereinstimmen Übereinstimmung die beste es ist möglich denn
 διημαρτηκέναι^{PerAktInf} τὸν^{ArtA} λόγον^A τῆς^{ArtG} βελτίστης^{AdjGSup} ὑποθέσεως^G καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG}
 verfehlt zu haben den Logos Vernunft der besten Voraussetzung, und durch der
 ἐθῶν^G ὁμοίως^{Adv} ἦχθαι^{PerM/PlInf} φανερόν^{AdjN} δὴ^{Pt} τοῦτο^N γε^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} καθάπερ^{Kon}
 Gewohnheiten gleichermaßen geführt sein. offenkundig ja dies ja zuerst zwar, gleichwie
 ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} ὥς^{Kon} ἡ^{ArtN} γένεσις^N ἀπ' ^{Prp} ἀρχῆς^G ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τέλος^N ἀπὸ^{Prp}
 in den anderen, wie die Entstehung von Anfangs ist und das Ziel von
 τινος^G ἀρχῆς^G ἄλλου^{AdjG} τέλους^G ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λόγος^N ἡμῖν^D καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} νοῦς^N τῆς^{ArtG}
 eines Anfangs anderen Zieles, der aber Logos Vernunft uns und der Geist Verstand der
 φύσεως^G τέλος^N ὥστε^{Kon} πρὸς^{Prp} τούτους^A τὴν^{ArtA} γένεσιν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἐθῶν^G
 Natur Ziel, so dass gegenüber diesen die Entstehung und die der Gewohnheiten
 δεῖ^{PräAkt} παρασκευάζειν^{PräInfAkt} μελέτην^A ἐπειτα^{Adv} ὥσπερ^{Kon} ψυχὴν^N καὶ^{Kon} σῶμα^N δύο^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt}
 ist nötig vorzubereiten Übung dann wie Seele und Körper zwei ist,
 οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ὁρῶμεν^{PräAkt} δύο^{AdjN} μέρη^A τό^{ArtN} τε^{Pt} ἄλογον^{AdjN} καὶ^{Kon} τό^{ArtN}
 so auch der Seele sehen wir zwei Teile, das auch unvernünftig und das
 λόγον^A ἔχον^N καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἑξεις^A τὰς^{ArtA} τούτων^G δύο^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀριθμόν^A ὧν^G τὸ^{ArtN}
 Vernunft Wort habend, und die Habits die dieser zwei die Zahl, deren das
 μὲν^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ὀρεξις^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} νοῦς^N ὥσπερ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} σῶμα^N πρότερον^{Adv} τῇ^{ArtD}
 zwar ist Streben das aber Geist Verstand, gleichwie aber der Körper zuvor der
 γενέσει^D τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄλογον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} λόγον^A ἔχοντος^G
 Entstehung der Seele, so auch das Unvernünftige des Vernunft Wort Habenden.
 φανερόν^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^N θυμὸς^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} βούλησις^N ἐτι^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπιθυμία^N καὶ^{Kon}
 offenkundig aber auch dies Mut Zorn denn und Wille, noch aber Begierde, und
 γενομένοις^D εὐθὺς^{Adv} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} παιδίους^D ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λογισμὸς^N καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN}
 geworden seienden sofort ist vorhanden den Kindern, der aber Überlegung und der
 νοῦς^N προϊούσιν^D ἐγγίγνεσθαι^{Präm/PlInf} πέφυκεν^{PerAkt} διὸ^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG}
 Geist Verstand fort schreitenden entstehen ist von Natur. deshalb zuerst zwar des
 σώματος^G τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} προτέραν^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G
 Körpers die Fürsorge notwendig zu sein früher als die der Seele,
 ἐπειτα^{Adv} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} ὀρέξεως^G ἕνεκα^{Prp} μέντοι^{Pt} τοῦ^{ArtG} νοῦ^G τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} ὀρέξεως^G τὴν^{ArtA}
 dann die der Begierde, um willen freilich des Geistes die der Begierde, die
 δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} σώματος^G τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G εἴπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἀπ' ^{Prp} ἀρχῆς^G τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A ὁρᾷν^{PräInfAkt}
 aber des Körpers der Seele, wenn wirklich nun von Anfangs den Gesetzgeber sehen
 δεῖ^{PräAkt} ὅπως^{Kon} βέλτιστα^{AdjASup} τὰ^{ArtA} σώματα^A γένηται^{AorSM/PKnf} τῶν^{ArtG} τρεφόμενων^G
 ist nötig damit best die Körper werde der Genährten,
 πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} ἐπιμελητέον^{AdjN} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} σύζευξιν^A πότε^{Adv} καὶ^{Kon} ποίους^{AdjA} τινὰς^A
 zuerst zwar zu pflegen über die Verbindung, wann und welche einige
 ὄντας^A χρῆ^{PräAkt} ποιεῖσθαι^{Präm/PlInf} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A τὴν^{ArtA} γαμικὴν^{AdjA} ὁμιλίαν^A δεῖ^{PräAkt} δ' ^{Pt}
 seiend es bedarf sich zu verbinden zu einander die eheliche Gemeinschaft. ist nötig aber
 ἀποβλέποντα^A νομοθετεῖν^{PräInfAkt} ταύτην^A τὴν^{ArtA} κοινωνίαν^A πρὸς^{Prp} αὐτούς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 den Blick richtend zu gesetzgeben diese die Gemeinschaft gegenüber ihnen und und den
 τοῦ^{ArtG} ζῆν^{PräInfAkt} χρόνον^A ἵνα^{Kon} συγκαταβαίνωσι^{PräAktKnf} ταῖς^{ArtD} ἡλικίαις^D ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA}
 des leben Zeit, damit zusammen zu schreiten den Lebensaltern auf den gleichen
 καιρὸν^A καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} διαφωνῶσιν^{PräAktKnf} αἱ^{ArtN} δυνάμεις^N τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} ἐτι^{Adv} δυναμένου^G
 rechten Zeitpunkt und nicht uneins seien die Kräfte des zwar noch könnenden
 γεννᾶν^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} δυναμένης^G ἢ^{Kon} ταύτης^G μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG} δ' ^{Pt} ἀνδρὸς^G μὴ^{Pt}
 zeugen der aber nicht könnenden, oder dieser zwar des aber Mannes nicht
 (ταῦτα^N γὰρ^{Pt} ποιεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} στάσεις^A πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A καὶ^{Kon} διαφοράς^A) ἐπειτα^{Adv} καὶ^{Kon}
 (dieses denn macht auch Spaltungen gegen einander und Unterschiede) dann auch

πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} τέκνων^G διαδοχὴν^A, δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὐτε^{Kon} λίαν^{Adv} ὑπολείπεσθαι^{PräM/Plnf} ταῖς^{ArtD}
hinsichtlich die der Kinder Folge, ist nötig denn weder allzu zurückzubleiben den
ἡλικίας^D τὰ^{ArtA} τέκνα^A τῶν^{ArtG} πατέρων^G (ἀνόνητος^{AdjN} γὰρ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} πρεσβυτέροις^{AdjD} ἢ^{ArtN}
Lebensaltern die Kinder der Väter (unnützlich denn den zwar Älteren die
χάρις^N παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} τέκνων^G ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG}
Gunst von der Kinder, die aber von den

St. 1335a

πατέρων^G βοήθεια^N τοῖς^{ArtD} τέκνοις^D, οὐτε^{Kon} λίαν^{Adv} πάρεγγυς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} (πολλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt}
der Väter Hilfe den Kindern), weder allzu zu nah zu sein (viel denn
ἔχει^{PräAkt} δυσχέρειαν· ἢ^{ArtN} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} αἰδῶς^N ἥττον^{AdvKmp} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} ὥσπερ^{Kon}
hat Schwierigkeit· die und denn Scham weniger ist vorhanden den solchen gleichwie
ἡλικιώταις^D καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} οἰκονομίαν^A ἐγκληματικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πάρεγγυς^{AdjN}· ἔτι^{Adv}
den Gleichaltrigen und hinsichtlich der Hausverwaltung vorwurfs würdig das Zu nahe· noch
δ',^{Pt} ὅθεν^{Adv} ἀρχόμενοι^N ἀρχόμενοι^N δεῦρο^{Adv} μετέβην· ὅπως^{Kon} τὰ^{ArtA} σώματα^A τῶν^{ArtG}
aber, wovon her anfangend hierher über gingen, damit die Körper der
γεννωμένων^G ὑπάρχει^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} νομοθέτου^G βούλησιν^A σχεδὸν^{Adv} δὴ^{Pt}
gezeugt werdenden vorhanden sei gemäß der des Gesetz gebers Willen. fast ja
πάντα^{AdjA} ταῦτα^{Pr} συμβαίνει^{PräAkt} κατὰ^{Prp} μίαν^{AdjA} ἐπιμέλειαν^A· ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὥριστα^{PerM/P} τέλος^N τῆς^{ArtG}
alles dieses sich ereignet gemäß einer Für Sorge. da denn ist abgegrenzt Ziel der
γεννήσεως^G ὡς^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλεῖστον^{AdjASup} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} ἀνδράσι^D μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG}
Erzeugung wie auf das Meiste zu sagen den Männern zwar der der
ἐβδομήκοντα^{AdjG} ἐτῶν^G ἀριθμὸς^N ἔσχατος^{AdjN} πεντήκοντα^{Adj} δὲ^{Pt} γυναῖξί^D, δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀρχὴν^A
siebzig der Jahre Zahl letzte, fünfzig aber den Frauen, muss den Anfang
τῆς^{ArtG} συζεύξεως^G κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} χρόνους^A καταβαίνειν^{PräInfAkt} τούτους^A·
der Verbindung gemäß der Lebensalter in die Zeiten hinab zu gehen diese.
ἔστι^{PräAkt} δ',^{Pt} ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} νέων^{AdjG} συνδυασμὸς^N φαῦλος^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τεκνοποιίαν^A ἐν^{Prp}
ist aber der der Jungen Zusammenfügung schlecht für die Kinder zeugung· in
γὰρ^{Pt} πᾶσι^{AdjD} ζώοις^D ἀτελεῖ^{AdjA} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} νέων^{AdjG} ἔκγονα^A καὶ^{Kon} θηλυτόκα^{AdjA}
denn allen Tieren unvollständig die der Jungen Nachkommenschaft, und weiblich gebärend
μᾶλλον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} μικρὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA} μορφήν^A, ὥστ',^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN} ταὐτὸ^{AdjN} τοῦτο^N·
mehr und klein die Gestalt, so dass notwendig dasselbe dies
συμβαίνειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G τεκμήριον^N δέ^{Pt} ἐν^{Prp} ὅσαις^D γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} πόλεων^G
zu geschehen auch bei den Menschen. Beweis aber· in so vielen denn der Städte
ἐπιχωριάζεται^{PräM/P} τὸ^{ArtN} νέους^{AdjA} συζευγύναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} νέας^{AdjA} ἀτελεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μικροὶ^{AdjN}
ist orts üblich das Jünglinge zu verheiraten und Mädchen, unvollständig und klein
τὰ^{ArtA} σώματά^A εἰσιν^{PräAkt} ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} τόκοις^D αἱ^{ArtN} νέαι^{AdjN} πονοῦσι^{PräAkt} τε^{Pt}
die Körper sind. noch aber bei den Geburten die jungen Frauen leiden und
μᾶλλον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} διαφθείρονται^{PräM/P} πλείους^{Adj} διό^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρησμόν^A
mehr auch gehen zugrunde mehrere· deshalb auch den Orakel spruch
γενέσθαι^{AorSInfM/P} τινές^N φασὶ^{PräAkt} διὰ^{Prp} τοιαύτην^{AdjA} αἰτίαν^A τοῖς^{ArtD} Τροιζηνίοις^D, ὡς^{Kon} πολλῶν^{AdjG}
gegeben worden sein einige sagen wegen solcher Ursache den Troezeniern, dass vieler
διαφθειρομένων^G διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} γαμίσκεσθαι^{PräM/Plnf} τὰς^{ArtA} νεωτέρας^{AdjA} ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA}
Zugrunde gehender wegen das zu heiraten die Jüngeren, sondern nicht auf die
τῶν^{ArtG} καρπῶν^G κομιδὴν^A· ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} σωφροσύνην^A συμφέρει^{PräAkt} τὰς^{ArtA}
der Früchte Einbringung. noch aber auch für Besonnenheit nützt die
ἐκδόσεις^A ποιῆσθαι^{PräM/Plnf} πρεσβυτέραις^{AdjD} ἀκολαστότεραι^{AdjNKmp} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} δοκοῦσι^{PräAkt}
Verheiratungen zu machen bei Älteren· zügelloser denn zu sein scheinen
νέαι^{AdjN} χρῆσθαι^N ταῖς^{ArtD} συνουσίαις^D καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀρρένων^G δέ^{Pt} σώματα^A
junge Frauen sich bedient habend den Beiwohnungen. und die der Männer aber Körper

βλάπτεσθαι^{PräM/Plnf} δοκεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} αὔξησιν,^A ἂν^{Kon} ἔτι^{Adv} τοῦ^{ArtG} σπέρματος^G
 geschädigt zu werden scheint für das Wachstum, wenn noch des Samens
 αὐξανόμενου^G ποιῶνται^{PräM/PKnf} τὴν^{ArtA} συνουσίαν.^A καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τούτου^G τις^N πρὸς^{Pr} ὠρισμένος^N PerM/P
 wachsend seienden betreiben die Bei wohnung· auch denn dieser ein abgegrenzter
 χρόνος,^N ὃν^A οὐχ^{Pt} ὑπερβαίνει^{PräAkt} πληθύν^N ἔτι,^{Adv} [ἢ^{Kon} μικρόν].^{AdjA} διὸ^{Adv} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt}
 Zeit punkt, welchen nicht überschreitet mehr werdend noch, [oder wenig]· deshalb die zwar
 ἀρμόττει^{PräAkt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ὀκτωκαίδεκα^{Adj} ἐτῶν^G ἡλικίαν^A συζευγνύναι,^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} δ^{Pt}
 passt um die der acht zehn der Jahre Alter zu ver heiraten, die aber
 ἑπτὰ^{Adj} καὶ^{Kon} τριάκοντα^{Adj} ἢ^{Kon} μικρόν^{AdjA} πρότερον· ἐν^{AdvPrp} τοσούτῳ^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀκμάζουσί^{PräAkt} τε^{Pt}
 sieben und dreißig oder wenig früher· in so weit denn blühen und
 τοῖς^{ArtD} σώμασιν^D ἢ^{ArtN} σύζευξις^N ἔσται,^{FuAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} παύλαν^A τῆς^{ArtG} τεκνοποιίας^G
 den Körpern die Ver bindung wird sein, und für die Be endigung der Kinder zeugung
 συγκαταβήσεται^{FuM/P} τοῖς^{ArtD} χρόνοις^D εὐκαίρως^{Adv} ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} ἡ^{ArtN} διαδοχὴ^N τῶν^{ArtG} τέκνων^G τοῖς^{ArtD}
 mit hinab gehen wird den Zeiten rechtzeitig· noch aber die Nach folge der Kinder den
 μὲν^{Pt} ἀρχομένους^D ἔσται^{FuAkt} τῆς^{ArtG} ἀκμῆς,^G ἂν^{Kon} γίγνηται^{PräM/PKnf} κατὰ^{Prp} λόγον^A εὐθὺς^{Adv} ἡ^{ArtN}
 zwar beginnen den wird sein der Blüte, wenn geschieht gemäß Maß sogleich die
 γένεσις,^N τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} ἤδη^{Adv} καταλελυμένης^G τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG}
 Entstehung, den aber schon aufgelöst seienden der Lebens zeit hin zu den der
 ἑβδομήκοντα^{Adj} ἐτῶν^G ἀριθμόν.^A περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦ^{ArtG} πότε^{Adv} δεῖ^{PräAkt} ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA}
 siebzig Jahre Zahl. über zwar nun des wann muss zu machen die
 σύζευξιν^A εἴρηται,^{PerM/P} τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὥραν^A χρόνοις^D δεῖ^{PräAkt} χρῆσθαι^{PräM/Plnf} οἷς^D Pr
 Ver bindung ist gesagt, den aber hinsichtlich der Zeit Zeiten muss sich bedienen denen
 οἱ^{ArtN} πολλοὶ^{AdjN} χρῶνται,^{PräM/P} καλῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὀρίσαντες^N AorSAkt χειμῶνος^G τὴν^{ArtA}
 die vielen sich bedienen, gut und jetzt festgelegt habend des Winters die
 συναυλιάν^A ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} ταύτην.^A Pr δεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A Pr ἤδη^{Adv} θεωρεῖν^{PräInfAkt}
 Zusammen wohnen zu machen diese. muss aber auch sie schon betrachten
 πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τεκνοποιίαν^A τὰ^{ArtN} τε^{Pt} παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἰατρῶν^G λεγόμενα^N PräM/P καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN}
 hinsichtlich die Kinder zeugung die auch von den Ärzten Gesagten und die
 παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} φυσικῶν^G οἷς^N Pr τε^{Pt} γὰρ^{Pt} ἰατροὶ^N τοὺς^{ArtA} καιροὺς^A τῶν^{ArtG} σωμάτων^G
 von den Natur forschern· welche auch denn Ärzte die Gelegenheits zeiten der Körper
 ἱκανῶς^{Adv} λέγουσι,^{PräAkt}
 hinreichend sagen,

St. 1335b

καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} πνευμάτων^G οἱ^{ArtN} φυσικοί,^N τὰ^{ArtN} βόρεια^{AdjN} τῶν^{ArtG} νοτίων^{AdjG}
 auch über die Winde die Natur kundigen, die nördlichen der südlichen
 ἐπαινοῦντες^N μαλλον.^{AdvKmp} ποίων^G Pr δέ^{Pt} τινων^G Pr τῶν^{ArtG} σωμάτων^G ὑπαρχόντων^G PräAkt
 lobend mehr. welcher Art aber einiger der Körper vorhanden seienden
 μάλιστα^{AdvSup} ἂν^{Pt} ὄφελος^N εἴη^{PräAktOp} τοῖς^{ArtD} γεννωμένοις,^D PräM/P ἐπιστήσασι^D AorSAkt μὲν^{Pt} μαλλον^{Adv}
 am meisten wohl Nutzen wäre den Gezeugten, den Kennern zwar mehr
 λεκτέον^{AdjN} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} παιδονομίας,^G τύπῳ^D δέ^{Pt} ἱκανόν^{AdjA} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} καὶ^{Kon}
 zu sagen in den über der Kinder ordnung, im Abriss aber genug zu sagen auch
 νῦν^{Adv} οὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀθλητῶν^G χρήσιμος^{AdjN} ἔστις^N πρὸς^{Prp} πολιτικὴν^{AdjA}
 nun. weder denn die der Athleten nützliche Ver fassung für politische
 εὐεξίαν^A οὐδέ^{Kon} πρὸς^{Prp} ὑγίαν^A καὶ^{Kon} τεκνοποιίαν,^A οὔτε^{Kon} ἡ^{ArtN} θεραπευτικὴ^{AdjN} καὶ^{Kon}
 Gute Befindlichkeit noch für Gesundheit und Kinder zeugung, weder die pflegerische und
 κακοπονητικὴ^{AdjN} λίαν^{Adv} ἀλλ^{Kon} ἡ^{ArtN} μέση^{AdjN} τούτων^G Pr πεπονημένην^A PerM/P μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔχειν^{PräInfAkt}
 mühselige allzu, sondern die mittlere dieser. beanspruchte zwar nun haben
 δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἔξιν^A πεπονημένην^A PerM/P δέ^{Pt} πόνοις^D μὴ^{Pt} βιαίοις,^{AdjD} μηδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἓνα^{AdjA}
 muss die Ver fassung, beansprucht aber durch nicht gewaltsame, noch auf einen

μόνον, ^{AdjA} ὥσπερ ^{Kon} ἡ ^{ArtN} τῶν ^{ArtG} ἀθλητῶν ^G ἔξις, ^N ἀλλὰ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} τὰς ^{ArtA} τῶν ^{ArtG} ἐλευθερίων ^{AdjG}
allein, gleichwie die der Athleten Verfassung, sondern für die der Freien
πράξεις. ^A ὁμοίως ^{Adv} δὲ ^{Pt} δεῖ ^{PräAkt} ταῦτα ^{Pr} ὑπάρχειν ^{PräInfAkt} ἀνδράσι ^D καὶ ^{Kon} γυναῖξιν. ^D χρῆ ^{PräAkt}
Tätigkeiten. gleichermaßen aber muss dieses vorhanden sein den Männern und den Frauen. es bedarf
δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} ἐγκύους ^{AdjA} ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/Plnf} τῶν ^{ArtG} σωμάτων, ^G μὴ ^{Pt} ῥαθυμούσας ^A ^{PräAkt} μηδ' ^{Kon}
aber auch die Schwangeren sich kümmern der Körper, nicht träge seiende noch
ἀραιᾶ ^{AdjD} τροφῇ ^D χρωμένας. ^A ^{PräM/P} τοῦτο ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} ῥάδιον ^{AdjN} τῷ ^{ArtD} νομοθέτῃ ^D ποιῆσαι ^{AorSInfAkt}
mit dünner Nahrung sich bedienende. dies aber leicht dem Gesetz geber zu tun
προστάξαντι ^D ^{AorSAkt} καθ' ^{Prp} ἡμέραν ^A τινὰ ^{Pr} ποιεῖσθαι ^{PräM/Plnf} πορείαν ^A πρὸς ^{Prp} θεῶν ^G ἀποθεραπείαν ^A
befohlen habenden je Tag irgendeinen zu machen Gang zu Göttern Dienst
τῶν ^{ArtG} εἰληχότων ^G ^{PerAkt} τὴν ^{ArtA} περὶ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} γενέσεως ^G τιμὴν. ^A τὴν ^{ArtA} μέντοι ^{Pt} διάνοιαν ^A
der empfangen habenden die über der Zeugung Ehre. den jedoch Geist
τοῦναντίον ^{Adv} τῶν ^{ArtG} σωμάτων ^G ῥαθυμοτέρως ^{AdvKmp} ἀρμόττει ^{PräAkt} διάγειν. ^{PräInfAkt} ἀπολαύοντα ^N ^{PräAkt}
im Gegenteil der Körper bequemer passt zu verbringen. genießend
γὰρ ^{Pt} φαίνεται ^{PräM/P} τὰ ^{ArtN} γεννώμενα ^N ^{PräM/P} τῆς ^{ArtG} ἐχούσης ^G ^{PräAkt} ὥσπερ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} φυόμενα ^N ^{PräM/P}
denn scheint die Gezeugten der der Habenden gleichwie die Wachsenden
τῆς ^{ArtG} γῆς. ^G περὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ἀποθέσεως ^G καὶ ^{Kon} τροφῆς ^G τῶν ^{ArtG} γιγνομένων ^N ^{PräM/P} ἔστω ^{PräAktImv} νόμος ^N
der Erde. über aber Aussetzung und Ernährung der Geborenen es sei Gesetz
μηδὲν ^A ^{Pr} πεπηρωμένον ^N ^{PerM/P} τρέφειν. ^{PräInfAkt} διὰ ^{Prp} δὲ ^{Pt} πλήθος ^N τέκνων ^G ἡ ^{ArtN} τάξις ^N τῶν ^{ArtG} ἐθῶν ^G
nichts Verstümmeltes zu erziehen, wegen aber Menge der Kinder die Ordnung der Sitten
κωλύει ^{PräAktKnj} μηθὲν ^N ^{Pr} ἀποτίθεσθαι ^{PräM/Plnf} τῶν ^{ArtG} γιγνομένων ^N ^{PräM/P} ὁρισθῆναι ^{AorPasInf} δὲ ^{Pt} δεῖ ^{PräAkt}
hindre nichts auszusetzen der der Geborenen bestimmt zu werden aber ist nötig
τῆς ^{ArtG} τεκνοποιίας ^G τὸ ^{ArtA} πλῆθος, ^A ἐὰν ^{Kon} δέ ^{Pt} τισι ^D ^{Pr} γίγνηται ^{PräM/PKnj} παρὰ ^{Prp} ταῦτα ^{Pr}
der Kinderzeugung das Menge, wenn aber manchen geschehe entgegen diesen Dingen
συνδυασθέντων, ^G ^{AorPas} πρὶν ^{Kon} αἰσθῆσιν ^A ἐγγενέσθαι ^{AorMedInf} καὶ ^{Kon} ζῶην ^A
zusammen verheiratet worden seiend, bevor Wahrnehmung ent stehen und Leben
ἐμποιεῖσθαι ^{PräM/Plnf} δεῖ ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} ἀμβλῶσιν. ^A τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} ὅσιον ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt}
bewirken ist nötig die Abtreibung. das denn Erlaubte und das nicht
διωρισμένον ^N ^{PerM/P} τῇ ^{ArtD} αἰσθήσει ^D καὶ ^{Kon} τῷ ^{ArtD} ζῆν ^{PräInfAkt} ἔσται. ^{FuAkt} ἐπεὶ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἡ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἀρχὴ ^N
bestimmt seiend der Wahrnehmung und dem Leben wird sein. da aber die zwar Anfang
τῆς ^{ArtG} ἡλικίας ^G ἀνδρὶ ^D καὶ ^{Kon} γυναικὶ ^D διώρισταί. ^{PerM/P} πότε ^{Adv} ἄρχεσθαι ^{PräM/Plnf} χρῆ ^{PräAkt}
des Lebensalters dem Mann und der Frau ist festgelegt, wann zu beginnen ist erforderlich
τῆς ^{ArtG} συζεύξεως, ^G καὶ ^{Kon} πόσον ^{AdjA} χρόνον ^A λειτουργεῖν ^{PräInfAkt} ἀρμόττει ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} τεκνοποιάν ^A
der Verbindung, und wie viel Zeit zu verrichten passt zur Kinderzeugung
ὠρίσθω. ^{AorPasImv} τὰ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} τῶν ^{ArtG} πρεσβυτέρων ^{AdjGKmp} ἔκγονα, ^N καθάπερ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} τῶν ^{ArtG}
es werde festgesetzt. die denn der Älteren Nach kommen, gleichwie die der
νεωτέρων, ^{AdjGKmp} ἀτελεῖ ^{AdjN} γίγνεται ^{PräM/P} καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} σώμασι ^D καὶ ^{Kon} ταῖς ^{ArtD} διανοαῖς, ^D τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt}
Jüngeren, unvollständig werden und den Körpern und den Verständen, die aber
τῶν ^{ArtG} γεγηρακότων ^G ^{PerAkt} ἀσθενῇ. ^{AdjN} διὸ ^{Adv} κατὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} διανοίας ^G ἀκμὴν. ^A αὕτη ^N ^{Pr} δ' ^{Pt}
der gealterten schwach. deshalb gemäß der des Verstandes Höhepunkt. diese aber
ἐστὶν ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} πλείστοις ^{AdjDSup} ἢ ^{Pr} περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ποιητῶν ^G τινες ^N ^{Pr} εἰρήκασιν ^{PerAkt} οἱ ^{ArtN}
ist in den meisten welche eben der Dichter einige gesagt haben die
μετροῦντες ^N ^{PräAkt} ταῖς ^{ArtD} ἑβδομασί ^D τὴν ^{ArtA} ἡλικίαν, ^A περὶ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} χρόνον ^A τὸν ^{ArtA} τῶν ^{ArtG}
messend mit den Siebener Zyklen das Lebensalter, um den Zeitpunkt der der
πεντήκοντα ^{Adj} ἐτῶν. ^G ὥστε ^{Kon} τέτταρσιν ^{AdjD} ἢ ^{Kon} πέντε ^{Adj} ἔτεσιν ^D ὑπερβάλλοντα ^A ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} ἡλικίαν ^A
fünfzig Jahre. sodass vier oder fünf Jahren über schreitend das Lebensalter
ταύτην ^A ^{Pr} ἀφεῖσθαι ^{AorSMedInf} δεῖ ^{PräAkt} τῆς ^{ArtG} εἰς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} φανερόν ^{AdjA} γεννήσεως. ^G τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} λοιπὸν ^{AdjN}
dieses ab lassen ist nötig der in die das Offene Geburt. das aber übrige
ὕγιαις ^G χάριν ^A ἢ ^{Kon} τινος ^G ^{Pr} ἄλλης ^{AdjG} τοιαύτης ^{AdjG} αἰτίας ^G φαίνεσθαι ^{PräM/Plnf} δεῖ ^{PräAkt}
der Gesundheit um willen oder irgendeiner anderen solchen Ursache zu erscheinen ist nötig

ποιούμενους^A ^{PräM/P} τὴν^{ArtA} ^Aὁμίλιαν. ^{Prp}περὶ ^{Pt}δὲ ^{ArtG}τῆς ^{Prp}πρὸς ^{AdjA}ἄλλην ^{Kon}ἢ ^{Prp}πρὸς ^{AdjA}ἄλλον, ^{machend}die ^{Umgang.}über ^{aber}der ^{zu}zu ^{einer anderen}oder ^{zu}zu ^{einem anderen,}
 ἔστω^{PräAktImv} ^{Pt}μὲν ^{Adv}ἀπλῶς ^{Pt}μὴ ^{AdjN}καλὸν ^Nἀπτόμενον^N ^{PräM/P}φαίνεσθαι ^{PräM/Plnf}μηδαμῇ ^{Adv}μηδαμῶς, ^{es sei}zwar ^{einfach}nicht ^{gut}^{an fassend} ^{zu erscheinen}keineswegs ^{keinesfalls,}
 ὅταν^{Kon} ^{PräAktKnj}ἢ ^{Kon}καὶ ^{AorPasKnj}προσαγορευθῇ ^Nπόσις· ^{Prp}περὶ ^{Pt}δὲ ^{ArtA}τὸν ^{ArtA}χρόνον^A ^{ArtA}τὸν ^{ArtG}τῆς ^{der}
 wenn immer ^{sei}und ^{genannt werde}Ehemann· ^{hinsichtlich}aber ^{den}Zeitpunkt ^{der}der
 τεκνοποιίας^G
 Kinderzeugung

St. 1336a

ἔάν^{Kon} ^Nτις ^{Pr}φαίνεται^{PräM/PKnj} ^{AdjA}τοιοῦτόν^{AdjA} ^Aτι ^{Pr}δρῶν, ^Nἀτιμία^D ^{PräAkt}ζημιούσθω ^{PräM/Plmv} ^{PräAkt}πρεπούση^D ^{PräAkt}πρὸς ^{Prp}τὴν^{ArtA} ^Aἀμαρτίαν. ^Gγενομένων^G ^{AorMed}δὲ ^{ArtG}τῶν ^Gτέκνων ^{PräM/Plnf}οἷεσθαι ^{PräM/Plnf} ^{PräAkt}δεῖ ^{PräAkt}μεγάλην ^{AdjA}εἶναι ^{PräInfAkt}διαφορὰν^A ^{Prp}πρὸς ^{ArtA}τὴν ^{ArtG}τῶν ^Gσωμάτων ^Aδύναμιν^A ^{ArtA}τὴν ^{PräAkt}τροφὴν, ^Aὅποια ^{AdjA}τις ^{Pr}ἂν ^{Pt}ἦ ^{PräAktKnj}φαίνεται ^{PräM/P}δὲ ^{Pt}διὰ ^{Prp}τε ^{Pt}τῶν ^{ArtG}ἄλλων ^{AdjG}ζώων^G
 Ernähung, ^{welcher Art}irgendeine ^{wohl}sei. ^{es zeigt sich}aber ^{durch}und ^{der}anderen ^{Tiere}
 ἐπισκοποῦσι, ^Dκαὶ ^{Kon}διὰ ^{Prp}τῶν ^{ArtG}ἐθνῶν^G ^Dοἷς ^{Pr}ἐπιμελές ^{AdjN}ἐστίν ^{PräAkt}ἄγειν ^{PräInfAkt}εἰς ^{Prp}
 beobachtenden, ^{und}durch ^{der}Völker ^{denen}wichtig ^{ist}zu führen ⁱⁿ
 τὴν^{ArtA} ^{AdjA}πολεμικὴν ^{AdjA}ἔξιν, ^Aἡ ^{ArtN}τοῦ^{ArtG} γάλακτος^G ^Nπλήθους^N ^{PräAkt}τροφῇ^N ^{AdvSup}μάλιστα ^{AdjN}οἰκεία^{AdjN}
 die ^{kriegerische}Haltung, ^{die}des ^{Milch}reichlich ^{seiend}Nahrung ^{am meisten}geeignet
 τοῖς^{ArtD} ^Dσώμασιν, ^D[[ἡ]] ^{ArtN}ἀινοτέρα ^{AdjNKmp} ^{Pt}δὲ ^{Prp}διὰ ^{ArtA}τὰ ^{ArtA}νοσήματα^A ^{Adv}ἔτι ^{Pt}δὲ ^{Kon}καὶ ^{Prp}κινήσεις^A
 den ^{Körpern,}[[die]] ^{wein ärmer}aber ^{wegen}der ^{Krankheiten.}noch ^{aber}auch ^{Bewegungen}
 ὅσας^A ^{Pr}ἐνδέχεται ^{PräM/P}ποιεῖσθαι ^{PräM/Plnf}τηλικούτων^{AdjG} ^{PräAkt}συμφέρει. ^{Prp}πρὸς ^{Pt}δὲ ^{ArtN}τὸ ^{Pt}μὴ ^{Prp}
 so viele ^{wie}ist möglich ^{sich zu machen}solchen Alters ^{nützt.}zum ^{aber}das ^{nicht}
 διαστρέφεισθαι ^{PräM/Plnf} ^{ArtA}τὰ ^{ArtA}μέλη^A ^{Prp}δι' ^{Prp}ἀπαλότητα^A ^{PräM/P}χρῶνται ^{Kon}καὶ ^{Adv}νῦν ^{AdjN}ἐνια ^{AdjN}τῶν ^{ArtG}ἐθνῶν^G
 sich zu ver drehen ^{die}Glieder ^{wegen}Weichheit ^{gebrauchen}und ^{jetzt}einiges ^{der}Völker
 ὀργάνοις^D ^Dτιοῖς ^{Pr}μηχανικοῖς, ^{AdjD} ^Nαἷ ^{Pr}τὸ ^{ArtA}σῶμα^A ^{PräAkt}ποιεῖ ^{ArtG}τῶν ^{AdjG}τοιοῦτων ^{AdjG}ἀστραβές. ^{AdjN}
 Werkzeugen ^{einigen}mechanischen, ^{welche}den ^{Körper}macht ^{der}solchen ^{standfest.}
 συμφέρει ^{PräAkt} ^{Pt}δ' ^{Adv}εὐθὺς ^{Kon}καὶ ^{Prp}πρὸς ^{ArtA}τὰ ^{ArtA}ψυχὰ ^{PräInfAkt}συνεθίζειν ^{Prp}ἐκ ^{Prp}μικρῶν ^{AdjG}παίδων^G
 nützt ^{aber}sogleich ^{und}für ^{die}Kälten ^{an zu gewöhnen}von ^{kleinen}Kinder·
 τοῦτο^N ^{Pr}γὰρ ^{Kon}καὶ ^{Prp}πρὸς ^{ArtA}ὕγιαν^A ^{Kon}καὶ ^{Prp}πρὸς ^{ArtA}πολεμικὰς ^{AdjA}πράξεις^A ^{AdjNSup}εὐχρηστότατον.
 dieses ^{denn}und ^{für}Gesundheit ^{und}für ^{kriegerische}Handlungen ^{am brauchbarsten.}
 διὸ^{Adv} ^{Prp}παρὰ ^{AdjD}πολλοῖς ^{PräAkt}ἐστὶ ^{ArtG}τῶν ^{ArtG}βαρβάρων^G ^Nἔθος^N ^{ArtD}τοῖς ^{Pt}μὲν ^{Prp}εἰς ^{Prp}ποταμὸν^A
 deshalb ^{bei}vielen ^{ist}der ^{Barbaren}Brauch ^{den}zwar ⁱⁿFluss
 ἀποβάπτειν ^{PräInfAkt} ^{ArtA}τὰ ^{ArtA}γιγνόμενα^A ^{PräM/P}ψυχρόν, ^{AdjA}τοῖς ^{ArtD}δὲ ^Nσκέπασμα^N ^{AdjA}μικρὸν ^{AdjA}
 ein zutauchen ^{die}geboren werdenden ^{kalt,}den ^{aber}Bedeckung ^{klein}
 ἀμπύσχειν ^{PräInfAkt} ^{Kon}οἷον ^NΚελτοῖς. ^Dπάντα ^{AdjA}γὰρ ^{Pt}ὅσα ^{Pr}δυνατὸν ^{AdjN}ἐθίζειν ^{PräInfAkt}εὐθὺς ^{Adv}
 ein zuhüllen, ^{zum Beispiel}Kelten. ^{alles}denn ^{so vieles als}möglich ^{an zu gewöhnen}sogleich
 ἀρχομένων^G ^{PräM/P}βέλτιον ^{AdjNKmp} ^{PräInfAkt}ἐθίζειν ^{Pt}μὲν, ^{Prp}ἐκ ^{Prp}προσαγωγῆς^G ^{Pt}δ' ^{PräInfAkt}ἐθίζειν·
 beginnenden ^{besser}^{an zu gewöhnen}zwar, ^{aus}Hin führung ^{aber}^{an zu gewöhnen·}
 εὐφυῆς ^{AdjN} ^{Pt}δ' ^{ArtN}ἡ ^{ArtG}τῶν ^{ArtG}παίδων^G ^Nἐξίς^N ^{Prp}διὰ ^{Prp}θερμότητα^A ^{Prp}πρὸς ^{ArtA}τὴν ^{ArtG}τῶν ^{ArtG}ψυχρῶν ^{AdjG}
 gut ^{veranlagt}aber ^{die}der ^{Kinder}Ver fassung ^{wegen}Wärme ^{zu}der ^{der}Kalten
 ἄσκησιν^A ^{Prp}περὶ ^{Pt}μὲν ^{Pt}οὖν ^{ArtA}τὴν ^{ArtA}πρώτην ^{AdjA} ^{PräAkt}συμφέρει ^{PräM/Plnf}ποιεῖσθαι ^{ArtA}τὴν ^{ArtA}ἐπιμέλειαν^A
 Übung. ^{hinsichtlich}zwar ^{nun}die ^{erste}^{nützt} ^{zu machen}die ^{Fürsorge}
 τοιαύτην ^{AdjA} ^{Pt}τε ^{Kon}καὶ ^{ArtA}τὴν ^{ArtA}ταύτην ^Dπαρὰ ^{Pr}πλησίαν^{AdjA} ^{ArtA}τὴν ^{Pt}δ' ^{PräM/P}ἐχομένην^A ^{ArtG}ταύτης^G ^{Pr}
 solche ^{und}auch ^{die}dieser ^{ähnlich·}die ^{aber}anschließende ^{dieser}
 ἡλικίαν^A ^{Prp}μέχρι ^{Adj}πέντε ^{Adj}ἐτῶν^G ^{Pr}ἣν ^Nοὔτε ^{Kon}πῶ ^{Pt}πρὸς ^{Prp}μάθησιν^A ^{Adv}καλῶς ^{PräAkt}ἔχει ^{PräAkt}
 Alters stufe ^{bis}fünf ^{Jahren,}welche ^{weder}noch ^{zu}Lernen ^{gut}hat

προσάγειν^{PräInfAkt} οὐδεμίαν^{AdjA} οὔτε^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀναγκαίους^{AdjA} πόνους,^A ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} αὔξησιν^A
 heran zuführen keinerlei noch zu notwendigen Mühen, damit nicht das Wachstum
 ἐμποδίζωσιν,^{PräAktKnj} δεῖ^{PräAkt} τοσαύτης^{AdjG} τυγχάνειν^{PräInfAkt} κινήσεως^G ὥστε^{Kon} διαφεύγειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA}
 behindern, ist nötig so großer zu erreichen Bewegung sodass zu entgehen der
 ἀργίαν^A τῶν^{ArtG} σωμάτων^G ἣν^{Pr} χρῆ^{PräAkt} παρασκευάζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δι^{Prp} ἄλλων^{AdjG} πράξεων^G
 Untätigkeit der Körper, welche ist erforderlich zu bereiten und durch anderer Handlungen
 καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} παιδιᾶς^G δεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} παιδιὰς^A εἶναι^{PräInfAkt} μήτε^{Kon}
 und durch das Spiel, ist nötig aber und die Spiele zu sein weder
 ἀνελευθέρους^{AdjA} μήτε^{Kon} ἐπιπόνους^{AdjA} μήτε^{Kon} ἀνειμένας^{AdjA} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} λόγων^G δέ^{Pt} καὶ^{Kon} μύθων^G
 un frei noch beschwerliche noch nachlässige, und über Reden aber und Mythen,
 ποίους^{AdjA} τινὰς^{Pr} ἀκούειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τηλικούτους^{AdjA} ἐπιμελὲς^{AdjN} ἔστω^{PräAktImv} τοῖς^{ArtD}
 welcher Art einige zu hören ist nötig die so alten, sorgsam es sei den
 ἄρχουσιν^{PräM/P} οὓς^{Pr} καλοῦσι^{PräAkt} παιδονόμους^A πάντα^{AdjA} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA}
 Amtierenden welche nennen Kinder aufseher, alles denn ist nötig die derartigen
 προοδοποιεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ὕστερον^{Adv} διατριβάς^A διό^{Adv} τὰς^{ArtA} παιδιὰς^A εἶναι^{PräInfAkt}
 vor zu bereiten für die späteren Beschäftigungen, deshalb die Spiele zu sein
 δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} πολλὰς^{AdjA} μιμήσεις^A τῶν^{ArtG} ὕστερον^{Adv} σπουδαζομένων^G τὰς^{ArtA} δέ^{Pt}
 ist nötig die viele Nachahmungen der später erstrebten, die aber
 διατάσεις^A τῶν^{ArtG} παιδῶν^G καὶ^{Kon} κλαυθμούς^A οὐκ^{Pt} ὀρθῶς^{Adv} ἀπαγορεύουσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN}
 Anspannungen der Kinder und Weinen nicht richtig verbieten die
 κωλύοντες^{PräAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D συμφέρουσι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} αὔξησιν^A γίνεταί^{PräM/P} γὰρ^{Pt}
 hindernden in den Gesetzen, nützen denn für Wachstum, wird denn
 τρόπον^A τινὰ^{Pr} γυμνασίαν^N τοῖς^{ArtD} σώμασιν^D ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πνεύματος^G κάθεξις^N ποιεῖ^{PräAkt}
 auf Weise irgendeine Übungen den Körpern, die denn des Atems Anhaltung macht
 τὴν^{ArtA} ἰσχὺν^A τοῖς^{ArtD} πονοῦσιν^D ὃ^N συμβαίνει^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} παιδίοις^D
 die Stärke den Arbeitenden, was geschieht auch den kleinen Kindern
 διατεινομένους^D ἐπισκεπτέον^{AdjN} δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} παιδονόμοις^D τὴν^{ArtA} τούτων^G διαγωγὴν^A
 sich an spannenden, zu untersuchen aber den Kinder aufsehern die dieser Lebensführung,
 τὴν^{ArtA} τ^{Pt} ἄλλην^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπως^{Kon} ὅτι^{Kon} ἥκιστα^{AdvSup} μετὰ^{Prp} δούλων^G ἔσται^{FuAkt} ταύτην^A γὰρ^{Pt}
 die und andere und damit dass am wenigsten mit Sklaven wird sein, diese denn
 τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A
 die Altersstufe,

St. 1336b

καὶ^{Kon} μέχρι^{Prp} τῶν^{ArtG} ἑπτὰ^{Adj} ἐτῶν^G ἀναγκαῖον^{AdjN} οἱ^{Adv} τὴν^{ArtA} τροφήν^A ἔχειν^{PräInfAkt} εὐλογον^{AdjN}
 und bis der sieben Jahre, notwendig daheim die Ernährung zu haben, vernünftig
 οὖν^{Pt} ἀπολαύειν^{PräInfAkt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀκουσμάτων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ὁραμάτων^G ἀνελευθερίαν^A καὶ^{Kon}
 also zu genießen von den Hör eindrücken und den Seh eindrücken Unfreiheit und
 τηλικούτους^{AdjA} ὄντας^A ὅλως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αἰσχρολογίαν^A ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως^G ὥσπερ^{Kon}
 so alt seiend, überhaupt zwar nun Schand Rede aus der Stadt, wie
 ἄλλο^{AdjA} τι^{Pr} δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A ἐξορίζειν^{PräInfAkt} (ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} εὐχερῶς^{Adv}
 ein anderes etwas, ist nötig den Gesetzgeber aus weisen (aus des denn leicht
 λέγειν^{PräInfAkt} ὅτιοῦν^{Pr} τῶν^{ArtG} αἰσchrῶν^{AdjG} γίνεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ποιεῖν^{PräInfAkt} σύνεγγυς^{AdjN}
 sagen was auch immer der schändlichen wird und das tun nahe).
 μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} νέων^{AdjG} ὅπως^{Kon} μήτε^{Kon} λέγωσι^{PräAktKnj} μήτε^{Kon}
 am meisten zwar nun aus den Jungen, damit weder reden noch
 ἀκούωσι^{PräAktKnj} μηδὲν^{Pr} τοιοῦτον^{AdjA} ἂν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N φαίνεται^{PräM/PKnj} τι^{Pr} λέγων^N ἢ^{Kon}
 hören nichts der artigen, wenn aber jemand erscheine etwas sagend oder
 πράττων^N τῶν^{ArtG} ἀπηγορευμένων^G τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐλεύθερον^{AdjA} μὲν^{Pt} μήπω^{Adv} δέ^{Pt}
 handelnd der verbotenen, den zwar freien zwar noch nicht aber

κατακλίσεως^G ἡξιωμένον^A PerM/P ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} συσσιτίοις^D ἀτιμίαις^D κολάζειν^{PräInfAkt}
des Niederlegens für würdig gehalten in den Gemeinschafts Mahlzeiten mit Ehrverlusten bestrafen
καὶ^{Kon} πληγαῖς,^D τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} πρεσβύτερον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G ταύτης^G Pr ἀτιμίαις^D
und mit Schlägen, den aber älteren des Alters dieses mit Ehrverlusten
ἀνελευθέρους^{AdjD} ἀνδραποδωδίας^G χάριν^{Prp} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} λέγειν^{PräInfAkt} τι^A τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG}
unfreien Sklaven artigkeit um willen. da aber das sagen etwas der derartigen
ἐξορίζομεν^{PräAkt} φανερόν^{AdjN} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} θεωρεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} γραφὰς^A ἢ^{Kon} λόγους^A
verbannen wir, offenkundig dass auch das betrachten oder Schriften oder Reden
ἀσχήμονας^{AdjA} ἐπιμελές^{AdjN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστω^{PräAktImv} τοῖς^{ArtD} ἄρχουσι^D μηθέν^A Pr μῆτε^{Kon} ἄγαλμα^A
unanständige. sorgsam zwar nun sei den Amtsträgern nichts, weder Statue
μῆτε^{Kon} γραφήν^A εἶναι^{PräInfAkt} τοιούτων^{AdjG} πράξεων^G μίμησιν^A εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} παρά^{Prp} τισι^D Pr θεοῖς^D
noch Bild, sein solcher Handlungen Nachahmung, wenn nicht bei einigen Göttern
τοιούτοις^{AdjD} οἷς^D Pr καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τωθασμόν^A ἀποδίδωσιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} νόμος^N πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τούτους^A Pr
solchen welchen auch den Spott gewährt das Gesetz. gegenüber aber diesen
ἀφίησιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} νόμος^N τοὺς^{ArtA} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A ἔχοντας^A PräAkt ἔτι^{Adv} τὴν^{ArtA} ἰκνουμένην^A Präm/P καὶ^{Kon}
lässt zu das Gesetz die das Alter habend noch das heran kommende und
ὑπὲρ^{Prp} αὐτῶν^G Pr καὶ^{Kon} τέκνων^G καὶ^{Kon} γυναικῶν^G τιμαλφεῖν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A Pr καὶ^{Kon} δὲ^{Pt}
für sich selbst und der Kinder und der Frauen hoch ehren die Götter. die aber
νεωτέρους^{AdjA} οὐτ^{Kon} ἰάμβων^G οὔτε^{Kon} κωμωδίας^G θεατὰς^A ἑατέον^{AdjN} πρὶν^{Kon} ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A
Jüngeren weder der Jamben noch der Komödien Zuschauer zu lassen ist, ehe als das Alter
λάβωσιν^{AorAktKnj} ἐν^{Prp} ᾧ^D Pr καὶ^{Kon} κατακλίσεως^G ὑπάρξει^{FuAkt} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} ἤδη^{Adv} καὶ^{Kon}
erlangen in welcher auch des Niederlegens vorhanden sein wird teilzuhaben schon auch
μέθης^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} γιγνομένης^G Präm/P βλάβης^G ἀπαθείς^{AdjA} ἡ^{ArtN}
der Trunkenheit, und der von den derartigen entstehend Schadens unempfindlich die
παιδεῖα^N ποιήσει^{FuAkt} πάντως^{Adv} νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐν^{Prp} παραδρομῇ^D τοῦτον^A Pr πεποιήμεθα^{PerM/P}
Erziehung wird machen durchaus. jetzt zwar nun in Vorüber gehen diesen haben wir gemacht
τὸν^{ArtA} λόγον^A ὕστερον^{Adv} δ^{Pt} ἐπιστήσαντας^A AorAkt δεῖ^{PräAkt} διορίσαι^{AorInfAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt}
den Rede. später aber inne haltend ist nötig abzugrenzen mehr, sei es nicht
δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{Adv} εἴτε^{Kon} δεῖ^{PräAkt} διαπορήσαντας^A AorAkt καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} δεῖ^{PräAkt} κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA}
muss zuerst sei es muss erörtert habend, und wie muss. gemäß aber den
παρόντα^{AdjA} καιρὸν^A ἐμνήσθημεν^{AorM/P} ὥς^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN} ἴσως^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} ἔλεγε^{ImpAkt}
gegenwärtigen Zeit punkt erwähnten wir wie notwendig. vielleicht denn nicht schlecht sagte
τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} Θεόδωρος^N ὁ^{ArtN} τῆς^{ArtG} τραγωδίας^G ὑποκριτής^N οὐθενὶ^D Pr γὰρ^{Pt} πώποτε^{Adv}
das derartige Theodoros der der Tragödie Schauspieler. niemandem denn jemals
παρήκεν^{AorAkt} ἑαυτοῦ^G Pr προεισάγειν^{PräInfAkt} οὐδὲ^{Kon} τῶν^{ArtG} εὐτελῶν^{AdjG} ὑποκριτῶν^G ὥς^{Kon}
ließ zu von sich selbst vor einzuführen, auch nicht der billigen Schauspieler, wie
οἰκειούμενων^G Präm/P τῶν^{ArtG} θεατῶν^G ταῖς^{ArtD} πρώταις^{AdjD} ἀκοαῖς^D συμβαίνει^{PräAkt} δὲ^{Pt} ταὐτὸ^{AdjN}
sich vertraut machend der Zuschauer den ersten Anhören. geschieht aber dasselbe
τοῦτο^N Pr καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G ὁμίλιας^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG}
dies auch gegenüber die der Menschen Umgänge und gegenüber die der
πραγμάτων^G πάντα^{AdjA} γὰρ^{Pt} στέργομεν^{PräAkt} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} μᾶλλον^{Adv} διὸ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD}
Dinge. alles denn lieben wir die Ersten mehr. deshalb muss den
νέοις^{AdjD} πάντα^{AdjA} ποιεῖν^{PräInfAkt} ξένα^{AdjA} τὰ^{ArtA} φαῦλα^{AdjA} μάλιστα^{AdvSup} δ^{Pt} αὐτῶν^G Pr ὅσα^A Pr
Jungen alles machen fremd die schlechten, am meisten aber von ihnen so viele wie
ἔχει^{PräAkt} ἢ^{Kon} μοχθηρίαν^A ἢ^{Kon} δυσμένειαν^A διελθόντων^G AorAkt δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πέντε^{Adj} ἐτῶν^G τὰ^{ArtA}
hat oder Schlechtigkeit oder Feindseligkeit. vergangen seienden aber der fünf Jahre die
δύο^{AdjA} μέχρι^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐπτά^{Adj} δεῖ^{PräAkt} θεωροῦς^A ἤδη^{Adv} γίνεσθαι^{PräM/Plnf} τῶν^{ArtG} μαθήσεων^G ἃς^A Pr
zwei bis der sieben muss Betrachter schon werden der Lern dinge welche
δεήσει^{FuAkt} μανθάνειν^{PräInfAkt} αὐτούς^A Pr δύο^{Adj} δ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἡλικίαι^N πρὸς^{Prp} ἃς^A Pr ἀναγκαῖον^{AdjN}
wird nötig sein lernen sie. zwei aber sind Alters stufen zu denen notwendig

διηρῆσθαι^{PerM/PInf} τὴν^{ArtA} παιδείαν,^A πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἑπτὰ^{Adj} μέχρι^{Prp} ἡβης^G καὶ^{Kon} πάλιν^{Adv}
 geteilt zu sein die Erziehung, auf die von den sieben bis Reife und wieder
 μετὰ^{Prp} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀφ'^{Prp} ἡβης^G μέχρι^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐνὸς^{AdjG} καὶ^{Kon} εἴκοσιν^{Adj} ἐτῶν.^G οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
 nach zu der von Reife bis der einen und zwanzig Jahre. die denn
 ταῖς^{ArtD} ἑβδομάσι^D διαιροῦντες^N τὰς^{ArtA} ἡλικίας^A ὥς^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πολὺ^{AdjA} λέγουσιν^{PräAkt} οὐ^{Pt}
 mit den Siebenern teilend die Lebens alter wie auf das Meiste sagen sie nicht

St. 1337a

κακῶς,^{Adv} δεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τῇ^{ArtD} διαιρέσει^D τῆς^{ArtG} φύσεως^G ἐπακολουθεῖν.^{PräInfAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} τέχνη^N
 schlecht, muss aber der Teilung der Natur nachzufolgen. jede denn Kunst
 καὶ^{Kon} παιδεία^N τὸ^{ArtA} προσλείπον^{AdjA} βούλεται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} φύσεως^G ἀναπληροῦν.^{PräInfAkt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt}
 und Erziehung das Fehlende will der Natur auffüllen. zuerst zwar
 οὖν^{Pt} σκεπτόν^{AdjN} εἰ^{Kon} ποιητέον^{AdjN} τάξιν^A τινὰ^{Pr} περὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} παῖδας,^A ἔπειτα^{Adv} πότερον^{Kon}
 nun zu prüfen ob zu machen Ordnung irgendeine über die Kinder, dann ob
 συμφέρει^{PräAkt} κοινῇ^{Adv} ποιεῖσθαι^{PräM/PInf} τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν^A αὐτῶν^G ἢ^{Kon} κατ'^{Prp} ἴδιον^{AdjA} τρόπον^A (ὃ^N Pr
 nützt gemeinsam sich machen die Fürsorge ihrer oder gemäß eigenen Weise (was
 γίγνεται^{PräM/P} καὶ^{Pt} νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} πλείστοις^{AdjDSup} τῶν^{ArtG} πόλεων),^G τρίτον^{AdjN} δὲ^{Pt} ποίαν^{AdjA}
 geschieht auch jetzt in den meisten der Städte), drittens aber welche
 τινὰ^{Pr} δεῖ^{PräAkt} ταύτην^{Pr} εἶναι.^{PräInfAkt}
 irgendeine muss diese [[sein]].